

TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES



TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore
with plates.

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. P. A. S.,

Superintendent of Archæology, Travancore State.



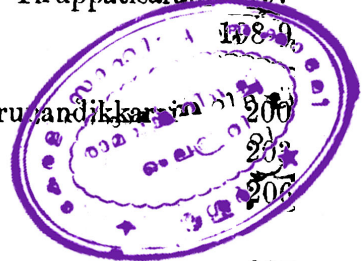
TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1923.

All Rights Reserved.



TABLE OF CONTENTS.

	Page.
XV.—Inscriptions of Tirukkākkarai.	
35. An inscription of Indukodaivarman dated in the 16th year of reign.	161
36. Do. Do. 10th „	169
37. Do. Do. year lost	171
38. Tirukkākkarai inscription of Yakkan Kunrappōlan	173
39. Another inscription of the same	174
40. Tirukkākkarai inscription of Kannaṇ Puraiyaṇ	176
41. An inscription relating to temple regulations	177
42. Inscription of Bhāskara Ravivarman dated in the 6th year of reign	
43. Do. Do. year 31st „	182
44. An inscription with the year 3706	184
45. Tirukkākkarai inscription of Pōlan Ravi	185
46. Do. Kēraḷakēsari	186
47. Another inscription of Tirukkākkarai	188
XVI.—48. Tirumūḷikkaḷam inscription of Indukōdai dated in the 6th year of the reign.	189
XVII.—49. An inscription from the Bhagavatī temple at Kumāranallūr	191
VIII.—50. Do. Śiva „ Tiruvāṇṇuvāy	196
XIX.—51. Do. Viṣṇu „ Tiruppatisāram	197
XX.—52 & 53. Two inscriptions of Tiruviḍaikkēdu	198-9
XXI.—54 to 56. Three inscriptions of Tirunandikkaṛai	
54. Pillar inscription in the rock-cut cave at Tirunandikkaṛai	200
55. Do. Do.	202
56. Rock inscription at Tirunandikkaṛai	203
XXII.—Three copper-plate inscriptions	
57. Miñchirai maṭham plates	207
58. Palaiyūr plates	211
59. Napier museum plate of the Kollam year 697	214
XXIII.—Three inscriptions of Śivagiri and Eraṇiel	
60. An inscription in the Śiva temple at Śivagiri	217
61. Eraṇiel inscription of Kollam 857	219
62. Do. of the Kollam year 929.	223



LIST OF PLATES.

	To face page.
No. 35.—Tirukkākkarai inscription of Indukōdaivarman; 5 + 11th year of reign.	166
„ 36.—Tirukkākkarai inscription of Indēśvarankōdai; regnal year 5 + 5.	170
„ 39.—Tirukkākkarai inscription of Yakkaṇ Kunṇappōḷaṇ.	175
„ 42.—Tirukkākkarai inscription of Bhāskara Ravivarman; regnal year 4 + 2.	180
„ 43.— Do. Do. regnal year 2 + 29.	183
„ 44 & 47.—Two inscriptions of Tirukkākkarai.	184 & 188
„ 46.—Tirukkākkarai inscription of Kēraḷakēsari.	187
„ 48.—Tirumūlikkaḷam inscription of Indukōdai.	190
„ 52.—Rock inscription of Tiruviḍaikkōḍu.	198
„ General view of the rock-cut shrine at Tirunandikkarai.	200
„ Sectional elevation of the rock-cut shrine at Tirunandikkarai.	200
„ Pillar in the rock-cut shrine at Tirunandikkarai.	200
„ General view of the Śiva temple at Tirunandikkarai.	201
„ 55.—Pillar inscription in the rock-cut shrine at Tirunandikkarai.	204
„ 56.—Rock inscription at Tirunandikkarai.	206

XV. INSCRIPTIONS OF TIRUKKĀKKARAI.

No. 35.—An inscription of Indukodaivarman dated in the 5 + 11th year of reign.

Tirukkākkarai is a village in the Alangad Taluk of the Kōṭṭayam Division in North Travancore. It is about two miles from the Eḍappalli railway station of the Cochin State Railway and is famous for its Vishṇu temple celebrated in the hymns of Nammālvār.¹ The god there is now called Appaṇ and the goddess Peruñjelva-Nāyakī. While the village is termed Tirukkāṭṭkkarai in the Nālāyiraprabandham, it is spelt Tirukkālkkarai or Tirukkākkarai in inscriptions.

The Vishṇu temple of the place contains a number of early inscriptions engraved in the Vaṭṭeḷuttu characters. Five of these belonging to the reign of the Chēra king Bhāskara-Ravivarman have already been edited in Part I of Volume II of the *Travancore Archaeological Series*.² The rest of the records, along with another which has been partially published before, are edited below. Of these, three belong to the time of a king named Indukōdaivarman or Indīśvaran-Kōḍai, one of Bhāskara Ravivarman, and two others mention Kannaṇ Puṇaiyaṇ, the chief of Kālkkarai-naḍu. One is dated in the year 3705 of an un-named era and the rest mention some early chiefs.

The subjoined inscription is engraved on the south base of the proper right of entrance into the first *prākāra* of the Vishṇu temple at Tirukkākkarai.

It is dated in the 11th year opposite to the 5th, of the reign of king Indukōdaivarman-Tiruvāḍi. It was also the year in which Jupiter was in Simha-rāsi. The palæography of the Vaṭṭeḷuttu characters employed in it shows that the king should be assigned to about the same period of time as Bhāskara Ravivarman. From the general formation of the letters, it can even be inferred that Indukōḍai might be slightly anterior to Bhāskara-Ravivarman, but not later. Guided by this general indication, afforded by a close study of the characters, a searching examination was made in the records of the two kings to find out points which might go to confirm or controvert the conclusion. It has resulted in furnishing favourable evidence. In the records of Indukōdaivarman figure two individuals Pōḷaṇ Śāttāṇ of Velliyaṇṇapalli and Kannaṇ Pōḷaṇ of Paṇṇitturutti, while in those of Bhāskara-Ravivarman appear two other viz., Śāttāṇ Kumaraṇ of Velliyaṇṇapalli and Pōḷaṇ Kumaraṇ of Paṇṇitturutti. As the names indicate, the former two individuals must stand in the relation of father or uncle to the latter two. Consequently, it might be said that king Indukōdaivarman in whose records the fathers or uncles figure must be anterior to, and not far removed from, Bhāskara Ravivarman in whose inscriptions the sons or nephews make their appearance.³

1 See the sixth ten of the ninth section of the *Tiruvāymōḷi* commencing with the words உருமால் வரை. For a list of the Vishṇu temples celebrated in the Nālāyiraprabandham, see note on page 131 of Vol. II. of the *Travancore Archaeological Series*.

2 For their texts see pages 39, 41, 43, 47, and 49.

3 In Malabar an individual prefixes to his name the name of his uncle and this custom seems to have been adopted even in early times.

We might therefore tentatively, assume that king Indu Kōḍaivarman was the immediate predecessor of Bhāskara Ravivarman. By calculation, it has been found that A. D. 1031 was a year in which Jupiter was in Simha-rāśi and it fell in the reign of Bhāskara Ravivarman. Since we know that that king ascended the throne in A. D. 978, it can be said that the year in which Jupiter occupied the same position before that date, was A. D. 971, which must be the 16th year of king Indu Kōḍaivarman. If this prove correct by further researches, the initial date of the king must be A. D. 955. And if no other king, with a short reign of 7 years, intervened between Indu Kōḍaivarman and Bhāskara-Ravivarman, it is probable that the former continued his rule for 7 years after the date of the record under discussion.

At the present state of our knowledge about the chronology of the Kēraḷa kings, Indu Kōḍaivarman's date furnishes an important link, and to some extent bridges over the interval of nearly a century between Sthāṇu Ravi—who, to be a contemporary of the Chōḷa Āditya I, which he was, should have ruled up to at least the last quarter of the 9th century A. D. as will be shown below—and Bhāskara Ravivarman, who commenced his reign in A. D. 978. It may be noted that the long reign of the Chōḷa king Parāntaka I extending over the whole of the first half of the 10th century, *i. e.* from A. D. 907 to 953, would under normal conditions minimise the period of rule of his father Āditya I, the utmost limit of whose reign could have been only 30 years from A. D. 877 to 907. Since Sthāṇu Ravi had been Āditya's contemporary, his rule should have extended into the 4th quarter of the 9th century A. D. We learn from an inscription of Parāntaka I, found at Tiruvorriyūr and dated in the 29th year of his reign (= A. D. 936), that the Chēra princess Nīlī, who made gifts to the temple, was the daughter of the Kēraḷa king (*Kēraḷarāja*) Vijayarāgadēva,¹ whom we may perhaps identify with the Vijarāgattēvar, who figures as the *Kōyiladhikāri* in the two Kōṭṭayam Plates of Sthāṇu Ravi.² Perhaps princes of the Chēra line styled themselves *Kōyiladhikāris* and had some sort of power and official position in the palaces of kings. There is nothing in the Chōḷa record under reference to show if the Kēraḷa king Vijayarāgadēva was living at the time and under what circumstances his daughter went to Tiruvorriyūr and made the grant. At any rate, it is certain that Vijayarāgadēva was a Kēraḷa king and the successor of Sthāṇu Ravi. It is even probable that there was another Kēraḷa ruler who reigned between this Vijayarāgadēva and Indu Kōḍaivarman of our inscription. At any rate, it is a valuable addition to know that Indu Kōḍaivarman belonged to the regular Chēra line and was the immediate predecessor of Bhāskara Ravivarman.

The inscription registers the grant of a land called Vettiṅkkōḍu, by a chief of Kalkkarai-nāḍu named Kannaṇ Puṇaiyaṇ, to the temple of Tirukkalkkarai-Bhātāra. From the *mēppāḍi*, which term may be taken to mean 'the owner's share of produce', Kannaṇ Puṇaiyaṇ ordered the feeding of twelve Brāhmaṇas, the conduct of worship in the *śūru-maṇḍapa* on the day of the constellation Makhā in the

1 No. 169 of the Madras epigraphical collection for 1912

2 *Trav. Arch. Series* Vol. II. pp. 81 and 82.

month of Māsi, and the supply of gruel during the month of Karkāṭaka. The officers bound themselves to give the paddy required for the purpose. From the cultivator's share, the tenants,—who are mentioned by name with their native villages,—instituted nine *agram*, ordered the maintenance of two perpetual lamps and gave silver salvers and *vattagai*. In cases of default, the tenants bound themselves to pay double the quantity at default. It is declared that the land should not be resumed by any future rulers in charge of the government of the country (*nāḍuvāḷumavargal*) and that any person who attempted to do so should be removed from the ministry and be made to pay a fine of one hundred *kaḷaṇṇu* of gold to the *kōyiladhikāri*. Neither could officers or other persons acting on their behalf, become at any time the *pāṭṭamālar* (i. e. assume cultivating rights). Any transgression of this last condition involved the same fine as the previous one i. e. 100 *kaḷaṇṇu* of gold. The land was left under the protection of the *ūrālar*.

The document is signed by a number of persons who are called *sādhus* and their native villages are also given. It appears that these are officials of the king. The deed was drawn up by a native of Kummaṇkōḍu named Iravi Kuṇṇappōḷaṇ.

Altered forms of words used in this inscription are *kaḷaṇṇu* (l. 2) for *kaḷaṇṇu*, *kāñṇīram* (l. 4) for *kāñjīram*, *kariḍu* (l. 4) for *karaḍu*, *uḷḷoḍuṅga* (l. 4) for *uḷḷaḍaṅga*, *payara* (l. 4) for *peyara*, *iraḷchchikka* for *rakshikka* and *kaḍaviṣar* for *kaḍaviyar* or *kaḍavar*. It has been elsewhere pointed out by me that *tāḷkki*¹ which had offered the greatest difficulty to discerning and which Prof. Sundaram Pillai has taken to refer to the name of a village² is only a corruption of *sākshi*. In doing so, I showed that *sa* changes into *ta* as in '*tandadi*' which stands for *santati*, *tannadi* for *sannadi* &c. But the difficulty was to account for the introduction of *ḷ* which is really what evades the inquirer. From the form *iraḷchchikka* used in this epigraph, it will be seen that *ḷ* is also sometimes introduced to preserve the phonetic value of *ksha*.

Of the official terms that occur in the inscription, *ūrālar* is properly the revenue collector. *Adhikāri* denotes state officials. This official calling is retained in the modern designation of a village munsiff on the west coast. *Nāḍuvāḷumavar* is not used in the literal sense of 'persons living in a country or division', but stands for 'rulers of divisions of a country'. This is clear from such usages as '*Vēṇāḍu Vāḷndarūḷiya Maṇikaṇṭha Rāmavarman*'³ '*Naṇṇuḷaināḍu-vāḷnda*'⁴ and '*Yakkaṇ Kuṇṇappōḷaṇ nāḍuvāḷkkaiyil*'⁵ which occur in inscriptions. The statement that if any *nāḍuvāḷumavar* resumed the granted land, he would be subject to pay a fine to the *kōyiladhikāri* indicates that the latter was an official of a higher order or status. We have already shown that he must be a royal relation, most probably a *Yuvarāja* or prince elect to the throne.

1 See, above, No. 33, introduction.

2 *Ind. Ant.* Vol. XXIV. p. 284f.

3 Above, p. 81.

4 *Trav. Arch. Series*, Vol. II. p. 33.

5 See below, No. 38.

Of etymological interest are the words *ulpāḍaṇ* and *perumudiyāṇ*. These two terms occur in a large number of inscriptions of Bhāskara Ravivarman discovered at Tirukkālkkarai and other places, situated in the northern part of the Travancore State. For treating them as proper names, there is not much warrant.¹ The plural form *perumudiyāṇmār* used in an epigraph² found at Tirukkālkkarai is quite decisive on the point, as it shows clearly that the word *perumudiyāṇ* has to be taken as a common noun and not as the name of a person. In all probability, the terms *ulpāḍaṇ* and *perumudiyāṇ* should have originally indicated some offices connected with the temple. This is apparent from the very passages which mention them. What their precise and primitive functions were it is not possible to fix; but this much may be safely advanced *viz.* that they were entrusted with the care of temple funds or properties which were left in their charge. From the subjoined record we learn that these persons issued gold from the temple and received lands on behalf of the god. It is interesting to note that this last function is given in other epigraphs to the *poduvāl* (*i. e.* a body of men who looked after charitable endowments), as opposed to the *ūrāḷar* (*i. e.* official in charge of the collection of State Revenues). The latter had nothing to do with the incomes accruing on lands set apart for temple purposes. In fact, when grants of lands or villages were made to temples, it was customary to insert an express clause in documents preventing the *ūrāḷar* from entering such lands and villages, demanding or receiving any dues from the tenants and from replacing existing tenants by others,—powers which, till the time of the grant, they evidently possessed.³

Very often the duties and callings of men have, in course of time, given rise to castes; and in the West coast many of the castes falling under the broad term of *ambalavāsīs* (literally persons depending on the temple for their maintenance) have grown from hereditary official positions connected with temples. Among such, there is one called *Mūttadu* or *Valiyamūttadu*. It is not improbable that this class sprung from the official denomination of *perumadīyaṇ* which we may at once point out is the exact equivalent of *Valiyamūttadu*. It is generally regarded that the *Mūttadu* are *Śaivites* in point of religion: but from the Tirukkālkkarai inscription, it appears certain that in ancient times the *perumudiyāṇmār* were also *Vaiṣṇavas* or made no difference in that respect. The *Mūttadus* are also known as *agappoduvāl* and this again, as pointed out already shows that they should have sprung from the official denomination of *perumudiyāṇ* whose functions were sometimes shared by a section of the *poduvāl* and the *ulpāḍaṇ* who were in charge of the transactions connected with the inner apartments of temples. *Uḷ-pāḍaṇ* seems to correspond to *unnāḷigaiyār*.

1 See No. 46 below, text-line 7.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. II. p. 39.

3 *Ibid* p. 146, foot-note 2.

A list of villages and persons that occur in this inscription is given below.

Serial No.	Name of village.	Name of person.	Remarks.
1	Aṭṭaṇi-kōṭṭam	Dēvaṇ Śāttan	
2	Chirayīṅkōḍu	Iravi Vāsudēvaṇ	
3	Iḷandurutti	Kēraḷaṇ Nārāyaṇaṇ	See lines 186 & 568 of the Tiruvalla plates.
4	Kīlagam	Koṇṇaṇ Puṇaiyaṇ	
5	Kummaṅkōḍu	Iravi Kuṇṇappōḷaṇ	
6	Kuṇṇiyūr	Kaṇḍaṇ Puṇaiyaṇ	
7	Kuppe-Vāḷkkai	Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ	
8	Mēṇṇali	Śiṅgapirāṇ Kumaraṇ Pōḷaṇ Kumaraṇ	
9	Paṇṇitturutti	Kaṇṇaṇ Pōḷaṇ	See p. 43 of <i>Travancore Archæological Series</i> , Vol. II.
10	Paṇambu	Kēraḷaṇ Śrī-Kumaraṇ Kumaraṇ Nārāyaṇaṇ	
11	Perundōṭṭam	Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ	
12	Pullippaḷḷi	San̄karaṇ Kumaraṇ	
13	Ūr	Nakkaṇ Kēraḷaṇ Kaṇḍaṇ Śēndaṇ Kottaṇ Kōdai Kumaraṇ Śāmi Kaṇṇaṇ	
14	Vaṇṇalaichēri	Kōḍai Ravi	See lines 555-6 of the Tiruvalla plates.
15	Vēḷḷiyāṇpaḷḷi	Pōḷaṇ Śāttan	See <i>Travancore Archæological Series</i> , Vol. II. p. 30.
16	Vēṇbamalai	Yakkaṇ Pōḷaṇ	
17	Vēṇḍalamaṇ	Kaṇṇaṇ Kumaraṇ	

Of the proper names noted in the above list, Ilandurutti, Perundōttam and Vaṅṅalaichēri occur in the Tiruvalla plates (ll. 61, 186, 555-558 and 568); and Paṇṇitturutti and Vēllyāṇpalli are mentioned in the inscriptions of Bhāskara Ravivarman, found at Tirukkākkarai.¹ It is stated in the Tiruvalla plates that Kōḍai Ravi of Vaṅṅalaichēri, the same individual that figures in the subjoined record, ordered to provide for lamps and offerings to the temple of Tiruvallavāḷ-Appaṇ and that Kuṇṇa Rāmaṇ, the ruler of Muṇṇināṭṭ-Iḷāṅkūra gave certain lands for the purpose (ll. 556-7). Three other persons of note also make their appearance in connection with the same temple. These are Rāmaṇ Kōḍaivarman of Muṇṇi-nādu (l. 533), Rāmaṇ-mādevī (ll. 537-8) and Muṇṇimārāyar (l. 542). The first made grants in the year in which Jupiter was in Mēsha-rāṣi; while the assignment made by the second, who in all probability was the queen of the first, is dated in the year when Jupiter was in Kanni; and the last i. e. Muṇṇimārāyar is said to have paid penalty for certain misconduct, by a grant to the temple. All these appear to be more or less of the same time. And the fact, that Kōḍai Ravi of Vaṅṅalaichēri is known from the subjoined inscription to belong to the time of Indukōḍaivarman, enables us to fix the time when these grants were made. Rāmaṇ Kōḍaivarman's grant might have been made in A. D. 966-7 and that of queen Rāmaṇmādevī in A. D. 971-2, when Jupiter occupied the signs stated in the plates.

Text.²

- 1 [வீலி ஸ்ரீ கோவி]ந்து கொதைவன்மர் திருவடிக்குச் செல்லாநின்ற யாண்டு³ பதினொராமாண்டைக்கெதர் அய்யா மாண்டு சிங்கத்துள் வியாழந் நிற்கச் செய்த கருமமாவது [11*] [கா]⁴ திருக்காலக்கரை உள் பாடனும் பெருமுதியனுங் கைய்யால் பொன் கொண்டு காலக்கரைநாடுடைய கண்ணம் புறையன் வாய்க்கால்ச் சிறைக்கு மெல் இடைச்சிறைக்கு கிழும் வெட்டிக்கரிக்காட்டுக் கொள்ள பூமியும் [புனை]வ[ரே]யும் கூட திருக்காலக்கரை பட்டாரகர் திருவடிக்கு அட்டிக்குடுத்தான் காலக்கரை நாடுடைய கண்ணம் பு-
- 2 [புறையன் [11*] இப்]பூமி [மெ]ற்பாதியும் பணியுங்கொண்டு கண்ணம் புறையன் தானமைச்ச செலவாறொ [11*] பந்திரண்டு கலம் திருவக்கிரமும்[11*] மாயி⁵ மகத்தி⁶ன் சுற்றுமா[டங்]கூட ஆராதனைக்கு பதின் கழஞ்[று] பொன்னு[ம்*] கறக்கடக ஞாயிறுதொ[றுங்] நியதி இடங்கழியால் பதினாழி அரிகொண்டு கஞ்சியுஞ் செலுத்தக் கடவிய ரதிகாரிகள் [11*] ம[ற்]பைப்பாதிக்கும் மெற்றளிப் பொழங் குமர நமச்ச அக்கிர[ம்*] மூன்று கலம் நந்தாவிளக்கொன்று [1] ஊரந் நக்கங்கெரள நமச்ச அக்கிர[ம்*] ஒன்று [1] ஊரந் கண்ட[ன்*] செந்[த*] நமச்-
- 3 [ச அக்கிர[ம்*] ஒ[ன்]று [1] வன்றலசெரி கொ[தை] இரவி யமைச்ச நந்தாவிளக் கொன்றும் திருவக்கிரம் வெள்ளித்தாலமும் வட்டகையும

1 Travancore Archaeological Series, Vol. II. pp. 39 and 43.

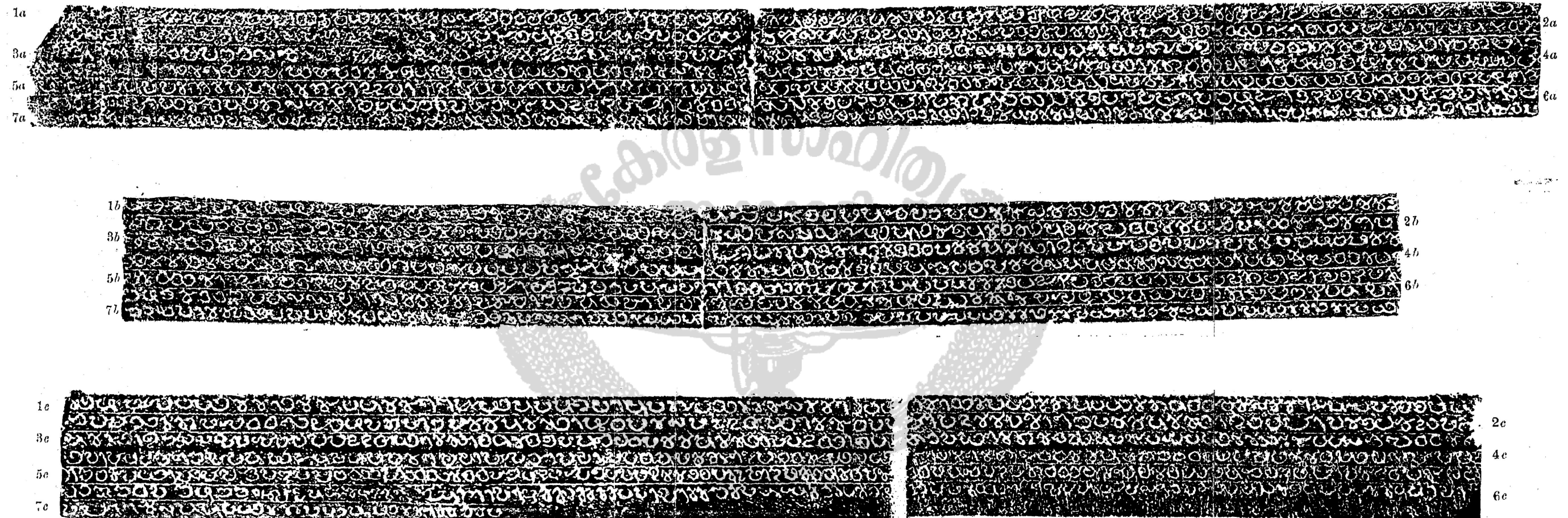
2 Lines had been drawn and the surface prepared for writing.

3 ூ is a rare letter in Vaṭṭeḷuttu inscriptions; and its shape resembling ூ is worthy of note.

4 A symbol resembling *kā* is engraved here. It might either stand for a punctuation mark or it might be that the engraver commenced to write *Kalkkarai* instead of *Tirukkalkkarai* and subsequently left it without erasing.

5 Read மாசி.

6 ூ looks like ரா.



கூட ஒன்[று] [1] மெற்றளிச் சிங்[க*]ப்பிரான் குமா[னமை]ச்ச தி
ருவக்கிரம் வெள்ளித்தாலமும் வட்டகையும் [கூட] ஒன்றும் [1] ஊர
ங் குமாஞ்சாமி கண்ணனமச்ச அக்கிர[ம்*] ஒன்றும் [1] வெண்பமலை
யக்கம் பொழ னமச்ச அக்கிர[ம்*] ஒன்றும் [1] இவ்வொன்பதும் ந
ந்தாவிளக்கிரண்டு[ம்*] [11*] கண்ணம் புறைய னமச்ச அக்கிரம் பந்தி
ரண்டு[ம்*] சுற்றுவிளக்கு[ம்*] கஞ்சியும் 'காட்டெட்டிக்கிரிக் கொட்
டால் செலுத்தக் க-

4 [டவிய ரதிகாரி]கள் [11*] இப்பூமி மாவறக்கொண்டு முதலற அட்டி குடு
த்தான் கால்க்கரை நாடுடைய கண்ணம் புறையன் [11*] கல்லுங்கரிடும்
காஞ்சிரக்குற்றியு முள்ளு மு[யிறு]மாக(க) வமையும் வெட்டிக்கிரிக்
காட்டி னொள்ள பூமி எவ்வகைபட்டது முள்[ளொ]டுங் அட்டிக் குடு
த்தான் கண்ணம் புறையன் [11*] இச்செலவு முட்டுகில் முட்டிரட்டி
செலுத்த[க்*]கடவியர் பாட்டமாள் [11*] இப்பூமி நாடுவாழுவ
[ர்*]கள் பயரப்பெறார் [1*] பயருமவனை அமச்சுள்ள மற்ற கொயில
திகாரிகளுக்கு [அ]ற்ற[1] கழஞ்சு பொன் றண்டம்படக் கடவியர் [1*]
இப்பி²-

5 மி [நாடு]வாழுவ[ர்*]களாக அவ[ர்*]களுக்கு சார்ந்வர்[க*]ளாக பா
ட்டமாள்பெறார் [1*] இவ[ர்*]களும் அத்தண்டமெ படக்கடவியர்
[11*] இதற்கு இப்பரி[சு*] அறியும் சாதுக்கள் அட்டானி கொட்ட
த்து தெவஞ் சாத்தனும் இளந்துருத்தி கெரள நாராயணனு[ம்*] பெ
ருந்தொட்டத்து கண்ட நாராயணனும் பறம்புடைய[ய] கெரளஞ் சிரி
குமா[ர்*]னும் சப்பெவாழ்க்கை கண்ட நாராயண[னு]ம் பறம்புடைய
குமா நாராயணனும் சிரயன்கொட்டிரவி வாதுதெவனும்³ பன்றித்தாரி
த்தி கண்ணம் பொழனும் வெண்ட[ல]மண்க் கண்ணங் குமாநும் கி
ழகத்து கொற்றம் புறையனும்⁴ குன்றியூருடைய கண்டிம் புறையனும்
ஊரங் கொத்தங் கொதைய-

6 ம் இரவி கொதையும் குலசெகரபட்டினத்து மாறங் கொவிந்த
னும் ஊரங் கண்ண[ஞ்] சிரிகண்டனும் ஊரம் குமரன் சிரிகண்டனும்
ஊரங் பொழ⁴ நாரணனும் வெள்ளியான்பள்ளி பொழஞ் சாத்தனும்
புல்லிபள்ளிச் சங்கரங் குமாநும் அறிவார் [11*] இவ[ர்*]கள் வெண்டக்
கெட்டுக் கெழப்பிச்சு கைய்யெழுதி அறிவென் சும்மன்கொட்டு இர
[வி] சன்றப் பொழ[னெ]ன்⁵ இப்பூ[மி*]கா[ழ்]க்கரை நாடு⁶ர[ா]
ளர் இரழ்ச்சிக்கக் கடவர் [1*] இரக்காபொகம் ஆட்டு கற்கடக ஞாயி
ற்று மகத்தி[ன]ள் இடங்கழியாலை நூற்று நாழி அரி கொண்டு ஊ
ட்டக்கடவியர் [11*]

7 உன்பாட[னு]ம்பெருமுதியனு[ம்*] ஊட்டா தொழிவாராயின் பூமி தடு
த்துவச்ச உண்ணக்கடவியர் [1]தெவர்க்கு அஞ்ஞா . . க்கிரா . ணந்திர்
த்து கொடுக்க கடவியந் [த]ச்சநாட்டுராளர் அன்று செல்லப்பொதி
பந்திரண்டு காணம் பொன் தெவர்க்கு தண்டம்படக் கட[வி][சர்]⁷

1 Read னூற்று.

2 Read இப்பூ⁰.

3 Read வாஸு⁰தெவனும்.

4 This and other பொ's of this epigraph are hardly distinguishable from எ.

5 There is a punctuation mark after பொழனென்.

6 டு and பூ are distinguished from their short.

7 Read கடவியர்.

[11*] திருமால் ஆறைப்பிராட்டி ஆமைச்ச அக்கிரம் ஒன்று [1*] இதுவ வெட்டிக்கரிக் காட்டின்மெற் செல்விது [11*] வெட்டிக்கரிக் காட்டின்மெலுள்ள செலவு முட்டிக்குமவன் முழிக்களக்கச்சம் [11*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the year, in which Jupiter stood in Simha, and which corresponded to the fifth, year opposite to the eleventh, current in the reign of king Indu Kōḍaivarma-Tiruvaḍi, the following transaction was made:—

Having received gold from the hands of the *ulṭāḍaṇ* and the *perumudiyāṇ* of Tirukkālkkarai,¹ the chief of Kālkkarai-nāḍu (*i. e.*) Kaṇṇaṇ Puṟaiyaṇ gave, with libation (*of water*), the lands comprised in Veṭṭikkarikkāḍu, situated to the west of Vāykkālchchirai and to the east of Idaichchirai, along with Puṇaivarai, to the Bhaṭṭārakar-Tiruvaḍi of Tirukkākarai.

From the *mērpāḍi* (*i. e.* the owner's share of the produce) on this land and from . . . , Kaṇṇaṇ Puṟaiyaṇ instituted the following expenses¹:—

The officers (*adhikārar*) shall supply (1) twelve dishes of sacred meal (*i. e.* meals required for feeding twelve persons); (2) the gold required for performing the worship (of the deities) in the enclosure verandah (*śurumūḍam*) on the day of Makhā in the month of Māsi; and (3) the gruel to be supplied during the month of Karkāṭaka, with ten *nāḷi* of rice daily, as measured by the *iḍaṅgaḷi*.

From the other half (*i. e.* the cultivator's share) were instituted (the expenses of) three dishes² of meals and one perpetual lamp, (the same being) ordered by Pōḷaṇ Kumaraṇ of Mēṟṟaḷi.

one *agram* ordered by Ūraṇ Nakkaṇ Kēraḷaṇ;
one *agram* ordered by Ūraṇ Kaṇḍaṇ Śēndaṇ;
one perpetual lamp together with a sacred *agram*, a silver salver and one (*vaṭṭagai*), ordered by Kōḍai Iravi of Vaṇṇalaichēri;
one sacred *agram*, together with a silver salver and *vaṭṭagai*,³ ordered by Śiṅgapirāṇ Kumaraṇ of Mēṟṟaḷi;
one *agram* ordered by Ūraṇ Kumaraṇ Śāmi Kaṇṇaṇ;
one *agram* ordered by Yakkaṇ Pōḷaṇ of Veṇbamalai,—making in all, nine *agram* and two perpetual lamps.

The officers (*adhikāri*) shall, from (*the income of*) Kāṭṭeṭṭi-Karikkōḍu, supply (what is required for) these and for the twelve *agram*, the lamps for the enclosure *verandah* and the gruel instituted by Kaṇṇaṇ Puṟaiyaṇ.

Kaṇṇaṇ Puṟaiyaṇ, the chief of Kālkkarai-nāḍu, having received completely the (consideration) money, gave with libation of water this land. Kaṇṇaṇ Puṟaiyaṇ gave with libation (of water) Veṭṭikkōḍu inclusive of all kinds of lands such as those having stones, boulders, stumps of *sticknos nuxvomica* (*kāñjiram*), thorny shrubs, the red ants (*muyirū*), *etc.*, contained (in it).

1 The words "Kālkkarai-nāḍuḍaiya Kaṇṇaṇ Puṟaiyaṇ" are repeated twice.

2 The form *śelavāvō* used in this inscription is obsolete.

3 *alam* means 'a dish' or 'a vessel' and stands for the person that eats. The passage, therefore, means that he instituted the feeding of 3 persons.

3 This word occurs in the Tanjore inscriptions and has been rendered 'basket' (S. I. I. Vol. II. p. 421).

If any default arises in the defraying of these expenses, the *Pāṭṭamāḷaṇ* shall pay double the quantity at default. This land shall not be resumed by any (of the officers) governing the country. He who resumes it, shall be removed from the ministry¹ and be made to pay a fine of one hundred *kaḷaiṇju* of gold to the *kōyiladhikāri*. Either those who govern the country or those that act on their behalf shall not (at any time) become the *pāṭṭamāḷaṇ*. (If transgressed), these also shall be subject to the same fine. The *sādhus* who knew this, in this wise, are Dēvaṇ Śāttan of Attāṇi-kōṭṭam, Kēraḷa Nārāyaṇan of Ilandurutti, Kaṇḍan Nārāyaṇan of Perundōṭṭam, Kēraḷa Śiri-Kumaraṇ of Paṇambu, Kaṇḍan Nārāyaṇan of Kuppe-Vāḷkkai, Kumaraṇ Nārāyaṇan of Paṇambu, Iravi Vāsudēvaṇ of Chira-yiṇkōḍu, Kaṇṇan Pōḷan of Paṇṇitturutti, Kaṇṇan Kumaraṇ of Veṇḍalamaṇ, Korraṇ Puṇaiyaṇ of Kīḷagam, Kaṇḍan Puṇaiyaṇ of Kuṇṇiyūr, Kottaṇ Kōḍai of Ūr, Iravi Kōḍai of, Māraṇ Gōvindaṇ of Kulaśekharaṇpaṭṭiṇam, Kaṇṇan Śiri-Kaṇḍan (Śrīkaṇṭan) of Ūr, Kumaraṇ Śirikaṇḍan (Śrī-kaṇṭha) of Ūr, Pōḷan Nārāyaṇan of Ūr, Pōḷan Śāttan of Velliyaṇṇalli and Śaṅkaraṇ Kumaraṇ of Pullipaḷḷi—all these know (the transaction).

At the request of these, I Iravi Kuṇṇappōḷan of Kummaṇkōḍu, hearing the document, wrote it, read it out for them to hear, and knew (the transaction).

The *ūrālars* of Kāḷkkarai-nāḍu shall protect this land. On the day of Makhā in the month of Karkāṭaka of each year, the *rakshābhōga* of (one) hundred *nāḷi* of rice, as measured by the *iḍaṇṇaḷi*, shall be received and the feeding conducted. If they fail to feed, the *uḷpāḍan* and the *perumadiyaṇ* shall eject them; and taking the lands in their own hands, conduct the feeding.

No. 36.—Inscription of Indesvarankodai: regnal year 5—5.

The subjoined inscription, in the Vatteḷuttu characters of the period to which the record belongs, is engraved on a slab of stone lying in the courtyard of the Vishṇu temple at Tirukkākkarai. It is dated in the month of Mēsha of the 5th year opposite to the 5th (*i. e.* the 10th) year of the reign of king Indēśvaraṇ Kōḍai. In this year, the planet Jupiter occupied the *rāśi* Mīna. The date furnishes an additional proof that king Indu Kōḍaivarman or Indēśvaraṇ Kōḍai ascended the throne in A. D. 955, as surmised by me already, for the year 965 which corresponds to the 10th regnal year of the king is a year in which Jupiter was in Mīna-rāśi as stated in the record.

The inscription registers an assignment of the revenues of the lands called Peruvayal, Kaṇṇaikālāyudaiyār-pōṭṭai, Tachchaṇār-pōṭṭai and Vattappōṭṭai, — together yielding an annual income of twelve *kalam* of paddy, both by way of proprietor's share of produce and as tax,—for burning two perpetual lamps and for feeding two Brāhmaṇas in the temple of Tirukkākkarai-Bhaṭṭarar. One of the lamps was made of silver and it was ordered to be burnt with campher inserted in

1 This passage may also be rendered "He who resumes it, shall be subject to a fine of one hundred *kaḷaiṇju* of gold to the *kōyiladhikāri* and the ministers."

the wick. The donor was Śadiraśikhāmaṇi *alias* Kīlāṇaḍiḡaḷ. The employment of the terms *Aḍiḡaḷ* and *taṃperumāṭṭiyūr* for the donor and his wife shows that Śadiraśikhāmaṇi was a chief of some consequence. The correct name of the person was perhaps Kshatriyaśikhāmaṇi. In this connection, it is worthy of note that the *adhikāris* i. e. the officers had been made responsible for supplying the temple with the stipulated quantity of paddy, which, would not have been the case if the donor were a private individual. It is further added that if the income from the lands assigned became less, these officers had to make good the deficient quantity: and if default was made in the worship, the *ulpāḍaṇ* was required to pay a fine of two and a half *kāṇam* of gold. The last clause enables us to say that the term *ulpāḍaṇ* corresponds to the *uṇṇāḷḡaiyūṇ* i. e. the person in charge of (worship in) the central shrine, while *perumudiyāṇ* was the temple official in charge of the outer precincts.

Text.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ [11*] கொவந்தெய்யாங் கொை[த]க்குச் செல்[லா] நின்ற யா-
- 2 ன்டு அ[ய்*]யாமாண்டைக்கெதி ரையாமாண்டு மினத்தில் வியா-
- 3 முந் நின்ற ¹மெடஞாயிற்றுச் செய்த கருமமாவது [11*] திரு-
- 4 க்கார்க்கரை² பட்டாரர்க்குச் சதிரசிகாமணியாயின
- 5 கிழாயடிகள்³ அமைச்ச வெள்ளி நந்தாவிளக் கொன்று [11*] இதிலுக்கு நிச-
- 6 ல்⁴ அரைக்காணங் கருப்பரந்⁵ திரியிலிட் டெரிக்கக் கடவர் [11*] இவர் அமைச்ச
- 7 [திரு]வக்கிர மிரண்டு [11*] தம்பெருமாட்டியார் அமைச்ச நந்தாவிளக் கொன்று [11*] வி-
- 8 ருதுல[ர*]ந் நெ[ய்]யுங் கய்யு புனியும் ஒரு தென்காயும் கறியும் உப்பும் கூட உச்-
- 9 சைத் திருப்பலியின்முன்னை யமிர்து செய்விக்க⁶ கடவர் [11*] இச்செல-
- 10 வின் னமைஞ்ஞ பூமியாவது [11*] பெருவயல் பூமியும் புலைய-
- 11 ருங் கண்ணைகாலாயுடையார் பொட்டையுந் தச்சனார் பொட்டை-
- 12 யும் வட்டப்பொட்டையிற் கடனு மெலொடியுக் கூட ஆ-
- 13 ட்டு நால்பத்திருகலந் நெல் பொரக் குடுத்தார் படார[ர்*] அதிகா-
- 14 ரிகள் [11*] இந்நெல் பொர[ர]க்கால் குறைஞ்ஞ திட்டி செலித்தக் க-
- 15 டவர் படார[ர்*] அதிகாரிகள் [11*] இப்பூமி பாட்டமாண்டு முட்டி- ட்டி-

1 ட Looks almost like த.

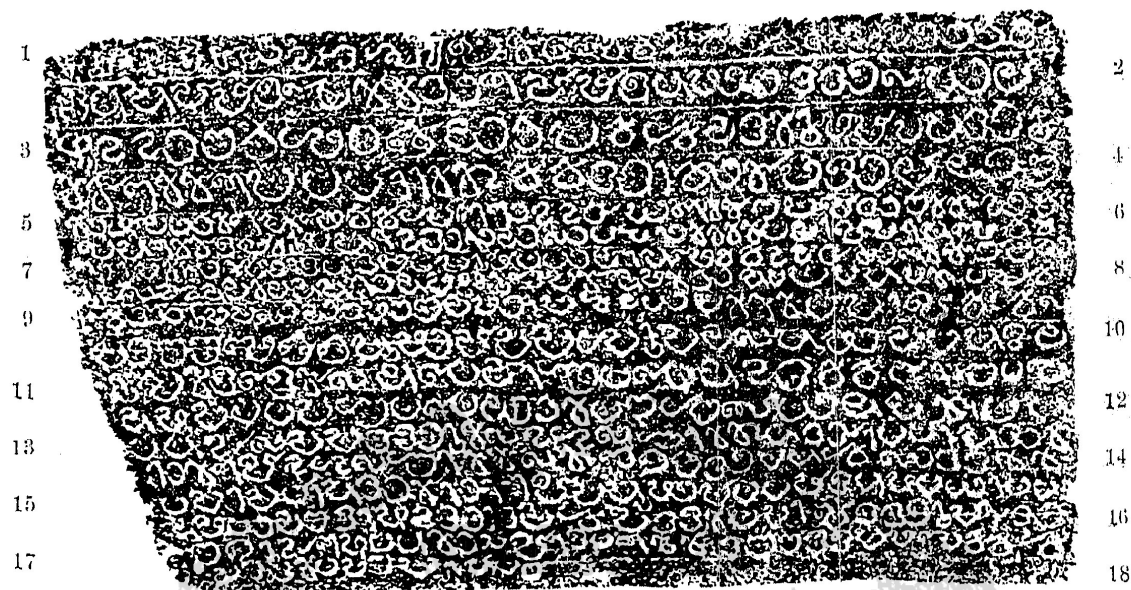
2 Read க்கார்க்கரை.

3 Read கிழானடிகள்.

4 Read நிச்சல்.

5 Read கருப்பரந்.

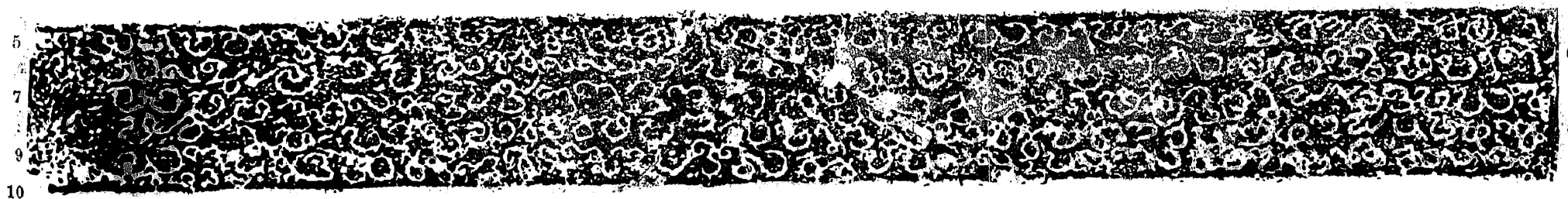
6 செய்விக்க.



Scale: One-sixth.

No. 39. - TIRUKKAKKARAI INSCRIPTION OF YAKKAN KUNBAPPOLAN

To face page 175.



Scale: One-sixth

- 16 யு மடியன் தரமுந் திர்த்து செலுத்த கடவர் [11*] இத்திருவாராதி-
 17 னை ஒருநாள் முட்டுகில் இரண்டரைக் காண[ம்*] பொன் தண்டம்
 வைச்ச¹ செ-
 18 [லுத்த] கடவன் உள்பாடன்[11*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Mēsha of the fifth year opposite to the fifth year of (*the reign of*) king Indēsvaran Kōdai corresponding to the year in which Jupiter stood in Mīna, the following transaction was made:—

To the (*temple of*) Tirukkālkkarai-Bhaṭṭarar, Sadirasikhāmaṇi *alias* Kīlān-adgaḷ gave one silver perpetual lamp. This (lamp) had to be burnt daily with half a *kāṇam*⁴ of campher inserted into the wick. He also instituted two sacred *agroms* (*i. e.* feeding of Brāhmanas). His queen gave one perpetual lamp. Before the sacred *bali* offerings of the noon (are made), the feeding shall be conducted, with two *tulām* of ghee, one *kaiśu*² of tamarind, one cocoanut, vegetable and salt.

The following are the lands set apart for these expenses:—

The officers of the Bhaṭṭara assigned the yearly income of twelve *kalam* of paddy from the land called Peruvayal along with the Pulaiyaṇ³ (attached to it), Kannaikkālāy-udaiyār-pottai, Tachchanār-pottai and the taxes and proprietor's share of (the land called) Vattappottai. If the income became less, the deficient quantity must be made good by the officers of the king.

These lands shall be cultivated and in cases of default, after defraying double the defaulted amount and after removing the *aḍiyandaram*, the expenses shall be met.

If this worship is allowed to fail for one day, the *ulpāḍaṇ* shall, (after) paying a fine of two and a half *kāṇam*⁴ of gold, perform the worship.

No. 37. An inscription of Indu Kodai: Date lost.

This inscription in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamil language is engraved on the outside of the south and east bases of the *śurru-maṇḍapa* of the Vishṇu temple at Tirukkālkkarai. It belongs to the time of king Indukōdai-varma-Tiruvaḍi. The date portion is lost.

Among the peculiarities of the language the following deserve to be noted;—The use of *ū* as a sign of the dative in '*purayiduttiṇu*', '*amidiṇu*', and '*vilakkiṇu*' in line 3; '*tuḍavu*' as a variant of '*tuḍam*', '*koḷkuḍai*' for 'customary payments', '*tegiya*' in the sense of 'fully' and '*oḷichchu*' for '*oḷittu*' (exempting).

1 Read வைச்ச

2 *Kaiśu* is a weight equal to one-fourth of a *kalam*. It occurs in the Tanjore Inscriptions of Rājaraḷa I. (See *South-Ind Insers.* Vol. II. pp. 75, 77).

3 The duty of the Pulaiyan was probably to watch the crops.

4 *Kāṇam* denoted both a gold weight and gold coin.

The object of the inscription is to register a gift of land, made by a chief named Śōlāsikhāmaṇi of Nediyatali, for offerings to the temple of Tirukkākkarai. Kannaṇ Puṛaiyaṇ, the ruler of Tirukkākkarai-nāḍu exempted the land from the customary payments, and the *uḷpāḍaṇ* and the *perumudiyaṇ* bound themselves to pay certain quantities of ghee both in respect of this grant and for the maintenance of the lamp ordered to be put up by Kannaṇ Kumaraṇ of Kārilam. Evidently, the latter refers to the gift registered in No. 40, below.

The following officers figure as witnesses to the transaction:—

Dēvaṇ Dēvaṇ of Malaippuram,
Kēśavaṇ Śaṅkaraṇ of Perumaṇaikkōṭṭam,
Pōlaṇ Nārāyaṇaṇ of Kulaśekharaṇaṭṭiṇam,
Pōlaṇ Śrīkaṇṭhaṇ of Ūr,
Pōlaṇ Śāttāṇ of Velliyaṇpaḷli,
Kumaraṇ of Malaiyilpaḷli and
Iravi Kuṇṇappōlaṇ of Kummaṇkōḍu.

Of these, Pōlaṇ Śāttāṇ figures in the 16th year record of Indukōdai, published above, (No. 35); Kēśavaṇ Śaṅkaraṇ of Perumaṇaikkōṭṭam appears among the signatories in an epigraph of Bhāskara Ravivarman, dated in the 6th year of reign (below, No. 42). The writer of the present inscription was the same person as the one that wrote the 16th year record of the king.

The fact that one of the signatories of this record also figures in an early epigraph of Bhāskara Ravivarman suggests that the date of the inscription, which is lost, must be later than the 16th year of the reign of Indukōdavarman and not far distant from the date of accession of Bhāskara Ravivarman.

Section I.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [II*] கொவிந்து கொதைவன்மர் திருவடிக்குச் [செல்லாநின்ற யாண்டு] [வி]யாழந் நின்ற தனு ஞாயிற்றுச் செய்த கருமமாவது [II*] கண்ணம் புறைய-
2. [ன் நாடுவாழ்க்கையில்] நெடியதளி [பூமி] [சொ]ழிகாமணி அமச்சதி [II*] தெவர் கொண்ட புரையிடமு[ம்*] வடக்கு கெயவன் சங்கரன் புரையி-
3. பத்தினு தெக்கு நாராயணமங்கலத்திற்படாத பூமியெல்லாம் [கய்யெழு] அமிதினு படுபூமி எல்லாம் வாழந்து கும்ப ஞாயிற்று

Section. II.

4. நாட்டினும் வாழ்க்கைக்கு பணிக்குங் கொடுக்குங் கொள்குடையுமொழிச்சு கொடுத்தான் காலக்கரை நாடுடைய கண்ணம் புறையன் தெவர்க்கு [I*] இந்நெய் நாளாலும் திங்களாலும் முட்டி[டி]க்கில் முட்டிரட்டி செலுத்தக்கடவர் [II*] ஓராண்டு தெகிய முட்டிக்கில் காராமமை விடக்கடவியர் [II*] இருபத்த[ஞ்சு]

- 5 [துட]வு உள்பாடனும் பெருமுதியனும் கூடி முந்நூற்று மங்ஙலத்[தா]
ரை இதுங்கூட இருபத்தஞ்சு [துடவு] நெய் செலுத்தக்கடவர் காரிவி
த்து கண்ணங் குமரனமச்ச விளக்கினு [11*] இப்பரி அறியுஞ் சாது
க்கள் மாலைப்புறத்து தெவந்தெவனும் பெருமனைக் கொட்டத்து கெச
வஞ் சங்கரனும் புலைசெகரபட[டி].
- 6 னத்து பொழநாரணனு[ம்*] ஊரன்பொழஞ் சிரிகண்டனு[ம்*] வெள்
ளியான்பள்ளி பொழஞ் சாத்தனு மலையிபள்ளிஇல் குமரனு மறியு [11*]
மிகளறிகக் கப்பெழுதி அறிவென் கும்மன்கொட் டிரவி குன்றப்
பொழனென்

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Dhanus of the year which was current in the reign of king Indu-Kōdaivarman-Tiruvaḍi and (*which corresponded to*) the year in which Jupiter stood in, (*the following*) transaction was made, while Kannaṇ Puṇaiyaṇ was governing the country. Śōśāikhāmaṇi of Nediyataḷi set up All the lands not included in Nārāyaṇamaṅgalam and lying to the north of the garden obtained by Dēvaṇ and to the south of the garden of Kēsavaṇ Śaṅkaraṇ wrote Enjoying (*i. e. culti-vating*) all the lands set apart for offerings shall . . . in the month of Kumbha. Kannaṇ Puṇaiyaṇ gave to the god exempting (*them*) from all the payment to be made such as those for the protection of the country, and for the (several) services. If any default is made in respect of this ghee, for any day or month, double the defaulted quantity shall be paid. If default is made for a complete year, the *kāraṇmai* (*right*) should be given up. In (addition) to the twenty-five *tuḍavu* (of ghee) which the *ulpāḍaṇ* and the *perumudiyāṇ* had to supply for this, they shall give twenty-five *tuḍavu* of ghee for the lamp ordered (to be set up) by Kannaṇ Kumaraṇ of Kārilam.

Thus known to the *sādhus* Dēvaṇ Dēvaṇ of Mālaippuram, Kēsavaṇ Śaṅkaraṇ of Perumanaikōṭṭam, Pōḷaṇ Nārāyaṇaṇ of Kulaiśekarapaṭṭinam, Pōḷaṇ Śrī-kanṭhaṇ of Ūr, Pōḷaṇ Śattaṇ of Velliyaṇpaḷli, and Kumaraṇ of Malaivilpaḷli. To the knowledge of these, I, Iravi Kuṇṇappōḷaṇ of Kummaṅkōḍu wrote this (deed) and knew (*the transaction*).

No. 38.—Tirukkakkarai inscription of Yakkan Kuṇṇappolan.

This inscription is engraved on the south and east bases of the *śurru-ma-ṇḍapa* of the Viṣṇu temple at Tirukkakkarai. Though fragmentary, it is important, being written in Vaṭṭeḷuttu characters, not far removed from the time of Indu-Kōdaivarma-Tiruvaḍi, whose epigraphs are the earliest in the temple; it reveals to us the name of Yakkaṇ Kuṇṇappōḷaṇ of Paṇṇitturutti who was one of the feudatōry chiefs ruling a part of the Kēraḷa dominions. The object of the inscription was to register gifts of lamps made both by the chief and by a private individual, to the temple of Tirukkakkarai-Bhaṭāra. The chief Yakkaṇ Kuṇṇappōḷaṇ also figures in another inscription of Tirukkakkarai which is not dated and does not mention the name of the king (No. 39).

Text.

1. ஸ்ரீ [11*] சிங்கத்தில் வியாழம் நின்ற சும்பநாயற்று செய்த கரும்
மாவது [11*] பன்றித்தாருத்தி யக்கங் குன்றப் பொழன் நாடு வாழ்
க்கையில் வெண்பூயம் ஆகின்ற விரு-
2. வாய் நாராயணன் அமைச்ச விருச்சிக் கொன்று [11*]
முட்டிக்கில் முட்டிரட்டி¹ செலுத்தக்கடவர் [11*] மூவாண்டு முட்டு
. [11*]²
3. மற்றொண்டளவு திருக்காலக்கரைப் படாரர்க்கு³ திருவிளக்கிற அ
ட்டிக்*குடு[த்*]தாது⁴ யக்கக்குற்றப்⁵ பொழன் [11*] இப்படிக்கின்றி⁶
இரண்டு முதல் டிச் செய்து நிச்சல் முன்னாநாழியால்
உரியுரி நெய் செலுத்தக் கடவியன் |—

Translation.

Hail! Prosperity! (The following) transaction was made in the month of Kumbha of the year in which Jupiter was in the sign Simha:—

While Yakkan Kunrappōlan of Panritturutti was ruling the country, (*the land called?*) Venpūyam Nārāyaṇa set up one Vriśchika lamp. If default is caused, double the amount at default shall be paid. If default is made for three years Yakkan Kunrappōlan gave with libation of water for sacred lamps to (*the temple of*) Tirukkākkarai-Bhaṭāra, to last for years. Otherwise than this one *uri* of ghee as measured by the *manūñāṇāḷi* shall be given daily.

No. 39.—Another inscription of Yakkan Kunrappolan from Tirukkakkarai.

This inscription is engraved in the Vaṭṭeḷuttu characters on the east base of the central shrine of, and at the proper right of entrance into, the Viṣṇu temple at Tirukkākkarai. Its object is to regulate the conduct of temple servants and to fix the penalties in cases of transgression. Being much damaged, it is not possible to understand the full import of it. One of the rules laid down is that temple servants should not borrow money. If they did, both the debtor and the creditor should be made to pay a fine of one hundred *kaḷaṇḷu* of gold to the temple. Another was that none but Brāhmans should carry the god into the temple.

Proper names that occur in the record are Yakkan Kunrappōlan of Panritturutti, who was the then ruler of the country, Kōdai Kēraḷaṇ of Iḷandurutti, who made the regulations, and Sāṅkaraṇ Śrīkanṭhaṇ of Pullippaḷḷi, who wrote the inscription. Judging from the palæography of the record, its date may be said to

- 1 டட்டி is entered below the line.
- 2 Portions are lost before and after the second line.
- 3 Read படாரர்க்குத்.
- 4 Read குடுத்தான்.
- 5 Read வுஞ்றப் பொழன்.
- 6 Read இப்படிக்கின்றி.
- 7 This may be the name of a place either land or village.

fall prior to the reign of Bhāskara Ravivarman or in the early part of the reign of that king.

The peculiarity of the alphabet can be judged from the plate facing this page.

Text.

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருவாராதனை யெம்பெருமக்கள் உள்ளிட்டா
 [பொன்]னும் கடங்கொடுக்க பெறார் [||*]
2. கொடுக்கில்¹ பொமானடிகளுக்கு நூற்றுக் கழைஞ்ஞ பொன் தண்டப்ப
டக் கடவியர் [||*]
3. கொடுத்தானும்² அ[வ்*]வண்ணமாவ்விது [||*] . . ஞ்சு அரியு மடைத்
து . ல்ல . . . யனதிம . . .
4. . . க்கப்பெறார் [||*] அதிகாரிகளும் திருத்தி செய்தவர
னை . . க்கடவ . . .
5. ழியுமவாரும் பட்டாரகரை பூசுரர் மதிலகம் புக கடவியர் [||*] மற்றெ
து ஆசந்த் செய்த-
6. தில்லை யென்று யிக்கல்லின் மெலெழுதிய வண்ணமன்றியெ பண்ணுமவ
ரள்
7. யிம்மதிலகத்தொள்ள தன்ம முட்டிச்சொரு மாய் திருநாராயணம் பிழை-
8. ய்சொருமாவது [||*] யி[க்*]கச்சம் பன்றித்துருத்தி யிக்கங்³ குன்றப்
பொழன் நாடுவாழ்கை
9. யிள[ந்*]துருத்திக் கொதை கொளன் பண்ணிச்சது புல்லிபள்ளிச் சங்க
ரஞ்சிரி[க]ண்ட-
10. ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! The greatmen who perform worship (*in temples*) and others shall not receive⁴ money on loan. If they receive⁵ they shall be liable to pay a fine of one hundred *kaḷaṇḷu* of gold to the god (*perumāṇaḍigal*). Those who lend shall also be subject to the same fine.⁶ The officers and the Bhūṣuṇas i. e. Brahmins shall cause the god (Bhaṭṭāra) to be taken within the walls (of the temple). If otherwise than what is recorded on this stone, or if any one, saying that he did commit⁷ act in such manner (*as to cause impediment*), he (*shall be considered*) to have obstructed the charities connected with the temple⁸ and to have committed offenses against the god Tirunārāyaṇa. Kōḍai Kēraḷaṇ of Iḷandurutti made these arrangements, while Yakkān Kuṇṇappōḷaṇ of Paṇṇitturutti was governing the country. The writing of Śāṅkaraṇ Śrīkaṇṭhaṇ of Pullippaḷli.

1 ல் is entered as an interliniation.

2 ன் is entered below the line.

3 Read யக்கங்.

4 *Kaḷaṇ koḷukka-pperaṇ* means "shall not accept being given on loan."

5 *Koḷukkal* has to be taken in the sense of *koḷukkapperu*.

6 After this, there is a damaged portion which is too fragmentary to translate.

7 The meaning of the word ஆசந்தி cannot be made out.

8 Literally "that which is within the walls."

No. 40.—Tirukkakkarai inscription of Kannan Kumaran.

This inscription is engraved on the outside base of the *surru-maṇḍapa* of the Vishṇu temple at Tirukkākkarai. It remains incomplete, having lost a good portion at the end of each of the first three lines. It registers a gift of money made by a certain Kannaṇ Kumaraṇ of Kārilam in favour of the temple at Tirukkākkarai, so as to enable the temple officers *i. e.* the *ulpāḍaṇ* and the *perumudiyāṇ* to purchase certain lands situated at Kannaṇmaṅgalam and belonging to a certain Iyakkaṇ Kōḍai of Ravimaṅgalam. Two other persons *i. e.* Puraiaṇ Kaṇḍaṇ and Pōlaṇ Gōvindaṇ appear to have been made the cultivators of the lands on condition that they supplied annually six hundred *nāḷi* of paddy to the temple, besides giving (one) *nāḷi* for wastage. Failure to carry out the conditions of the grant, involved the loss of the cultivating right.

From this inscription, it is clear that when grants of money were made to temples, they were sometimes utilised in purchasing lands, which were entrusted to some cultivators on condition that they undertook to supply stipulated quantities of produce so that the object of the grant might be fulfilled; that it was customary to give in addition to the agreed quantity of paddy, an extra quantity to meet wastage; and that failure to comply with the conditions of assignment, deprived the cultivator of his cultivating right.

The inscription is not dated. Only a few astronomical details are given and these are insufficient for calculation. Palæographically, the record may be assigned to the middle of the 10th century A. D. The Vaṭṭeḷuttu script employed in this inscription is quite similar to that found in the epigraphs of king Indu Kōḍaivarman and I would accordingly regard it as belonging to the time of that king. Besides, there is also internal evidence favouring the view. The donor Kannaṇ Kumaraṇ of Kārilam figures in another epigraph from the same temple, which is dated in the reign of king Indu Kōḍaivarman. Perhaps A. D. 972-3, which was a year in which Jupiter remained in the sign Kanni and which fell in the reign of Indu Kōḍai, is the date of the inscription.

Regarding the official designations of the *ulpāḍaṇ* and the *perumudiyāṇ* see page 164, above; and on *kārāṇmai* and *kaḍamai* see page 61, above. *Tuḍavu* is a grain and liquid measure; this form *tuḍavu* must have been the original of the modern *tuḍam* which is a measure holding quarter of a *nāḷi*. Pulaiaṇ is a man of an inferior caste left in charge of lands and fields; his duty was perhaps to cultivate and watch. As remuneration for the work he did, he appears to have been given some lands free of all taxes.

The proper names of persons and places that occur in this inscription are Kannaṇ Kumaraṇ of Kārilam, Iyakkaṇ Kōḍai of Iravimaṅgalam and Kannaṇmaṅgalam.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11] கன்னியில் வியாழந் நிற்கச் சிங்க ஞாயிற்று செய்த கரும
மாவது [11*] காரிலத்[து] கண்ணங் குமாண்டைப் பழங் காசினைடு
ஒப்பிது முப்பத்து அறு கழைஞ்சு பொன் கொண்டு . . . ஆட்டை
.

2. தெவர் துடவினால் முப்பத்து அஞ்சு துடவு நெய் செலுத்தக் கட
வர் [||*] இப்[பொ]ன்னினு கண்ணம்[ந்*] நலத்து உயலுங் கரையம்¹
புலையரும் மற்று மிரவிமங்கிலத் தியக்கங் கொதை வாழ்ந்நருளின் ற பூ
மி எவ்வகைப்பட்டதும்
3. கொள்ளக்கடவ னுள்ப்பாடனும் பெருமுதியனும். [||*] காரைக்காடு
டையார் குளத்தினு வழிக்கு தெ[க்குள்ள] பூமியும் வாம்ந்ந கொ
ள்ளக்கடவியன் புறையங்கண்டனும் பொழந் கொவிந்நது [*||] மிய
பூமி
4. தெவர் பறையால் நாழி பொக்கு² [||*] அறுநூற்றுநாழி நெல் கொட்
டகாரத்தி[ல்*] அள[வு கொடா]
5. [க்*]இல் காராண்மை விடக்க[ட்*] வியன் [||*] கடமை கூட காராண்
மை.காண்பிது [||*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! (*The following is*) the transaction made in the month of Simha of the year in which Jupiter stood in Kanni:—

Receiving thirty-six *kaḷaṇḇu* of gold, equal in fineness to the old *kāṣu*, from Kaṇṇaṇ Kumaraṇ of Kārilam year shall supply daily thirty-five *tuḍavu* of ghee, as measured by the temple *tuḍavu*. For this quantity of gold, all the *different* kinds of lands under the enjoyment of Iyakkaṇ Kōdai of Ravimaṇḡalam, situated in Kaṇṇamaṇḡalam, inclusive of the *vayal* (*i. e.* wet lands), *karai* and the *pulaiyaṇ* attached to them shall be taken by (*the temple officials*) the *ulppāḍaṇ* and the *perumudiyāṇs*. Puṇaiyaṇ Kaṇḍaṇ and Pōḷaṇ Gōvindaṇ shall enjoy the lands laying to the south of the pathway (*leading*) to the tank of Kāraikkāḍudaiyār. This land (one) *nāḷi* as measured by the *paraī* of the temple shall be given for wastage. If six hundred *nāḷi* of paddy are not measured out and given in the temple (*kottakāram*),³ the *kārāṇmai* (*i. e.* the right of cultivation of the land) shall be given up: the tax (*kaḍamai*) also shall be included⁴ in the *kārāṇmai*.⁵

No. 41.— Tirukkākkarai inscription of the time of Kannan Puraiyan.

This inscription is engraved on the east base (outside) of the *sūrrumanda-pa* of the Viṣṇu temple at Tirukkākkarai. It is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and Tamiḷ language. Its object is to register certain regulations preventing rulers of countries *i. e.* district officials, from lending money to temples and temple servants.

1 Read கரையம்.

2 Can also be read as நாழிக்கு.

3 *Kottakāram* means 'a palace'; but in the present case the temple building¹ is probably meant. It is now shortened into *Koṭṭāram*.

4 *Kaṇḇidu* literally means 'shall be seen'.

5 What is meant by this is not plain.

If in spite of this order they did so, they were prohibited from proceeding against the debtor (from the recovery of the loans). If a worshipping priest had received loans he should not be permitted to do duty in the temple. If after taking loans, the priests retain worship in the temple—they should be considered as having committed offences against the regulations of Mūlikkaḷam.

The date of the inscription is only indicated in general terms *viz.* the year in which Jupiter was in the Mithunam. Though this does not by itself enable us to fix the year with any amount of certainty, yet the fact that Kannaṇ Puraiyaṇ was among those who framed the regulations might be taken to show that the record is one falling either in the reign of Indu Kōḍaivarman who reigned from A. D. 955 to 978, or immediatly after, for we know that Kannaṇ Puraiyaṇ was a contemporary of Indu Kōḍaivarman. The exact year of the record may be one of the three dates A. D. 957 969 or 981, in all of which years Jupiter was in Mithuna. If it were A. D. 969 it would be reasonable to expect it to be dated in the reign of Indu Kōḍaivarman for then he was actually ruling the country. Since this is not so, the date must be either A. D. 957 or 981. In either case, the omission of the king's name is significant. Assuming the latter date, which seems to be more probable if we take into consideration the palaeography of the record the omission may be accounted for in this way. Actually the regulations might have been framed in the reign of Indu Kōḍai but at the time it was engraved on stone that king shou'd have passed away or abdicated the throne in favour of his successor and the successor was not anointed king till some time later. The record could not therefore be dated in the reign of either king. And this is perhaps also the reason why, according to some of the inscriptions of Bhāskara Ravivarman, his initial date works out to be A. D. 980, 981 or even 982. This enables us to say that the year A. D. 978 is the date of *abhishēka* and not the actual coronation of Bhāskara Ravivarman, and that though virtually Indu Kōḍaivarman was king, in reality, it was Bhāskara Ravivarman that should have managed the affairs of the Kēraḷa dominions from A. D. 978 when the necessity for his *abhishēka* arose till A. D. 982 when perhaps Indu Kōḍai passed away.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] மிதுனத்தில் வியாழந் நிற்க கன்னி ஞாயிற்று கால்கரை
நாடுடைய கண்ணம் பு[றயது].
2. கூடிச் செய்த கருமமாவது [11*] ஆராதிக்கும் எம்பெருமக்கள்.
3. கரு மிவகளுக்கு கொடுத்தன்றி அவர்கள் வைக்க கடமையில்லை [11*]
. மாராதினை.. . . . பிவாராயில் படாரத்தி
ரு
4. நாடுவாழுவவன்க்கு கடங்கொடுத்துகொண்டு சாந்தி இநக்கப் பெறார்
[11*] கொடுத்த இரப்பாருளராயில் படாரரையும் ப[டாரரதிகா
ரரையும் துடரப் பெறார் [11*] இவ்வண்ணம் பண்ணாது]

5. பத்துள்ள திருவாராதனை முட்டிச் சொராமெ முழிக்கள கச்சம் பிழைச்
சார் [I*] க்குறு கொடுத்து சாந்தி இருக்கமவனு
மி[க்*]கச்சம் பிழைச்சான் [II*] தெவர்க்கு கடங் கொக்கப் பெ
ரூர் [II*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kanni of the year in which Jupiter stood in Mithuna, Kannaṇ Puṇaiyaṇ, the chief of Kāḷkkarai-nāḍu, and together made the following transactions:—

The greatmen who perform worship (*in temples*) shall not place unless these given them If they fail to perform to god obtaining loans from the rulers of the country shall not be allowed to be incharge of worship. If there be any ruler that so lend money, he shall not be permitted to proceed against the god (*i. e. the temple*) or the servants. Acting in this (prohibited) manner, if any (*person*) causes default in the worship, he shall be considered to have offended against the regulations of Mūḷikkaḷam. Any one pay this share and perform worship, he shall be regarded to have offended against the regulations of Mūḷikkaḷam. None shall lend money to the god (*i. e. the temple*).

No. 42.— An inscription of Bhaskara Ravivarman dated in the 2+4th year of reign.

This inscription in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language is engraved at the proper right of entrance on the outside of the south base of the first *prākāra* of the Vishṇu temple at Tirukkākkarai. But for a few damage spots, the record is in a well preserved condition. It belongs to the time of the Chēra king Bhāskara Ravivarman and is dated in the second opposite to the fourth year (*i. e. the 6th*) of the reign of that king. In this year it is stated that Jupiter was in Rishabha-rāṣi. In the reign of Bhāskara Ravivarman Jupiter was in Rishabha in the years 980, 992, 1004, 1016, 1028 and 1040. None of these dates could be the sixth year of the king's reign. There must, therefore, lie some mistakes either in the citation of the regnal year or in giving the position of Jupiter. If the regnal year had been given correctly and mistake made in assigning the exact position of Jupiter, we would have to correct 'Rishabha' into 'Kanna', on the other hand if the planet had been correctly located, the regnal year 'second opposite the fourth' would have to be corrected into 'the second opposite the twenty-fourth'. In this case, the date of the inscription would be A. D. 1004.

The object of the inscription is to register a gift of money by Kōdai Kēraḷaṇ of Śerumarrappuḷai to the temple of Tirukkākkarai for feeding Brāhmaṇas. The money was received by the temple officials the *ulpāḍaṇ* and the *perumudiyaṇ*: and apparantly entrusted to Dēvaṇ Nārāyaṇaṇ and his three brothers on condition that they supplied as interest, at 10 (per cent), twelve *kalam* of paddy annually.

In case of failure to observe the condition, they were obliged to leave to the temple land yielding fifteen *kalam* of paddy. It may also be noted that in order to meet wastage, one *nāḷi* in excess was also stipulated to be paid.

The donor of this record Kōdai Kēraṇ of Śerumarrappulāi figures along with his two brothers Kōdai Ayyaṇ and Kōdai Nārāyaṇ in another inscription of the same king found in the same place.¹ The date of this record as read is '2 + 29, Jupiter in Dhanus' Either the reading 29 is a mistake for 19 or the engraver has committed that mistake. It has also to be pointed out that Kōdai Nārāyaṇ of Śerumarrappulāi, whom we recognise as one of the brothers of our donor, figures in a still another inscription of the same king from the same place.² Here again the date portion is wrong. '2 + 19, Jupiter in Kumbha' is a mistake for '2 + 21, Jupiter in Kumbha'.

The proper names that occur in this inscription are:—

Kōdai Kēraṇ of Śerumarrappulāi,	
Dēvaṇ Nārāyaṇ	
Dēvaṇ Subrahmaṇyaṇ	
Dēvaṇ Suvākaraṇ and	
Dēvaṇ Śēndaṇ	Brothers
Miḷiyappaḷam, Viḷāṅgādu, Udaraikkulī, Iḷaṅguḷam and	
Kumaramaṅgalam among places,	
Taṇivi of Paḷippuram,	
Nārāyaṇ Subrahmaṇyaṇ of Menṇalai,	
Pāṇḍa Nārāyaṇ of Menṇalai,	
Kumaraṇ Śrīkaṇṭhaṇ and	
Kumaraṇ Kuṭṭaṇ,	
Kēśavaṇ Śaṅkaraṇ of Perumaṇaikkōṭṭam, and	
Śaṅkaraṇ Kaṇḍaṇ .	

Of these, Kēśavan Śaṅkaraṇ of Perumaṇaikkōṭṭam figures in epigraph of Indu Kōdai whose date is lost. Paḷippuram occurs in the lines 525 and 526 of the Tiruvalla plates. Iḷaṅguḷam is mentioned in the Pālaiyūr plates as a village belonging to Irinṇapuram deśam.³ Śerumarrappulāi is still a village in the Tiru-kkākkarai-pakuthi of the Alangad Taluk.

Text.

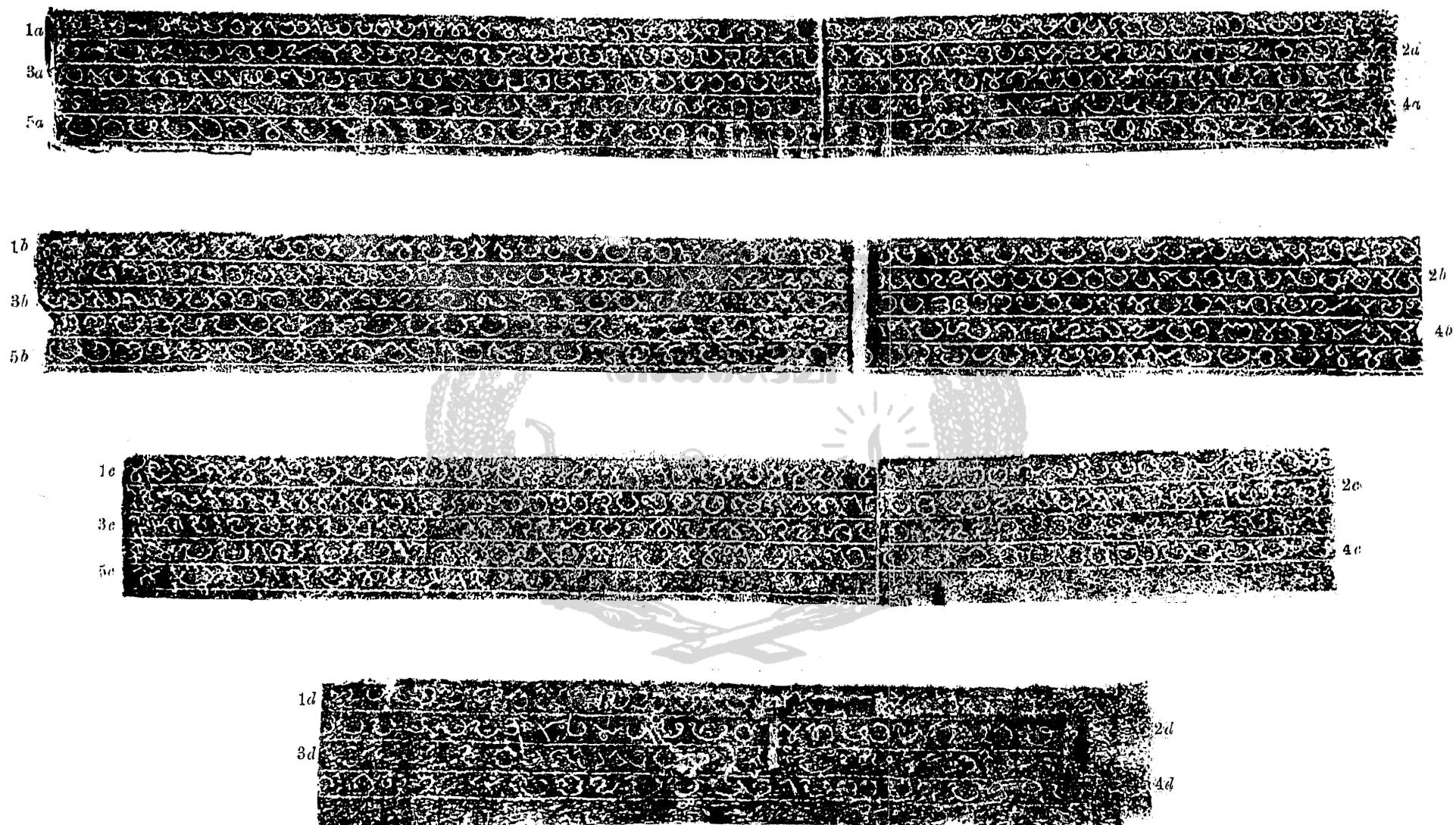
1. ஸ்ரீ [11*] கொப்பாற்கரணீரவிவன்மர்க்குச் செல்லாநின்ற யாண்டு இரண்டாமாண்டைக் கெதிர் நாலாமாண்டு இடபத்தில் வியாழந் தி [ற்க]க் கர்கடகளுயிற்றுச் செய்த கருமமாவது [11*] திருக்காற்கரைப் பட்டாரகருடைய உள்ப்பாடனும் பெருமுதியனுங் கய்யாலச் சிறுமற்றப்புழைக் கொடை கொளன் அமைச்ச அக்கிர ப்பொன்⁴ [ற்]பது பழங்காசினெடுகூட பொன் தூற்றிருபதின்மழஞ்சு பொன் [11*] அரைக்கால்

1 Travancore Archaeological Series, Vol. II. p. 84.

2 Ibid, p. 41 and below No. 43.

3 Travancore Archaeological Series, Vol. III. No. 33.

4 The letter in brackets is engraved as an interlineation.



2. மனைஉடைய தெவநாராயணனுந் தெவந் துப்பிரமணியனுந் தெவஞ் சு
வாகரனு[ந்*] தெவஞ் செந்நனு மிப் பொன் நூற்றிருபதின் கழஞ்
சும் [பத்து] அரை பொலியால் [ஆ]ட்டும் பந்திருகல நெல் கொ
ண்டு வந்து சிறுமற்றப்புழைத் தெவ ரிடங்கழியால்க் குடுக்க கடவர்
[ஈ*] இப்பொன்னினு பணையம் இளங்குளத்து தங்ந நால்வர்க்கு
முள்ள மினியப் பழம் விளாங்காடும் உதரைக்குழியும் மற்று . . .¹
3. க்கடக்குள்ள மிளி பணையம் [ஈ*] ஆட்டாண்டுஞ் சிறுமற்றப்புழைக்காரெ
கற்கடகளுயிற்று கொண்டு வந்து கொடா[தொ]ழிகில்ப் பதினை
நகலந் நெல் பொரும் பூமி தெவர் மா[னி]டத்துனு விடக்கடவர்
தெவ நாராயணனு[ம்*] தெவந் துப்பிரமணியனுந் தெவஞ் சுவா
கரனுந் தெவஞ் செந்நனு[ஈ*] மிப் பூமி நெல் கொடாதொழி[கில்]
தடுத்து கிட . . . ல்லும் முத . . மா . . .
4. க்கு [இவயு] கொவில்லை இப்பூமி மெல் நின்று இப் பொன் கொடுக்கப்
பெறின் தெவ நாராயணனும் [த]ம்பிமாரு உ[ள்*]ப்பாடனும் பெ
ருமுதியுனு கொள்ளப்பெறான் [ஈ*] நெல் நாழி பொக்கு கொடுக்க
கடவர் [ஈ*] இப்பரி சறியுஞ் சாதுக்கள் பள்ளிப்புறத்துத் தனியியும்
மென்றலை நாராயணந் துப்பிரமணியனுந் கொறப்
5. பறம்பின் சங்கரக்கண்டனும் மென்றலைப்பாண்ட நாராயணனும் குலைசெ
கரப்பட்டினத்து குமரஞ்சிரிகண்டனும் குமரங்குட்டனும் பெரும
னைக்கொட்டத்து கெசவ[ன்*] சங்நரனுங் குமாரமங்

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the fourth opposite to the second year which was current in the reign of king Bhāskara Ravivarman, and which corresponded to the year in which Jupiter was in Rishabha, the following transaction was made:—

Kōdai Kēralaṇ of Śerumarrappulāi instituted the feeding of Brāhmaṇas and gave, along with forty old gold *kāṣu*, one hundred and twenty *kaḷiṇṇu* of gold, into the hands of the *ulppāḍaṇ* and *perumudīyaṇ* belonging to the god of Tiruk-kalkkarai. Dēvaṇ Nārāyaṇaṇ, Dēvaṇ Subrahmaṇyaṇ, Dēvaṇ Suvākaṇaṇ and Dēvaṇ Sēndaṇ of Purāikkāvalamaṇai (receiving) this one hundred and twenty *kaḷaṇṇu* of gold, bound themselves to bring and measure, by the *iḍaṅgaḷi* of Śerumarrappulāi-dēva, twelve *kalam* of paddy every year, and ten and half interest.

The security² for this gold is Miliyappalam-Viḷāṅgāḍu, and Udaraiṅkuḷi as well as other . . . *miḷis* belonging to these four (persons) at Iḷāṅguḷam. If annually, the people of Śerumarrappulāi fail to fetch and make over (this) in the Karkātaka month, Dēvaṇ Nārāyaṇaṇ, Dēvaṇ Subrahmaṇyaṇ, Dēvaṇ Suvāgaṇaṇ and Dēvaṇ Sēndaṇ shall have to leave to the representatives of the temple, land yielding fifteen *kalam* of paddy. If this land failed to yield paddy and from the land, it shall not be taken by Dēvaṇ Nārāyaṇaṇ and his brothers from the *ulppāḍaṇ* and *perumudīyaṇ*.³ One *nāḷi* of paddy shall be given for wastage.

1 The two letters at the end may be ம் த

2 The word 'panaiyam' is repeated twice.

3 The meaning of the passage is not clear owing to the gap

The following *sādhus* know this transactions:—Taṇivi of Paḷippuram, Nārāyaṇaṇ Subrahmaṇyaṇ of Meṇṇalai, Śaṅkaraṇ Kaṇḍaṇ of Kōṇapparambu, Paṇḍa Nārāyaṇaṇ of Meṇṇalai, Kumaraṇ Śrīkaṇṭhaṇ and Kumaraṇ Kuṭṭaṇ of Kulasekhara-pattiṇam, Kēśavaṇ Śaṅkaraṇ of Perumaṇaikkōṭṭam and Kumaramaṇ-
[galam].¹

No. 43.— An inscription of Bhaskara Ravivarman dated in the 2 + 29th year of reign.

This is an inscription dated in the 2 + 29th year of the reign of Bhāskara Ravivarman. It comes from Tirukkākkarai where it is engraved on the outside base of the Śūṇṇu-maṇḍapa of the Viṣṇu temple. It has been partially edited in Vol. II Part I. p. 41f. Only 3½ lines of the text had been given there, the rest having been found difficult to decipher.

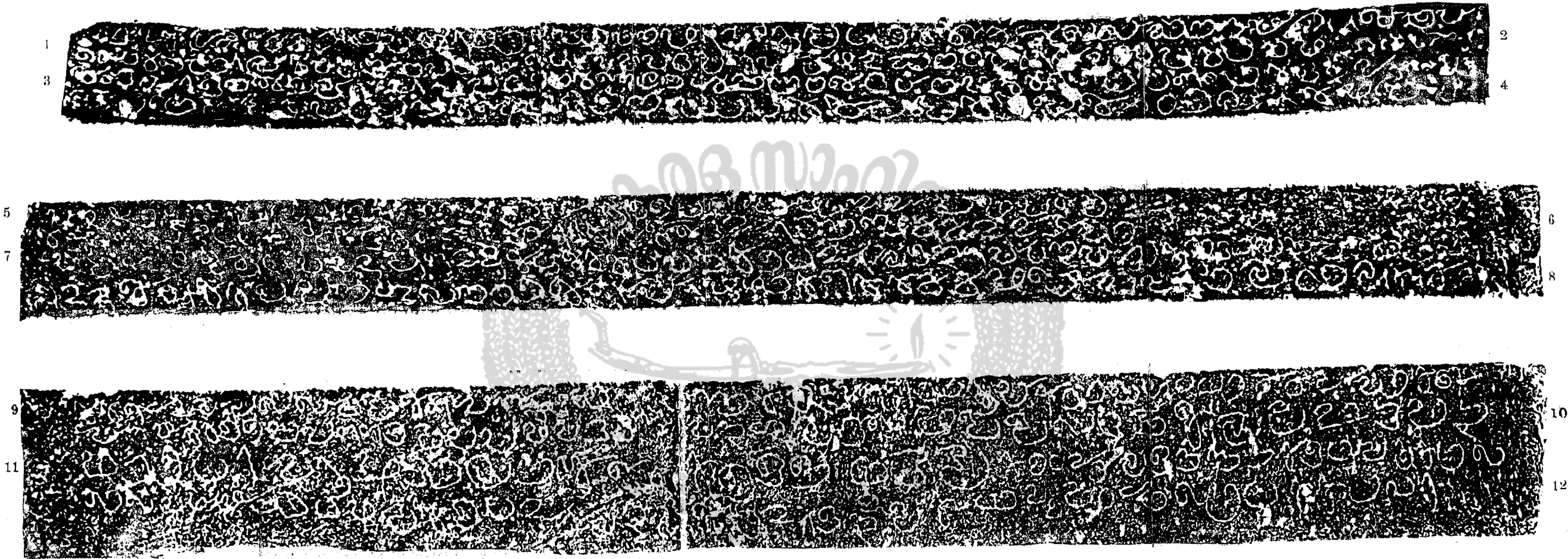
Regarding the date of the inscription, M. R. Ry., Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai notes that it is equal to A. D. 992, October, when Jupiter's mean longitude was 44°55'. The first regnal year, according to this inscription, falls in A. D. 982, January 7th.

The characters in which the inscription is engraved appear to be much later than the time of Bhāskara Ravivarman. Perhaps it is due to the indifference of the scribe or that the record itself is a copy, though it is not so specifically stated. The large number of spelling mistakes found in it also points to the same end. Among the peculiarities of the language, may be noted the use of *kaḷaiṇṇinnu* for *kaḷañjukku* and '*ulpāḍaṇum perumudiyaṇum kaiyil*' for '*ulpādan perumudiyaṇmār kaiyil*'.

Tuppaṇ, Pattanābaṇ and Kēyavaṇ stand for Suppaṇ (a contraction of Subrahmaṇyaṇ), Padmanābhaṇ and Kēśavaṇ, respectively. Bhaṭāra has changed into Paḷārar and *manushya* into māṇiḍam. *Varuḡil* is another form of *varin*. It is worthy of note that the official designation *perumudiyaṇ* is used in this record with the name of one of the signatories just as *mugaveṭṭi*, *Tirumandiravōlai* etc.

The object of the inscription is to register a gift of 60 *kaḷañju* of gold by Kōḍai Nārāyaṇaṇ of Śeṇṇumarrappuḷai, to the temple of Tirukkākkarai-Bhaṭārar, for lamps. The gift amount was invested with Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Mākkappaṇapalli who was required to supply, by way of interest, to the *ulpāḍaṇ* and the *perumudiyaṇ* the ghee necessary for burning the lamp. It is stated that nothing but ghee should be accepted and that any one who acted contrary to this order should be punished by the assembly of Mūlikkuḷam. In case the capital was returned, it had to be invested on land.

1 The portion left at the end cannot be much. It must have contained the syllables *galam* and the name of the person.



The proper names that occur in this inscription are:—

Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Mākkaṇṇappallī,
Kōḍai Nārāyaṇaṇ of Śeṇumarrappulāi,
Tuppaṇ Pattanāban of Mākkaṇṇappallī,
Kēśavaṇ Dēvaṇ of Neydalmaṅgalam,
Kōḍai Kaṇṇaṇ,
Mūlikkaḷam and Tirukkākkarai among villages.

Of these, the donor Kōḍai Nārāyaṇaṇ of Śeṇumarrappulāi figures in two other inscriptions of Bhaskara Ravivarman from the same place.¹ Śeṇumarrappulāi, Mūlikkaḷam and Tirukkākkarai are villages in the Alangad Taluk Neydalmaṅgalam occurs in an inscription of the same king, dated in the 58th year of reign.² The name of a native of this village, which has been partially read in Vol. II, p. 49, may probably be Kēśavaṇ Dēvaṇ, mentioned in the sub-joined record.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொச் சிரிபாக்காரனிரவிவன்மர் திருவடிக்குச் செல்லா நி
ன்ற யாண்டு இரண்டா[மா]
2. ண்டைக்கெதிர் இருபத்தொன்பதா மாண்டு கும்பத்துள் வியாழந் நின்ற
மகர ஞாயிற்று சிறுமற்றப்புழை
3. கொதை நாரணன் கைய்யால் அறுபதின் கழைஞ்ச செம்பொன் கொ
ண்டான் மாக்கண்ணப்பள்ளி கண்ட நாராய[ணன்] [||*]
4. இப்பொன் அறுபதின் கழைஞ்[னுன்னு மட்டக்கடங் கொற்றியார் கெழ
ங்கு]
5. மாக்கண்ண பள்ளிஞானு பணை [||*]
6. கழைஞ்ஞினு திருக்காற்கரைப் படாரர்க்கு கொதை நாரண னமைச்ச
நந்தாவிளக்
7. வாறு நெய் கொண்டுவந்து அளந்து கொடுக்க கடவன் கண்ட நாராயண
[||*] னுள்பாடனும் பெருமுதியனுங் [கையில்]
8. ளந்து கொடு[க்*]க கடவன் [||*] நெய்[ய*]ன்றி கொள்வொர் முழிக்
களக்களக்கச்சம் [||*] இப்பரியறியுஞ் சாது-
9. க்கள் நெய்யல்லாதது கொள்வொனாகில் [தன்] பொகத்தொள்ள திருவா
ராதனை யூட்டுஞ் சாந்திகளா-
10. வொர் மாக்கண்ணப்பள்ளி துப்பம் பத்தபைனு[ம்*] நெய்தல்மங்ஙலத்து
கெயவம் தெவனு
11. மறிவர் [||*] பெருமுதியன் கொதை கண்ணெழுத்து [||*] கண்டநா
ராயணன் பொன் கொண்டு வருகி
12. தில பழாரமானிடமுங் கண்ட நாராய[ண]னுங் கொதை நாரணனும் கடிக
பூமிமெ விடக்கடவர் [||*]

1 Travancore Archaeological Survey, Vol. II. p. 43, and above No. 42.

2 Ibid, p. 49.

3 ய looks like மா.

Translation.

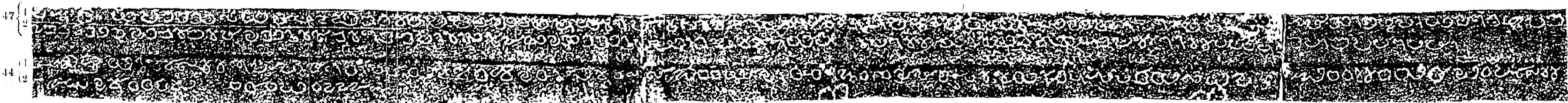
Hail ! Prosperity ! In the month of Makara of the year in which Jupiter was in Kumbha and which corresponded to the second year opposite to the twenty-ninth year which was current (in the reign of) the glorious king Bhāskara Ravi-varman-Tiruvāḍi, Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Mākkannappallī received from the hands of Kōḍai Nārāyaṇaṇ of Śeṛumaṇṇappulāi sixty *kaḷaṇḷu* of pure gold. For this (*quantity of*) sixty *kaḷaṇḷu* of gold as security the lands. . . . this gold, Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ shall bring, measure out and give ghee for the lamps set up by Kōḍai Nārāyaṇaṇ in (*the temple of*) Tirukkākkrai-Bhaṭāra. (*The said ghee*) shall be measured and given into the hands of the *uḷpāḍaṇ* and *perumudiyaṇ*. Those who receive anything in lieu of the ghee, shall be subject to the regulations of Mūlikkaḷam. Thus known to the *sādhus viz.* the priests who perform worship in the central shrine, Tuppaṇ Patta-nābhaṇ of Mākkannappallī and Kēsavaṇ Dēvaṇ of Neydalmāṇḡalam. This is the writing (*i. e.* signature) of the *perumudiyaṇ* Kōḍai Kaṇṇaṇ. If Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ brought (*back the*) gold, some of the representatives of the temple, along with Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ and Kōḍai Nārāyaṇaṇ shall invest it on land.

No. 44.—Tirukkakkarai inscription of the 13th century A. D. mentioning the year 3706.

From this inscription which is engraved on the south base of the *maṇḍapa* (outside), at the proper right of entrance into the central shrine of the Viṣṇu temple at Tirukkakkarai, we learn that at the time of the record, Jupiter was in Mēsha-rāṣi, and that three thousand seven hundred and six years had elapsed since the consecration of the god. Śattaṇ Ś...ṇ was then the ruler of the country.

A word about the peculiar way in which the date is expressed becomes necessary; but before giving it we have to note that the palaeography of the inscription shows that it cannot be much earlier than the 13th century A. D. The inscriptions of Tirukkandiyūr reveal the ancient custom of reckoning time from the date of construction of temples, which might be considered an important local event perhaps coeval with the founding of the city. There are grounds for believing that this system is followed in the dating of the subjoined epigraph also. If it is, the time when the temple came into existence must be taken back to so early a date as 2500 B. C.! If on the other hand, it is to be supposed that by inadvertance the engraver omitted to write the word 'Kali' before 3705 and we supply it, the date portion would mean that on the day of the record, 2705 years of Kali era had passed away and that in the next year which was current, Jupiter was in the sign Mēsha. This leads to the result that the inscription was incised in about the commencing years of the 7th century A. D. and this result, it is needless to point out, is quite at variance with the palaeographical indications. From the passage, as it is

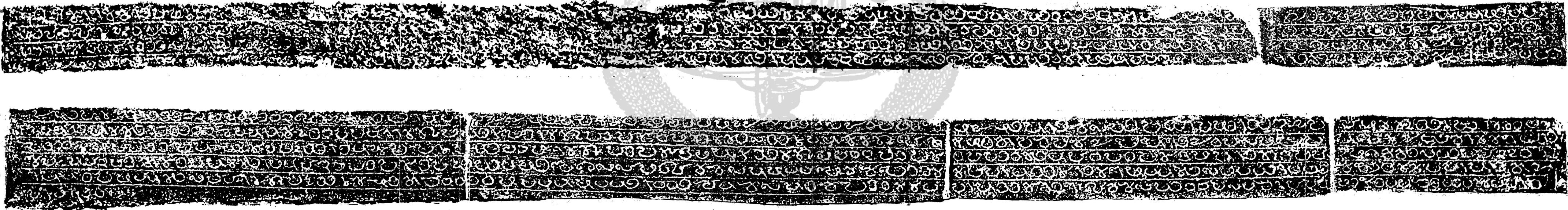
1 The connection of the phrase *Neyyallādadu koḷvōṇḡgil tan bōgattoḷḷa* which occurs before *aṇattoḷḷa* is not clear.



Scale: One-sixth.

No. 46. TIRUKKAKKARAI INSCRIPTION OF KERALAKESARI.

To face page 187.



Scale: One-sixth.

worded, it is impossible to obtain the fact that the temple was constructed in Kali 3705 or A. D. 603, as noted in the correction slip issued with Part I of Vol. II of the *Travancore Archaeological Series*. At best, from the wording of the date portion, we can only gather that there was a belief or tradition that the temple came into existence 3705 years before (the thirteenth century A. D.). The absurdity as regards facts in this case needs no comment. It has to be noted that none of the earlier inscriptions of the place refers to this belief or cites dates similarly.

Tarvādichcham may be a Tamilised form of *sarvādhyaśhya*.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] திருக்கால்கரைப் பெருமாள் தர்வ்வாதிச்சஞ் செய்தரு
ளிச் செல்லாநின்ற மூவாயிரத் தெழுநூற்றைய்யா மாண்டைக் கொ
திராண்டு மெடத்தில் வியாழந் தின்றக்¹ கன்னிஞாயிற்று கால்க்க-
2. காராடு[ை*]ய சாத்தஞ் சி . . ன் தான் பிறந்ந நாளா

Translation.

"Hail! Prosperity! In the month of Kanni of the year opposite to the three thousand seven hundred and fifth which was current after the consecration of the god at Tirukkākkarai and which was the year in which Jupiter stood in Mēsha, Sāttan . . . of Kākkarai-nādu . . . on his birth-day.

No. 45.— Tirukkakkarai inscription of Polan Ravi.

This inscription is engraved on the east base of the *surru-maṇḍapa* (outside) of the proper right of entrance into the central shrine of the Vishnu temple at Tirukkākkarai. In it are registered gifts of certain ornaments made of gold and presented to the god while Pōlan Ravi was governing the country. The donors were, besides Pōlan Ravi, Kōdai Puraiyan and Kōdai Śrīkanthan of Vēśāli-maṅgalam. Palaeographically, the record may be assigned to the 13th century A. D.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] துலாத்தில் விழ² நின்ற கனி³
2. ஞாயிற்று பொழன் இரவி நாடுவாழ்க்கையில⁴
3. கொதை புறையன்⁵ பண்ணிச்[ச*] கொம்பு இருபதின் கழை-
4. [ஞா]ரு ஒள்ளி அப்பூவு கட்டி திருக்கால்க்கரைப்

1 Read நின்ற.

2 Read வியாழன்.

3 Read கன்னி.

4 Read நாடுவாழ்க்கையில்.

5 Read புறையன்.

5. பழராக்கு¹ திருவுடையாடை புண்ணிச்சார்த்திச்ச[ர]-
6. ன் பொழன் னிரவ்வி² ஆயிம்பத்து³ முக்கழஞ் [அ*]
7. ⁴அன்றெ வெசலிமங்கத்து⁵ கொதை புறையனும்
8. கொதை [யீ] கண்டனா கூடி பந்திருகழஞ்ஞ பொன்
9. கொண்டு உதரபந்தம் புண்ணிச்சார்த்திச்சார்⁶
10. அன்றெ எண் கழைஞ்ஞ பொன் கொண்டுப்பு கலையம்
11. இரண்டு புண்ணி சார்த்திச்சன்⁷ பொழன் இரவ்⁸.
12. வி [||*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Kanni of the year in which Jupiter stood in Tulā, while Pōḷaṇ Iravi was governing the country, Kōdai Puṛaiyaṇ made one horn with twenty *kaḷaṇḷu* (of gold); and Pōḷaṇ Iravi, adding to it one flower, made a sacred cloth at a cost of fifty-three *kaḷaṇḷu* (of gold) and presented it to the god at Tirukkākkarai.

On that very day, Kōdai Puṛaiyaṇ and Kōdai Śrīkaṇṭhaṇ of Vēśālimaṅga-lam together made an *udarabandhana* with twelve *kaḷaṇḷu* of gold and presented to it (*to the god*). On that day also, Pōḷaṇ Iravi made two flower ornamented pots with eight *kaḷaṇḷu* of gold and presented them (*to the god*).

No. 46.— Tirukkakkarai inscription of Keralakesari.

This inscription in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language is engraved on the proper left of entrance into the first *prākāra* of the Viṣṇu temple at Tirukkākkarai. The beginning of the inscription is very much damaged; but there is no doubt as regards the name Kēraḷakēsari. It is unfortunate that the portion immediately following the name, is so badly worn as to leave no trace of letters. Kēraḷakēsari might have been one of the ruling chiefs of the country; and the obligation thrown on the officers (*adhikāri*) also indicates it, besides his name. I compared the palaeography of this epigraph with several others and found that it cannot be later than the 10th century A. D.

The object of the inscription is to register a gift of land to the temple at Tirukkākkarai, for meeting the expenses of the various items required for it. No proper names occur in this record.

- 1 Read பழாரர்க்கு.
- 2 Read போழன்ரவி.
- 3 Read ஐம்பத்து.
- 4 The syllables-வ்வி are written above அன்றெ.
- 5 Read வேசலிமங்கலத்து.
- 6 Read சார்த்திச்சார்.
- 7 Read சார்த்திச்சான்.
- 8 Delete வ்.

Text.

1. ஸ்ரீ [II*] கொளகேசரிப்பெருமா[ள்] [கடி] விச்ச
 யும் வெ நறயு மிவற்றின்னுள்ள வய
 லுங்கரையுந் கூட வாழ்ந்து நின்று ஆட்டு மிடங்க-
2. ஸ்ரீ [II*] இருநாற்று ஒருபத்து நாற்க[ல]நெல் கொடுக்கக் க[ட] . .
 [II*] . . . இருபதின் கலமு காராளன் [றான்] கொ
 [ண்]மெற்று நூற்றுத் தொண்ணூற்று நான்கல் நெல்லு ம[ள்]க்கு
 மிடங்கஸ்யாயல் நாழி பொக்கு[க*]கு-
3. [முள்]ள[து] கொட்டகாரத்தில் உ ல் பணி[யா]விது [II*]
 [இந்நெ]ல் [ெ]காண்டு செல்லுஞ் செலவாவொ [II*] திருவமர்
 தின்னு அரி அறுநாழி [I*] [பு]தபலிக்கு இருநாழி [I*] ஒழுக்கவி
 க்கு நாழி [I*] சாந்திக்கு
4. இருநாழி [II*] பள்ளித்தாமத்தின்னு நாழி [I*] [தி]ரு[வ]க்கிர மறுநாழி
 நாழி [I*] அக்கிரமடுவானு இருநாழி இலையும் விறகுமிடு
 வானு இருநாழி [I*] அரி குத்துமவன்னு[ம்*] எச்சிலடிப்பானு[ம்*]
5. நாழி [I*] அக்கிரத்தின்னு[ம்*] பயற்றின்னு[ம்*] இருநாழி [I*] உள்பாட
 ன்னுநாநாழியுங்கூட [I*] நியதம் முந்நாநாழியால் நாற்பத்தெழு நா
 ழி அரி செல்விது [II*] திருவமர்தினு நெய்யாழிக்கு திருவிளக்கின்னு
6. நெய் யுரி அக்கிரத்தின்னு நெய் யுரி சந்தனம் படாரர்க்கும் பிராமணர்க்
 கு[ம்*] பத்து காணம் குக்கில் திருப்புகைக்கு இருகழஞ்சம் தெந்
 கை நாலு புளி நாற்பலம் உப்பு இருநாழி சர்க்கரை உரி
7. வெற்றிலை முப்பத்தாறு அடைக்காய் பந்திரண்டு நூறு [I*] பெருமுதிய
 ன்மார்க்கு பத்து காணம் ஆராதிக்குமவன்னு பத்துகாணம் விறகிடு
 வானு பத்துகாணம் அரி குத்துவானு எச்சிலடிப்பானு தளி-
8. கை ஆயுவானு மஞ்ச காணம் அக்கிரமடுவானும் பத்து காணம் [II*] நிய
 த மிவை எல்லாம் [II*] இச்செலவு முட்டாமைச் செலு[த்]தக் கட
 வர் அதிகாரிகள் [II*] முட்டுகில் முட்டிரட்டி செலு[த்]தக் கடவர்
 [II*] அஞ்ச நா-
9. ள் அடுத்து முட்டுகில் படாரர்க்கு பந்திருகழஞ்சு பொன் ¹றண்டமு
 [ம்*] பட்டு முட்டிரட்டியொடு செலவுஞ் செலுத்தக் கடவர் அதிகா
 ரிகள் [II*] இச்செலவின்னுடல்ப் பொருமாறு பூமி கொண்டப்
 பொண் ² விடக்கடவர் தெ-
10. [II*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! Kēralakēsaripperumā! together pertain-
ing to these

Two hundred and fourteen *kalam* of paddy as measured by the *idāṅgaḷi*
shall be brought annually and given. After taking to himself twenty *kalam* of
paddy, the *kārāḷaṇ* shall the balance of one hundred and ninety four *kalam*

1 The letter ட is shaped like த.

2 பொண் is evidently a mistake for பொன்.

of paddy as measured by *iḍaṅgaḷi* together with what is required for wastage at (one) *nāḷi* as measured by the *iḍaṅgaḷi* for services in the palace (*koṭṭa-gāram*). The expenses to be met from this (*quantity of*) paddy are:—

six *nāḷi* of rice for sacred offerings; two *nāḷi* for *bhūtabali*; (one) *nāḷi* for *oḷukkavi*; two *nāḷi* for worship; (one) *nāḷi* for garlands; six *nāḷi* for sacred feeding; *nāḷi* for ; two *nāḷi* for the person that cooks the *agram*; two *nāḷi* for the person that supplies leaves and firewood; (one) *nāḷi* (*each*) for the persons that husk paddy and remove the refuse; two *nāḷi* for green pulse (*required*) for the *agram*; four *nāḷi* to the *ulppādaṇ*— (*thus*) in all forty-seven *nāḷi* of rice as measured by the *munṇānāḷi* shall be expended daily. (One) *āḷakku* of ghee for the sacred offering; (one) *uri* of ghee for the *agram*, ten *kāṇam* of sandal (paste) for the god and the Brāhmaṇas; two *kaḷaṇṇu* of *kukkil* for the sacred incense; four cocoanuts; four *palam* of tamarind; two *nāḷi* of salt; (one) *uri* of sugar; thirty-six betel-leaves; twelve areca-nuts; and lime; ten *kāṇam* for the *perumudiyāṇs*; ten *kāṇam* for the person who performs worship; ten *kāṇam* for the person that supplies firewood; five *kāṇam* (*each*) for the persons who husk paddy, who remove the refuse, and who assort the *taḷigai*; and ten *kāṇam* for the person who cooks *agram*. All these (*shall be expended*) daily. The *adhikāris* shall pay for all these expenses. In cases of default, double the quantity (*at default*) shall be paid. If default is made for five consecutive days, the *adhikāris* shall, after undergoing a fine of twelve *kaḷaṇṇu* to the god (*Bhaṭāra*), pay for the expenses in addition to the fine of double the defaulted amount. The and the *poḍuvāl* shall, after receiving land whose yield is equal in amount to what is required for these expenses return the gold.

No. 47.—An inscription of Tirukkakkarai.

This inscription is engraved on the outside of the south base of the *surru-maṇḍapa* of the Viṣṇu temple at Tirukkākkarai. It is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language. It registers the gift of the *rakṣābhōga* on the village of Taḷuvaṅkuṇṇam to the temple, while the officer Aḍigaḷ Māluvakkōṇār was present along with the Six-hundred. The donor was a lady. A certain Māluvakkōṇ, whose other name was Kaṇḍaṇ Kumaraṇ of Kīḷumalai is mentioned in the Tiruvalla plates¹ (lines 349—360) as the ruler of Neḍumbalā-nāḍu. The plates also mention the body of Six-hundred.

Text.

1. ஸ்ரீ மீ [I*] மிதுனத்தில் வியாழந் நின்ற சிங்கஞாயிற்று அடிகள் மா
ஞவக்கொனார் உள்ளிருந் [து] ஆறுநூற்றுவரும் கூடியிருந் [து] . .
. தா மொதிரனெழுவரடியாள் த[ழு]வன்
2. குன்றத்தினு [யி]றக்காபொகமாய் திருக்காற்கரைத் தெவர்க் கிருநாழி
யரித் திருவமீர தமைச்சாள் [II*] யிவ்வுரு உள்க்குடி ரக்கிச்சுக்குடு
த்து கொள்ளக் கடவிய[ர்] தெவர் பொதுவாள்மமார் [II*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Simha of the year in which Jupiter stood in Mithuna, Aḍigaḷ Māḷuvakkōṇ and the Six Hundred having met together
... ..

Dāmōdaraṇ Eḷuvaraḍiyāḷ assigned *rakshābhōga* on Taḷuvankunṇam to the temple of Tirukkākkarai-Dēvar for a sacred offering of two *nāḷi* of rice. The *poḍuvāḷmar* of the temple were bound to protect the tenants of this village and to obtain (*the rakshābhōga*).

No. 48.—Tirumulikkalam inscription of Indu Kodai: Regnal year 5 + 1.

The following inscription is engraved on the east base (outside) of the *surru-maṇḍapa* (*i. e.* covered *maṇḍapa*) of the Viṣṇu temple at Mūḷikkulaṁ which is one of the ancient Vaiṣṇava centres of pilgrimage on the west coast. The record is left unfinished but is dated in the year opposite to the fifth (*i. e.* the sixth year of reign) of king Indu Kōdai. It relates to certain arrangements made regarding the conduct of business connected with the temple of Tirumūlikkalattu-Appaṇ *i. e.* the God of Tirumūlikkalam; and states (i) that sacred offerings shall be made before twenty-five feet (time) of day (=7. 18 A. M.); (ii) the rice required for sacred offering shall be measured out and given before the five feet (time) of day (=9. 36 A. M.) in the *Śrī-maṇḍapa* and in the presence of the person who performs worship in the temple; (iii) the sacred offering shall be made before noon (iv) for the sacred evening offering, the required quantity of rice shall be measured out at twenty feet (time) afternoon (=4. 24 P. M.); (v) this offering shall be prepared before evening and (vi) for the night offering also the quantity of rice required shall be given before evening. Here it may be noted that item (i) probably relates to the morning twilight offering and that the rice required to be supplied in item (ii) is with reference to the noon offering.

As regards the date of the inscription it may be said that it belongs to the latter half of the 10th century A. D. The grounds for this conclusion are fully set forth in the introduction to No. 35, above, which is also one belonging to the same king.

Among the peculiarities of the language, the following are worthy of note:—

For *pariśāradu* the record uses the form *pariyāvadu*. *Sa* is generally changed into *ta* and sometimes into *ya i. e. g.* *Suppaṇ* becomes *Tuppaṇ*, *sannadi* becomes *tannadi*, *samañjitaṇ* becomes *tamañjitaṇ*, *santadi* becomes *tantadi* and *tanna-di*, *pūṣam* changes to *pūyam*, and *māśi* into *māyi*, as noted in the previous numbers.

In line 3, *ari* is used for *arisi* dropping the final letter. *Vaittu* has assumed the form *vaichchu* (1. 3). Similar instances of the change of *ta* into *cha* are *Ādichchan*, *amaichcha*, *kēlppichchu*, *adigarichchu* etc. *Tiriññu* (1. 5) comes from *tirindu* after undergoing the change *tiriñju*. In *uttamāgrattiṇu* (1. 5) and *tiruvamirdiṇu* (1. 7), the dative termination *ku* is replaced by *u*; compare *avaṇṇu*, *adiṇṇu* etc. *Āvadu* assumes the form *āvīdu* (1. 4); *viḍuppadu* is changed into *viḍuppidu* and *kaḍavar* into *kaḍaviyar*. These peculiarities are general to the inscriptions of the west coast.

The derivation of *andi* is of interest. Its original form is *sandhi* which, losing the initial *s*, becomes *andi*. Similar instances are to be noticed in the words *Āvaṇi* and *ōṇam* which are both derived from *śrāvāṇa*; *ēṇi* from *śrēṇi*; *āvaṇam* from *śrāvāṇa*; *avittam* from *śravistha*, *āyiram* from *sahasra*. Further examples are: —

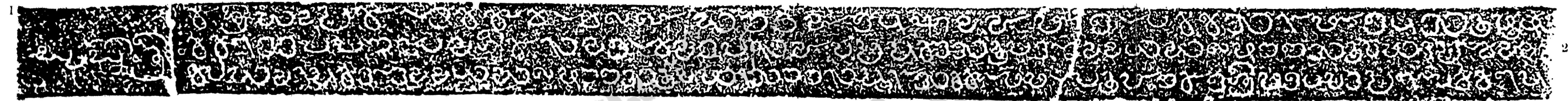
Stuti = *tudi*; *sthāna* = *tāṇam*; *sthala* = *talam*; *sthalī* = *taḷi*; *āslēsha* = *āyilya*; *āshādhi* = *āḍi*; *śamaṇa* = *amaṇa*.

Emberumāṇ is a term generally used to denote the god and it means 'our Lord' but in the sense of 'persons who perform worship in temples', it is very often met with in the west coast epigraphs. Similarly, the derivation of the word *attālam* as indicating night is also one worthy of note. It may be a compound of *aga-ttu* + *āḷa* 'the sun sinking inside' or *ahas* (*agas*) + *tāḷa* = the day (or the sun) falling. While in this compound the sun's setting is taken to denote the time *i. e.* night, there is another word which denotes the direction of the sun's setting *i. e.* west; this word is *paḍiñāru*, which may be split up into *paḍu* and *ñāyiru* *i. e.* the setting of the Sun.

The phrases *irupatt-aiyy-adiyiṇ-munṇai*, *aiyy-adiyiṇ-munṇai* and *irubadiy-raiy-adiyiṇ-munṇai*, show the ancient practice of measuring time by the length of a man's shadow. The practice continues in some parts even at present and the measurement is made in the following manner. If before noon, add six to the number of feet in the shadow and divide hundred by the total: the quotient indicates the time after sun-rise in term of *nāḷigai*. If after noon, add as before six to the number of feet in the shadow and divide hundred by the same: the remainder obtained by subtracting the quotient from 30, gives the time after sunrise in terms of *nāḷigai*. Since $2\frac{1}{2}$ *nāḷigai* = 1 hour, it is easy to convert the *nāḷigai* into hours, minutes etc.

Text.

1. ஷ்ஷி ஸ்ரீ [11*] கொ ஸ்ரீ விந்து கொதைக்குச் செல்லாநின்ற யாண்டு ஐய் யாமாண்டைக் கெதிராமாண்டு திருமுழி-
2. க்களத்தப்பனுடைய ஸ்ரீகாரியஞ் செய்த பரியாவது [11*] அகத்திருபத் தைப்படியில் முன்னெ திருவமிர்து செய்யக்-
3. கடவியர் [11*] அகத்தையடியில் முன்னெ திருவமிர்தின் னரி ஆராதிக் கு மெம்பெருமான் காண ஸ்ரீமண்டபத்துள்வைச் சளவு
4. கொடுக்கக் கடவியர் [11*] உச்சி அகமெ திருவமிர்து செய்விக்கக் 'கடவி யர் [11*] நிவெத்தியம் விடுப் பிதாவி-



5. து உத்தமாக்கிரத்தினு சாத்திரரை யெற்றிக்கொண்டு [11*] அந்தித் திரு
வயிர் து உச்சிதிரிஞ்ஞ இருபதி-
6. ற்றடிக்கு அரி அளக்ககடவி[ய]ர் [11] அந்தியின் முன்னை திருவயிர் து செ
ய்விக்கவும் கடவியர் [11]
7. அத்தாமுத் திருவயிர் தினும் அந்தியின் முன்னை அரி அளக்கக் கடவியர்
[11] திருவிளக்கின் எண்ணை எம்-
8. பெருமானைக் காட... ..¹

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year opposite to the fifth of the year which was current in the reign of king Indu Kōdai, the following arrangement was made regarding the sacred business of the god (*Appan*) of Tirumūḷikkaḷam:—

The sacred offering shall be made before the twenty-five feet (time) of day. Before five feet (time) of day the rice (required) for the sacred offering shall be brought to the *śrīmaṇḍapa* and measured out and given in the presence of the person who performs worship (in the temple). The offering shall be made (to the god) before (the sun is right) over head. The *naiṛēdya* (i. e. the rice offered to the god) shall be let out (i. e. spent) for feeding sumptuously the students (*śāttirar*). The rice required for the sacred evening offering shall be measured at twenty feet (time) after noon. Before the evening twilight, the sacred offering shall be made. And for the sacred night (*attāḷam*) offering also, rice shall be measured before twilight. The oil (required) for sacred lamps the person who performs worship.

No. 49.—An inscription from the Bhagavati temple at Kumaranallur.

This important inscription is engraved on the north wall of the *nāḷambalam* of the Bhagavatī temple at Kumāranallūr, a village in the Ettimanur taluk of the Kottayam Division, Travancore State. It records certain regulations made in respect of criminal offences such as meddling with the constitution of the assembly of *ūrār*, unlawful entry into privates and communal properties, employing abusive language and causing hurt or death. It prohibits the *ūrār* from increasing the members of the assembly or dispersing them, from stopping the expenses of temples, from entering on communal lands on the banks of tanks, from trespassing on the premises of houses, compounds and lands, from intimidating the tenants or ejecting them unlawfully. The penalty imposed for the commission of such prohibited actions is expulsion from the *sthānam*, the assembly (*paraḍai*) and the judiciary (*aṛam* which stands for the *dharmāsana*). It lays down that the *ūrār* should report the yield of every harvest to the temple authorities and that on occasions of festivals all should meet. Further, it records that if a Śūdra talked contemptuously of a Brāhmaṇa he should be liable to pay a fine of 12 *kāṇam* of

¹ The record is incomplete.

gold; and if he hit him with an arrow, he should be liable to pay a fine of double the amount *i. e.* 24 *kāṇam* of gold; and that if a Śūdra abused another Śūdra, he should pay a fine of 6 *kaḷañju* of gold; and that if he caused his death, he should be fined double the amount *i. e.* 12 *kaḷañju* of gold. The amount realised by these fines should go to the temple of the goddess (Bhaṭāriyār). It is said that the *ūrālar i. e.* the officers of State should not interfere when fines are being realised from persons who have entered on the villages of Venbōli-nāḍu and caused good or bad to the people. From the houses of persons who have transgressed the regulations laid down in this inscription, *bhikshā* should not be taken. This means that such persons should suffer social ostracism. These persons, it is said, should further be regarded as coming under the class of persons who have offended the good men belonging to the *oḷukkavi* of Mūlikkuḷam and be liable to the payment of a fine of 100 *kaḷañju* of gold to the king (Perumāṇadigal). If the fines were made in favour of the goddess, the inscription would have used the term Bhaṭāriyār as in line 11.

Turvāyagam is the Tamilised form of *durvāchakam*. It would correspond to *apavāda*¹ of Yājñavalkya and Manu's *avachanīya-vāda*². It is worthy of note that according to Kautīlya, if the persons abused happen to be of superior rank, the amount of fines should be doubled; and if of lower rank, it should be halved.³ Yājñavalkya⁴ has

प्रातिलोम्यापवादेषु द्विगुणात्रिगुणा दमाः ।

वर्णानामनुलोम्येन तस्मादर्धार्धहानितः ॥

It may not be incorrect to take *durvāyagam-paraigil* (1. 9) as a synonym of *kuṛaikkil* (1. 10); and *śarattandam* (1. 9f) as an equivalent of *kolgil* (1. 11). According to some authorities, a *kāṇam* is equal to the weight of 3 *kaḷañju*; and according to some epigraphs, it appears that it is of lesser weight than *kaḷañju*.⁶ *Aṛam* is the Tamil for *dharma* and it stands in the inscription for *dharmāsana* or *aṛaṅkūravai* which, as explained in the *Silappadigāram* and its commentary by Āḍiyārkunallār is the court where judges assemble, hear cases, discuss law and render out justice. Inscriptions sometimes state that the fines imposed on offenders should be paid in the court of justice. Compare

இதுக்கு விரோடஞ் செய்தாரை யஶ்டாதத்தெ இருபத்தைங்
கழைஞ்சு பொன் மன்றவொட்டி குடுத்தோம்

Uttaramallūr.

இதற்றிறம்பில் யஶ்டாவூத்து நிசதி பன்னிருகாணம் தண்டம்

Tiruvorriyūr inscriptions.

1 Vyavahārādhyāya, v. 207.

2 Ch. VIII. v. 262.

3 *Arthaśāstra*, Ch. XVIII. p. 244.

4 According to the latter authority, if a Śūdra (*śakajni*) commits the above-said offence against any one of the twice-born classes, he shall have his tongue cut off (Ch. VIII. v. 270).

5 See Dr. Gundert's Malayalam Dictionary under *kāṇam*.

6 Travancore Archæological Series, Vol. II. p. 46.

As in this inscription, which states that persons who transgress the law should not get a seat in the *sthāna*, *paraḍai* (i. e. *parishad*) and *aṣam*, that is they shall not be eligible to become a member of the *sthānam*, the assembly or the judiciary, a record of Bhāskara Ravivarman also lays down a similar penalty.¹

We have now to give short notes on some of the terms that occur in this inscription.

Mukkālvattam; This is a term used in the early epigraphs of the Malabar country to denote temples, which in ancient times were circular in shape and made of stone. The temple should have been called by the term *mukkālvattam* by the fact of its being covered to the extent of three-fourths of a circle, the other quarter remaining open to serve as entrance.

Paḍiṇaṣumār; As the name indicates, this must refer to a committee or body of sixteen persons. The adjunct *mukkālvattattu* which precedes it shows that that body was connected with the temple, perhaps in the capacity of managers or supervisors of its property. It is not unlikely that they formed the *sthānam* or were the *sthānattār*.

Aganāligai; This term refers to the central shrine or *garbhagṛiha*; and it corresponds to *uṇṇāligai* of other inscriptions; *agam* and *uḷ* convey the same idea, 'i. e. within, inner', and *nāligai* denotes a shrine.

Vevērruvagai; This occurs also in the form *mevvērruvagai* or *vevvērruvagai*. *Mey*, whose variant is *vey*, means 'body, person or individual'; and hence the term means 'individually or separately'.

Iḍaiyīḍu; This term occurs in the Māmbaḷḷi plates of Śrīvallabhangōḍai in two places viz. "*Ayirūr mukkālvattamum paṭṭāragarkkulla iḍaiyīḍum*" (11. 11f and 17f); and the passage under reference is only a reproduction of the phrase "*Ayirūr mukkālvattam paṭṭāragarkkolla pūmiyum*" mentioned in line 6, with which it agrees in sense. As such, *iḍaiyīḍu* must stand for the land, which was obtained by the donor i. e. Umaiyaṁmai from the king and given to the temple of Ayirūr. Therefore, it will be correct to say that *iḍaiyīḍu* is the term employed to denote a land, the ownership of which had been transferred from the State to another. And the person, who obtained gift of such lands, would be called an *iḍaiyīḍan*. Doubt may arise as to whether a land that was granted by the king to another (for instance Umaiyaṁmai in the Māmbaḷḷi plates) was called *iḍaiyīḍu* while it was under her possession or whether it should be called *iḍaiyīḍu* only when it was transferred a second time to a third party (in this case the temple of Ayirūr). The question is answered in the inscription itself in favour of the first alternative when it says that "neither the *ūrāḷar* nor the *iḍaiyīḍar* could enter on the land, eject (the tenants) and receive incomes or dues". Here *ūrāḷar* stands for the officers acting on behalf of the king who had, previous to the grant, the right to do all that are now expressly prohibited; and *iḍaiyīḍar* stands for the

1 Ibid.

persons acting on behalf of the first donee (*i. e.* Umayammai) who must have also had similar powers when the land was in her possession. Thus, it is plain that *idaiyīdar* cannot refer to the persons acting on behalf of the temple, for, to them the prohibitions cannot apply, being made in their favour. It has been suggested that "a piece of land, placed under the management of a person, was called *kīḷiḍu* with reference to that person and that if this person sublet it to a third party, the person subletting was the *idaiyīdaṇ* *i. e.* he was the middleman between the owner of the property and the sub-tenant". If, as here contended, the land was called a *kīḷiḍu* when it was transferred for the first time to Umayammai and became an *idaiyīḍu* only when she sublet it to the temple, it will be completely offending to the sense of the inscription; for it is expressly stated that the land, after it was obtained from king Śrīvallabhangōdai and granted to the temple of Ayirūr, was placed under the management of the *poduvāl* as a *kīḷiḍu* of the temple of Tiruchcheṇṇūr. It is clear from this that the term *kīḷiḍu* was applied to the land only at the time of the third transfer. In the subjoined inscription, *illaṅgaḷuḍaiya kīḷiḍu* must refer to the lands granted by the king in favour of the *illams*.

The inscription is not dated in any era, but the year is marked as one in which Jupiter was in Kanni. The palæography of the record shows that it cannot be earlier than the middle of the 13th century A. D.

Among the peculiarities of language may be mentioned the use of the case termination *iḷ* for *uḷ* in such words as *illāttavarīḷ* (1. 17) *piḷaichchōriḷ* (1. 15) *iḍattiḷ* (1. 6); the double plural in *avagalmār* (1. 11) and the plural form *patiṇarumār* for *patiṇarūvar*. "*Irūkūru paraiya*" (1. 13) is probably an equivalent of "*iraṇḍu solla*" "to contradict, to act or say against". The derivation of *adaraṇṇey* is not clear: it seems to be used in the sense of 'obstructing'. *Vāyagam* stands for *vāchakam* "utterance"; and "*koyttu*" means "crop or harvest".

Text.

1. ஸ்ரீ [||*] கன்னியுள் வியாழந் நின்ற யாண்டு குமாரநல்லூர் ஊர
க]ள் முக்கால்வட்டத்து கூடி அவிர்ரோதத்-
2. தால் செத¹ கச்சமாவது [||*] முக்கால்வட்டத்து வைச்சு கூட்டவும் கல்ய
க்கமும்² [செ]லவும் பெறார் [||*] முக்கால்-
3. வட்டத்துப் பதினறுமூ[ர்]வசத்தும்³ சென்று கொய்த்தாலொள்ளது
சொல்லிக்கொள்ளக் கடவியர் [||*] ஊரார் அகநாழிகை-
4. ச் செலவு விலக்கவும் பெறார் [||*] காயத்தானத்தாலொடு ஒற்றைப்படிச்
செயிடைப் மெற்படியூர்ச்⁴ சிறை-
5. யிடைப் ம[னை]வெலியகத்து சென்று அதரஞ்செயப் பெறார் [||*] வெவ்
வெற்று வகையால வரும் விர-
6. [த]த்தினுக்கு எல்லாருஞ் செல்லக் கடவியர் [||*] புரையிடத்திள்ச்⁵
சென்று அதரஞ்செய்யுவகளும்

1 Read செய்த.

2 Read கலைக்கவும்.

3 ம் is entered below the line.

4 மேற்படி is expressed by a symbol.

5 Read புரையிடத்தன்.

7. [ஞா]யமில்லாத¹ புமி² விலக்குமவ[ர்க*]ளும் அவ[ர்*]களுக்கு அனுபந்
தஞ்செய்யுமவ[ர்*]களும் தா-
8. னமும் பரடையும் அறமும் பெரூர் [||*] ஊர்க் கிடையிடுங் கெடுவிது [||*]
ஊரகத்துக் குடியிருக்குஞ் சூ-
9. த்திரர் பிராமணரைப் தூர்வ்வாயகம் பறைகில்ப் பந்திரண்டு காணம் பொ
ன் குடுப்பிது [||*] சர-
10. த்தண்டஞ் செய்கில் இருபத்து நாலு காணம் பொன் குடுப்பிது [||*] சூ
த்திரன் சூத்திரனைக் குறைக்கில் அ-
11. று கழைஞ்சு பொன் குடுப்பிது [||*] கொல்கில் பந்தரு³ கழைஞ்சு பொன்
குடுப்பிது [||*] இப்பொன் படாரியா-
12. ர் கொளவிது [||*] வெண் பொலிநாடு வாழுமவ[ர்*]களுமாரிடம் ஊரகத்து
சென்றொரு நன்று திங்கு செய்கில் தெ-
13. [ண்]டங் கொள்ளும் பொழுது ஊராளர் இரு[க்*]று பறையப் பெரூர்
[||*] இக்கச்சம் பிழைப்பிச்சவ ரில்ல-
14. த்து பிச்சைபுகப் பெரூர் [||*] இக்கச்சம் பிழைச்சவர் முழிக்களத் தொ
ழுக்கவிச்ச[ா]-
15. ன்றொரை பிழைச்சோரிள்⁴ படுவிது [||*] இக்கச்சம் பிழைச்சவரும் பி
ழைச்சவர்க் கனுபந்தஞ்-
16. செய்யுமவ[ர்*]களும் வெவ்வேற்றுவகையால்ப் பெருமானடிகளுக்கு னா
ற்றுக் கழைஞ்சு செய்து
17. பொன் தண்டம் குடுக்க கடவியர் [||*] ஊராண்மையில்லாத்த[வ]ரிள்⁵
⁶இக்கச்சம் பிழைப்பொர் யில்-
18. [ல]ங்களுடைய இடையிடு அகநாழியைச் செலவினொ டொக்கும் [||*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when Jupiter stood in Kanni, the *ūrār* of Kumāranallūr having assembled in the temple (*mukkālvaṭṭam*) made unanimously the following arrangements:—

(The *ūrār*) shall not be allowed to add⁷ (or assemble), disperse⁸ or receive payment⁹ in the temple. The quantity of (each) harvest should be reported to the temple and 'the sixteen'. The *ūrār* shall not prevent the defraying of the temple (*ayanāḷigai*) expenses. Along with the *sthānattār* they shall not enter on the Orrippaadiḥchey as well as the houses and fields situated near the tank of

1 Read மில்லாது.

2 Read பூமி.

3 Read பந்திரு.

4 Read பிழைச்சோருள்.

5 Read தவருள்.

6 The letters க் are entered below the line.

7 The subject and object of the verbs கூட்டவும் and கலைக்கவும் are not given; and in their absence it is not possible to know what is exactly meant. If the subject is *ūrār*, கூட்டவும் may be taken to mean to "assemble" or "add to the number of members". But it is difficult to know why the *ūrār* were not allowed to assemble in the temple which was generally the place of their meeting for transacting business.

8 The reading may also be குறைக்கவும் 'to subtract or lessen'.

9 If the reading intended is "*agelavum*" which may be corrected into "*agalarum*" the meaning would be 'to leave (the assembly)'.

the said village and cause obstruction.¹ On the occasion of different festivals, all shall attend. Those who, entering upon gardens attached to houses, cause obstruction, those who, unjustly eject one from his lands, and those who abbet them, shall not be allowed a place in the *sthānam*, in the assembly or the judiciary. Their tenancy rights shall also become void. If the Śūdras living in the village use contemptuous language against the Brāhmanas, they shall (*be liable to*) pay (*a fine of*) twelve *kāṇam* of gold. If they commit capital crimes, they shall pay twenty four *kāṇam* of gold. If a Śūdra abuse another Śūdra, he shall pay six *kaḷaṇju* of gold. If he causes death, he shall pay a fine of twelve *kaḷaṇju* of gold. The gold (realised by fines) shall be taken by the goddess (Bhaṭāriyār). At the time of realising fines from the inhabitants of Venpoli-nāḍu, on occasions when they enter upon the village and cause good or bad, the *ūrālar* (*i. e.* the officers) shall not (*be allowed to*) say anything against (the procedure). *Bhikshā* shall not be taken in the houses of those who transgress this arrangement. Those who act against this arrangement shall be included among such as offend against the good men belonging to the *oḷukkavi* of Mūḷikkaḷam. Those who transgress this arrangement and those who abbet such transgressors, shall individually be bound to pay a fine of (one) hundred *kaḷaṇju* of pure gold to the god. The *iḍaiyīḍu* pertaining to the *illams* of such of the transgressors of this arrangement who have no *ūrāṇmai* right shall be taken over by the temple (*aganāḷigai*).

No. 50.— An inscription from the Siva temple at Tiruvarruvay.

This inscription in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamiḷ language is engraved on the north base of the *mandapa* in front of the central shrine in the Siva temple of Tiruvāṅṅuvāy at Tiruvalla, Quilon division of the Travancore State. The date of the inscription is 'Jupiter in Mithuna, Kumbha month. The palæography of the record shows that it must belong to the 13th century A. D.

It registers a gift of money (*achchu*) for bathing the god of Tiruvāṅṅuvāy with ghee, for feeding and offering and for paying the person who performs worship. Tiruvāṅṅuvāy is a very ancient place and figures in two copper-plate grants viz. one of the time of the Chēra king Rājasekhara of about the 9th century A. D. (Vol. II. pp. 8ff) and the other of Mūḍattumērchēri illam (Vol. II. pp. 85ff) of the time of another Chēra king Sthānu Ravi of about the last quarter of the 9th century. Both register gifts made in favour of the Siva temple at Tiruvāṅṅuvāy, a place in the vicinity of Tiruvalla. This place has to be differentiated from Tiruvāṅṅā a temple near Kōṭṭayam. There was a village assembly (*sabhā*) in it in early days. Ilaman, one of the places mentioned in the subjoined inscription, figures in the Huzur plates of Tiruvalla, line 366.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [II*] மதின வியாழத்தில் சும்பஞாயற்றில்ச் செய்த ஸ்ரீகாரிய
மாவீது [II*] மெச்செரி வெங்கடவன் னாடிகள் ந[ம்]பியும்²

1 The meaning of this clause is not clear. The translation given is only tentative.

2 The letter ம is an interlineation.

2. இளமண்¹ தெவநாரா[ய*][ண்]னு[ம்*]² கூடி திருவாற்றுவா[ம்] திருநெய்யாடுவான் வச்ச அச்ச நால்பத்திருண்டு³ [||*] எம்பெருமக்கள் ளிருவா [கை]யிலு[ம்*] கொடுத்த-
3. த்த⁴ அச்சினு பொலிகொண்டு இடங்நழியால் முந்நாழி உழக்கு நெய்யாடுவு⁵ உழக்கனல் பதி-
4. னாழி நிவெடித்த*]தினு அரிபுற மிரிநாழி அரி எம்பெருமக்களுக்கு அறுவர் ஊட்டுவு⁵ [||*] முட்டுகில் விரட்டி [||*] இவச் சிருந்நவன் விழுகாறெடத்து⁶ எப்பிச்ச கொடுப்புவரின்றவ⁷

Translation.

Hail ! Prosperity ! The following (is) the sacred transaction made in the year when Jupiter was in Mithuna:—

Vēṅgaḍavaṇa Aḍigaḷ-Nambi of Mērchchēri and Dēvaṇ Nārāyaṇaṇ of Iḷamaṇ gave together forty-two *achchu*, for bathing the god of Tiruvāṅṟuvāy with ghee. With the interest accruing from these *achchu*, deposited in the hands of the two persons performing worship in the temple, there (shall be supplied), three *nāḷi* and (one) *ulakku* of ghee, (as measured) by the *iḍaṅgali*, for the bathing of (the god); ten *nāḷi* of rice, (as measured) by the *ulakku*, for offering; two *nāḷi* of rice, out of the balance rice, shall be for the persons performing worship; and (with the rest) six persons shall be fed. In (case of) default, double the defaulted amount (shall be given). The person who keeps these *achchu* shall entrust the quantity (of ghee and rice) to the persons who conduct the Vishu (festival).⁸

No. 51.—An inscription of the Vishnu temple at Tirupptisaram.

This unfinished inscription in Tamil characters is engraved on the west base of the second *prākāra* of the Vishnu temple at Tiruppatisāram. Its interest consists in informing us that Viḷiṇam was renamed Rājendraśōḷapatṭiṇam and continued to be called by that name at so late a time as the date of the record viz. Kollam 304.

Tiruppatisāram is a village in the Tōvāḷai taluk of the Padmanābhapuram division and is famous for its Vishnu temple which is celebrated in the songs of the Nāḷayiraprabandham. The name of the village figures as Tiruppatisāram in the inscription and Tiruvaṇpartśāram in the Vaishṇava scriptures.

- 1 Cancel ஂ after இளமண்.
- 2 The letter ண் is an interlineation.
- 3 Read நாற்பத்திருண்டு.
- 4 For கொடுத்த read கொடுத்த.
- 5 நெய்யாடுவு and ஊட்டுவு are used in the sense of நெய்யாடுவதற்கு and ஊட்டுவதற்கு.
- 6 Read விஷுக்காரரிடத்து.
- 7 There is some error in the incising of the last six letters.
- 8 It looks as if the expenses are in connection with Vishu celebrations.

Text.

1. கொல்லம் நாச மாண்டு திருப்பரிசாரத்து¹ வீற்றிருந்தருளிந எம்பெரு
மா[னு]க்கு விழிஞ்ஞமாந இராஜேசு[சு]சொழப்பட்டணத்து வியாபாரி
னாதன்செட்டி.²

Translation.

In the Kollam year 304, Nādaṇṣeṭṭi, a merchant of *Vīḷṇam alias* Rājēn-
draśōḷapaṭṭiṇam to the god (*Emberumān*), who was pleased
to remain in the temple at Tiruppatīsāram.

No. 52.—Rock inscription of Tiruvidaikkodu.

This inscription is engraved on a rock lying to the south of the second *prā-
kāra* of the Śiva temple at Tiruvidaikkōḍu. It is in the Vatteḷuttu alphabet and
the Tamil language. The Grantha letters used in it are *Svasti śri Paramēśvara
dēvādīdēvā* in line 1. The record is not dated in any particular era; it was engra-
ved in the month of Vṛiśchika of the year in which Jupiter was in Vṛiśchika-rāśi.
Neither does it mention the reigning king of the day. But judging from the
Grantha characters used, it might be assigned to the beginning of the 10th century
A. D. It registers a gift of land, made by Ōmāya-nāḍu-kīḷavaṇ *alias* Ūrvēḷaṇ, on
behalf of the chief of Ōmāya-nāḍu, for sacred lamps and offerings to the temple of
Tiruvidaikkōṭṭu-Mahādēva in Marudattūr. The last mentioned place may be
identified with Idaimaruvattūr in the Āḷūr Pakuthy of the Eraniel Taluk in which
Tiruvidaikkōḍu is situated.

Ōmāya-nāḍu occurs also in a copper-plate inscription of the Āy chief Karu-
nandaḍakkam.³

Text.

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] வரஜேஸ்வர⁴ ஷெ[வா]ஜிஷெ[வா][ய*]
2. விரிச்சிகத்தில் வியாழ-
3. நின்ற யாண்டு மிரிச்சிக⁵ ஞாயி-
4. ந்று மநத[த்தா]ர் திரு[விடை]ய்[க்கொ]ட்-
5. [டு மாதெ]வர்[க்*]கு ஒமாயநாட்டரைய[னை]-
6. ச்சார்[த்*]தி ஒமாயநாடுகிழவனாயி-
7. ன ஊர் வெளான் திருநந்தாவி[ளக்]-
8. [கொ]ன்று செல்வதாகவும் நாட்டி[ரு]-

1 ப்ப is written as a group.

2 The inscription is left unfinished.

3 *Travancore Archæological Series*, Vol. I. pp. 5 and 12.

4 After ர there is a symbol which may stand for a punctuation mark.

5 Read விரிச்சிக.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: One-fifth.

9. வமிர்தினக்காகவும்¹ அட்டிஸ் பூ-
10. மிய் மருதத்தூர் தாமரைக்குளத்தி-
11. ன்கிழ்ச் சடாதிரப்பெறையு² [உ]ச்ச-
12. ய்க்கு நாலொன்று பொக இறை நிக்கி
13. மிக்கதா லிலைவாரமும் தொட்டி-
14. கொட்டறையும் தொட்டிகொட்டறை[யு]-
15. ம்³ வாகைத்துடவலு மிலைய் தடி மூ-
16. ன்று மிலுயிற்றுள்படு சல்லி-
17. த்துடவரு⁴ மிலை தெவர்க்கு தானமா-
18. க ஒரு நந்தாவிளக்கு நாட்டிருவமி-
19. ர்தினுக்குஞ் செல்வதாக அட்டிக்-
20. குடுத்தன [11*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! To Paramēśvara the god of gods. In the month of Vṛiśchika of the year in which Jupiter was in Vṛiśhika-rāśi, Ōmayanādukiḷavan alias Ūrvēḷān, acting on behalf of the lord of Ōmāya-nādu, gave for maintaining one sacred lamp and for supplying daily sacred offerings to the temple of Tiruvidai-kkōṭṭu-Mahādēva at Marudattūr, the land (called) Jaṭādirappeṇai (situated) to the east of Tāmaraikkūlam in Marudattūr, the balance (of another land),—after deducting from it one fourth (which had been) assigned for (the requirements of) the mid-day (worship),—viz. Ilaivāram, Tottikōṭṭarai, Vāgaittuḍaval, together comprising three *tadī* (in extent), and Sallittuḍaval included in this (*i. e.* the above said) lands. These lands were given as free gift to the god, for (maintaining) one sacred lamp and for conducting daily sacred offerings.

No. 53—Another rock inscription of Tiruvidaikodu.

The subjoined inscription is engraved on a rock on the south side of the second *prākāra* of the Śiva temple at Tiruvidaikkōdu. It is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language; and registers the gift of a piece of land in Kaṭṭimān̄kōdu in Kuṇmbūrkāvu of Nāñji-nādu, for offerings to the temple of Mahādēva at Tiruvidaikkōdu. The sowing capacity of the land was twelve *kalam* of seed. The donor was Vīrapāṇḍiya Āṇkuḍivēḷān.

Tiruvidaikkōdu and Kaṭṭimān̄kōdu are villages in the Eraniel Taluk of the Padmanābhapuram division.

- 1 Read வமிர்தினக்காகவும்
- 2 Read பெறையும்.
- 3 The word தொட்டிக்கொட்டறையும் is repeated twice.
- 4 Read துடவலு.
- 5 Read வினக்கினுக்கு.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] திருவிடைக்கொ-
- 2.ட்டு மாதேவர்க்கு விரபா-
- 3.ண்டிய ஆன்குடி வெ-
- 4.ளான் விட்ட பூமி நான்-
- 5.சொட்டு குணபூர்க்காவில்
- 6.கட்டிமாஞ்ஞாடு நிலம்
- 7.பன்னிருகலம் நித்த தி-
- 8.ருவமிது நானாழி [11*]

Translation.

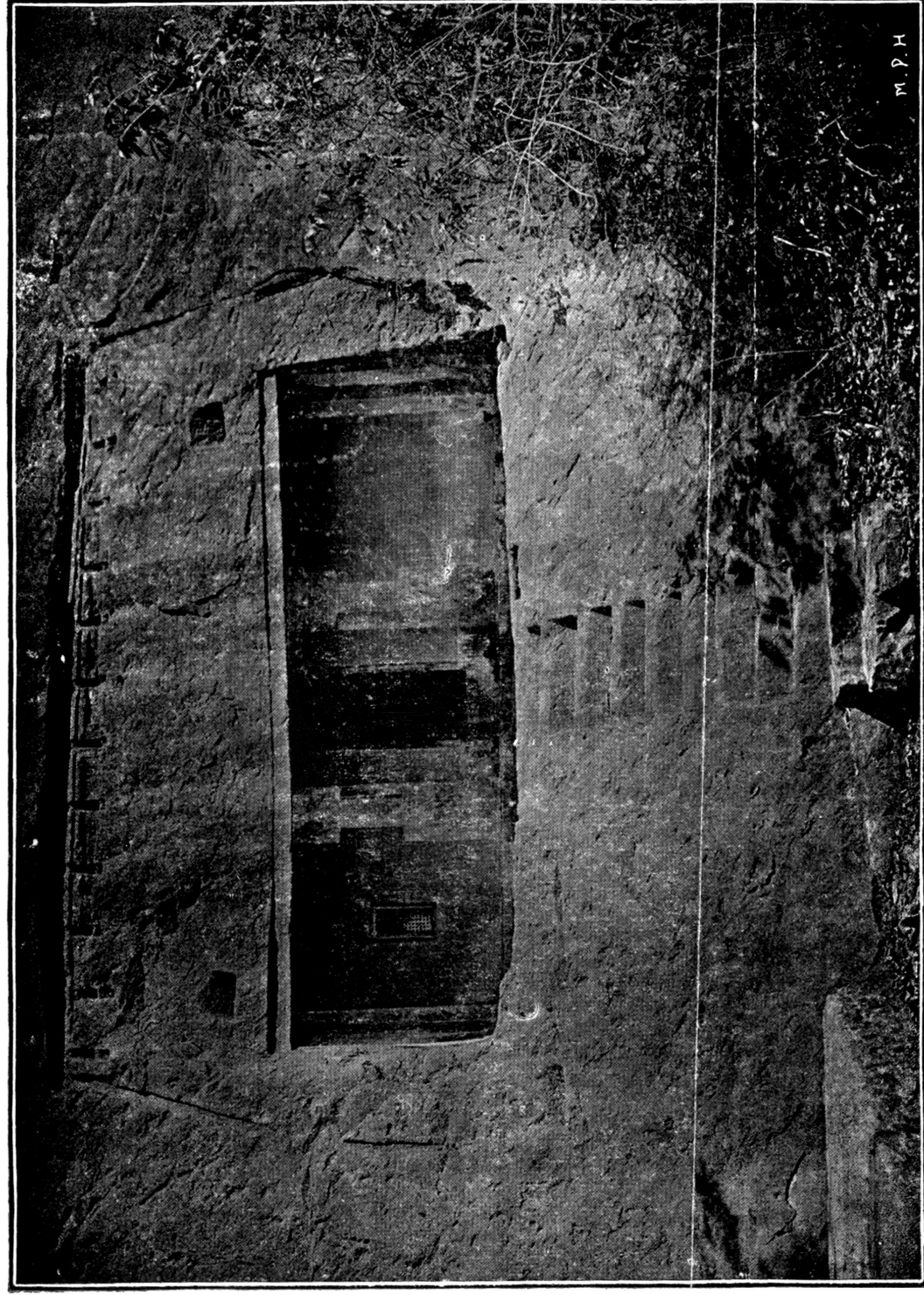
Hail ! Prosperity ! Vīrapāṇḍiya-Āṇkuḍiveḷāṇ gave land (having a sowing capacity) of twelve *kalam* (of seed) in Kaṭṭimāṇḍōḍu in Kuṇbūrkāvu of Nāṇji-nāḍu, to the (temple of) Mahādēva at Tiruviḍaikkōḍu, for a daily sacred offering of four *nāḷi* of rice.

No. 54.—Inscription of the rock-cut cave at Tirunandikkarai.

Though Tirunandikkarai is a petty village in the Kalkuḷam Taluk of the Padmanabhapuram Division, it contains very early antiquities. It is situated at a distance of 11 miles from Kuḷitturai and is noted for its rock-cut temple dedicated to Śiva and a structural monument also of the same god.

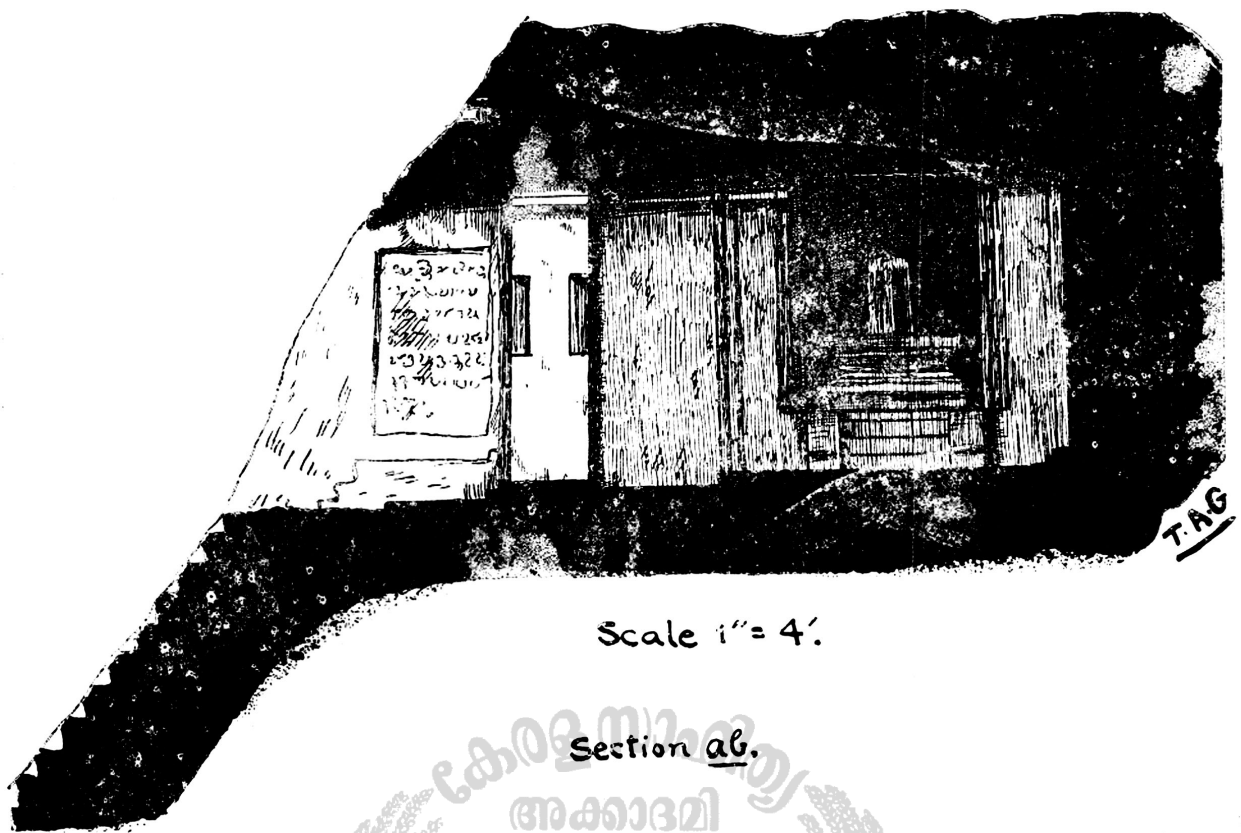
The rock-cut temple is excavated on the southern slope of a hill which lies east-west, walling off the village on the north side. At the western extremity of this cave is a cell facing the east and containing a *Śiva-līṅga* fixed to an *āvaḍai*. In front of it is a hall measuring 18 feet in length and 8 feet 3 inches in width. The cell, which opens into the hall, is slightly raised and has a flight of three steps. The south side of the hall contains a verandah which is somewhat lower in level and measures 19 feet 3 inches in breadth. It has two free pillars in the centre and two half pillars at the ends. While the western pillar is at a distance of 5 feet from the west edge, the eastern pillar is 4 feet 9 inches from the other end, the distance between the two pillars being 4 feet 9 inches. Each of the pillars is divided into three parts; at the base, which is four-sided, it measures 1' 11" by 2' 11"; in the middle, which is hexagonal, each face measures 10½' by 2' 2". A modern brick wall, provided with a door and window, converts the hall, verandah and the cells at the western extremity, into a closed chamber.

There are four inscriptions in all in this rock-cut cave, one on each side of the entrance and one on each side of the free pillars. Of these, the epigraph at the west entrance has been edited already in Volume I, page 292. The other three records are published below.

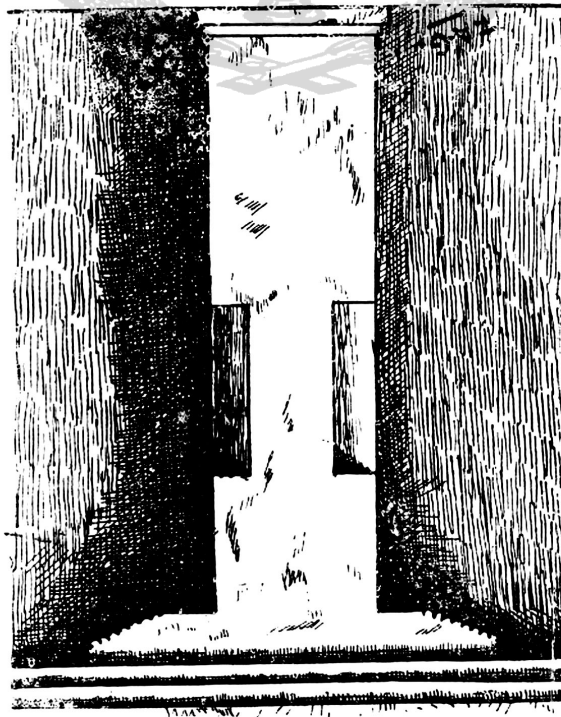


GENERAL VIEW OF THE ROCK-CUT SHRINE AT TIRUNANDIKKALAI.

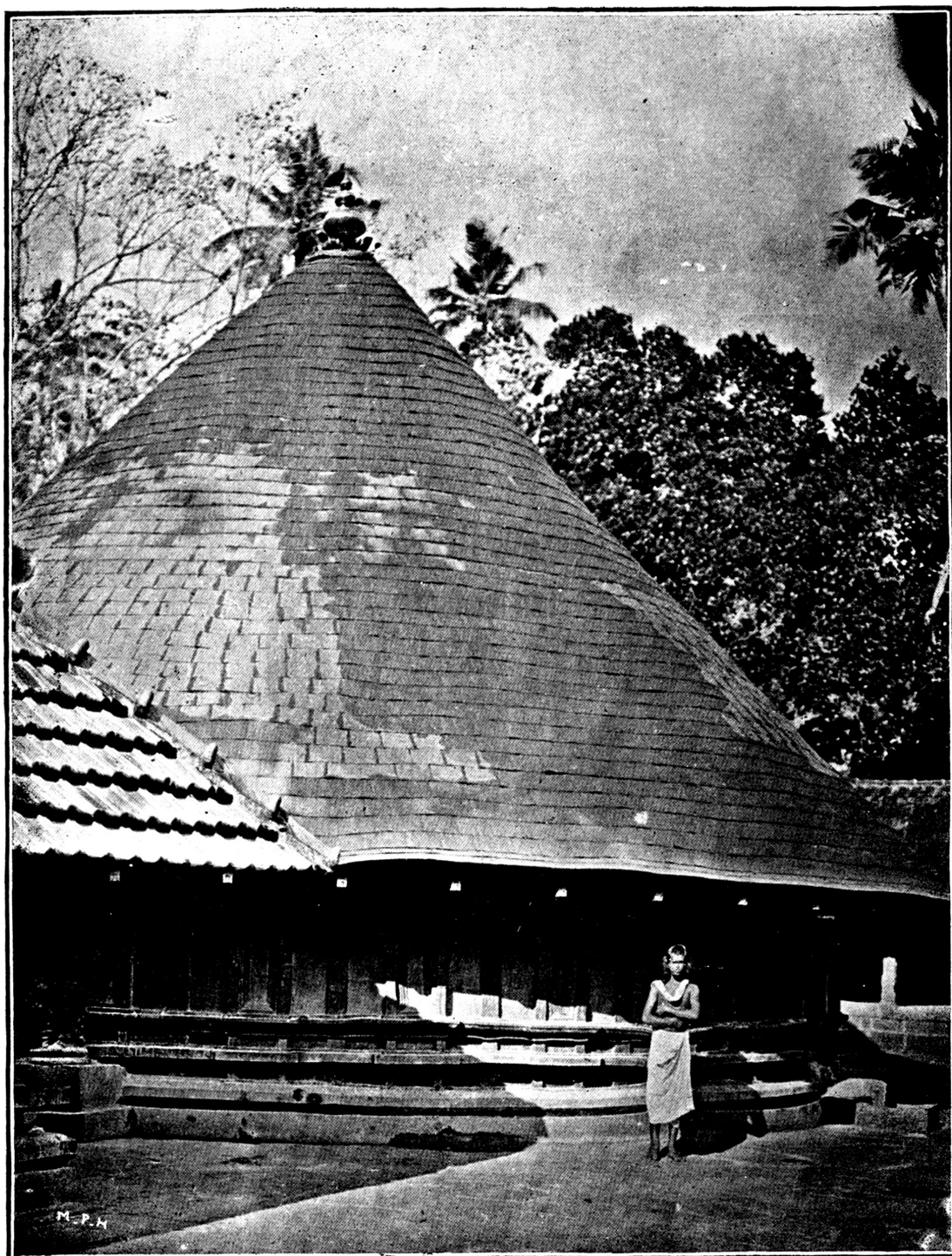
K. V. Subrahmanya Aiyer.



SECTIONAL ELEVATION OF THE ROCK-CUT SHRINE AT TIRUNANDIKKARAI



PILLAR IN THE ROCK-CUT SHRINE AT TIRUNANDIKKARAI.



GENERAL VIEW OF THE SIVA TEMPLE AT TIRUNANDIKKARAI.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

The structural monument, i. e. the Śiva temple, which is located not many yards to the south of the hill with the cave already noticed, seems to be considerably old, but renewed sometime ago when most of its early inscriptions appear to have vanished. The situation of this temple on the south bank of the Nandi river, almost fully occupying the space between the hill on the one side and the river on the other, with a fine grove of trees stretching to the east and a fresh water tank on the west, besides its solitary nature, adds much to its grandeur. The central shrine is round and adorned with a top belt of Bhūta-gaṇas. There are *dvārapālas* at either entrance and a small shrine of Gaṇeśa at the left side. The temple faces the east, has a detached *maṇḍapa* in front, a spacious courtyard and a *surāmbalam*. The front *maṇḍapa* has a hollow in its centre within which the Nandi is kept. The ceiling of this *maṇḍapa* is divided into 25 equal square compartments. While the outer 16 squares bear wood carvings of lotus flowers, the central 9 compartments are fitted with wooden images of the Dikpālas and Brahmā. The beams forming the edge of the ceiling contains bead and floral ornamentation, tastefully carved in the same material. The circular wall of the central shrine encloses within it a rectangular sanctum provided with a passage for circumambulation. The images of the *dvārapālas* are not very old. They appear to have been put in at the time of the renovation. A covered passage on the south side of the central shrine leads to the kitchen apartments of the temple.

The oldest stone images at Tirunandikkarai are those of Śiva, Vārāhī and Vaiṣṇavī, which were unearthed some years ago and kept under the two *aśvattha* trees in front of the temple.

The general view of the rock-cut cave and the temple, the pillars in the cave, as well as the sectional elevation and plan, are given on plates facing pages 200—1.

The subjoined inscription is engraved on a pillar of the rock-cut cave at Tirunandikkarai in the Kalkuḷam Taluk of Padmanabhapuram Division, Travancore State. It is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamiḷ language. The date of the inscription is the year of destruction of the ships at Talaikkuḷam. It has not yet been ascertained when this event occurred; Nor is it known who the aggressor was. But to judge from the characters, the record may be assigned to the latter half of the 8th century A. D. The sharp angular bents of *e* and *pa* (line 10), the almost horizontal bottom stroke of *ṛa* (ll. 7 and 11) and the downward *u* stroke of *ṇu* (l. 9) clearly point to an early date. It is to be noted that in the inscription of the Chōḷa king Rājarāja I found in the same place (see plate facing p. 291 of the *Travancore Archaeological Series*), *ka* and its combined consonants are shaped with a loop at the bottom: all the other letters are also similarly highly developed, thus leaving no doubt that the subjoined inscription is very much older. The latter resembles to a great extent the Tirupparaṅkuṇṇam epigraph of Māraṇjadaiyaṇ.

The object of the inscription is to register a gift of land by the great men of the assembly of Tirunandikkarai, to Nambi-Gaṇapati, for midnight offerings. The assembly met together at Kurundambākkam and the gift-land was constituted into a new village termed Nandimaṅgalam.

Other proper names that occur in the inscription, besides the ones noted already, are Mudukōṇūr, Pākkamaṅgalam and the Nandi river.

Talaikkūlam is one of the Pakuthies of the Eraniel Taluk. The Tirunandikkarai inscription of the Chōla king Rājarāja I (A. D. 1003), whose text is given on p. 292 of Vol. I, records the gift of the village of Muṭṭam, with its name altered into Munmuḍiśōlanallūr, to the temple of Tirunandikkarai-Mahādēva and refers to the bathing of the god in the river on the day of Śatabhishaj in the month of Aippasi.¹ In another inscription, a general of the Chōla prince Rājāditya is mentioned in the following words²:—

*Rājādichchadēvar perumbaḍai-nāyakar Malai-nāṭṭu Nandikkarai-Puttūr Vellaṅkumaraṇ.*³

The Chōla general Vellaṅkumaraṇ was a native of Puttūr which was a village in Malai-nāḍu on the bank of the river Nandi.⁴ Just as in 'Ariśir-karai-Puttūr' (a place celebrated in the Dēvāram hymns, wherein it is said in clear and unmistakable terms that the place was situated on the bank of the river Ariśil), Nandikkarai-Puttūr, of which Vellaṅkumaraṇ was a native, must be taken to denote 'Puttūr on the bank of the river Nandi'. That Nandi, like the Ariśil, was a river is made clear in the description of the boundary of the land granted, where occurs the phrase "*Nandiy-ārrukku-vaḍakku*" "*i. e. to the north of the river Nandi*" I am informed that at present there is a village called Puttūr on the Nandi river not very far from Tirupparappu. With this, the native village of the Chōla general Vellaṅkumaraṇ has to be identified. Nandimaṅgalam still retains its name unchanged as does Tirunandikkarai. The former is at a distance of 2½ miles from the latter and is on the east bank of the Kōdaiyāru river. Mudukōṇūr mentioned in this epigraph, as forming the northern boundary, is now called by the slightly altered name Mudukannūr and lies to the north of the hill with the rock-cut cave. It is at this place that the Nandi river, which takes its rise on the north-east slopes of the Mukaliyādi hill and flows westwards past the Śiva temple and the cave, joins the Kōdaiyāru. Pākkamaṅgalam is the only place that is now no longer in existence.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஈ*] திருநந்திக்க[ரை]
2. பெருமக்களுந் த[ளியா]ள்வாணு-
3. ன் குருந்தம்பா[க்க]த்து கூடி-
4. [த]லைக்குளத்துக் கலம்-
5. ற்றயாண்டு [ஸ்ரீ] நந்திம-
6. ன்கலமென்று [பெ][ரு*]மஞ்⁵
7. செய்து நம்பி கணபதி-

1 *Travancore Archæological Series* Vol. I. p. 292.

2 Director-General's Annual for 1915, p. 180.

3 This general built of stone the Śiva temple at Mauligrāmam *i. e.* the modern Grāmam in the Tirukoilur Taluk of the South Arcot District.

4 The late Mr. Gopinatha Rao was of opinion that Nandikkarai-Puttūr should not be taken as Puttūr on the bank of the river Nandi. (see p. 291, Vol. I. of *Travancore Archæological Series*).

5 Cancel ம்.

8. க்கு குடுத்தொ மிதுக்கு
9. எல்லை யாற்றுக்கு கிழ[க்*]கு முதுகொனார்[க்*]கு
10. தெற்கு பாக்கமங்கலத்து[க்*]கு மெ[ற்*]கு
11. நந்தியாற்று[க்*]கு வட[க்*]கு இவெல்லை
12. [க்*]கு எகப்பட்டது
13. அபி-யாமத்
14. தருவமி[ற்*]து

Translation.

Hail! Prosperity! The greatmen of Tirunandikkarai and the manager of the temple (taliyālvāṇ), met together at Kurundambākkam in the year when the ships at Talaikkūḷam were destroyed, conferred the name of Śrī-Nandimangalam (on a certain piece of land) and gave (it) to Nambi Gaṇapati. The boundaries of this are to the east of the river, to the south of Mudukōṇṇūr, to the west of Pākka-maṅgalam and to the north of the Nandi river. (The lands) lying within these boundaries (are assigned) for midnight sacred offerings.

No. 55.— Inscription in the rock-cut cave at Tirunandikkarai.

This inscription is engraved on a pillar of the rock-cut cave at Tirunandikkarai in the Kalkūḷam Taluk. It is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language. The date of the inscription is not given; but to judge from the characters both of the Vaṭṭeḷuttu and the Grantha letters, it may be said that it belongs to the latter half of the 8th or the first part of the 9th century A. D. The only Grantha letters used in the inscription are *svastī śrī* (lines 1 and) and *Bhaṭṭāra* (line 2). The shape of the Vaṭṭeḷuttu letters is quite similar to No. 54.

The object of the inscription is not clearly expressed and is not free from doubt. It may be tentatively assumed that it registers gifts of lands made by Nārāyaṇa Śivākaraṇ, a native of Mangalachchēri, to the shrine of Tiruvallavāḷi-Bhaṭṭāra and to the temple of Tirunandikkarai Bhaṭṭāra, for worship, for wages to drummers, and temple servants, and for *bali* offerings, lamp etc.

Mangalachchēri occurs in line 369 of the Tiruvalla plates.

The proper names of places mentioned in this record are:—

Pālaikkōḍu in Kavaiyelmanāna-Manṇūr.

Vālaikkōḍu and Śūlikkunḍarai

Idavēli-Eṇumanai

Muṭṭukōḍu

Paḍamparai in Pilaiyūr

Kāraikkōḍu in Alaimaṇṇam

Aruvukkarai

Nelvēli

Vēṭṭiyūr-maruttai

Perunīr-Neḍuṅgeṇpākkamaṅgalam

Perumaṇ-Iṇṇachchai

Tuvvakkādu
 Mēṅkinkarai of Muṭṭam
 Tenkarai of Iḍai-Araṅgam
 Perinūr
 Īyāṇamaṅgalam
 Mēṅkōḍu
 Kōmūr

Of the places mentioned above, Vālaikkōḍu may be identified with Vāḷōḍu in Tiruvīdāṅkōḍ-Pakuthy, Kāraikkōḍu with a village of that name in Talaikkūḷam and Aramanai Pakuthies. Aruvikkarai is a village in the Kalkūḷam Taluk; and Nelvēli belongs to Naṭṭāḷam Pakuthy. Mēkkōḍu is a village in the Kalkūḷam Taluk and Muṭṭam is near Talaikkūḷam in the Eraniel Taluk.

Text.

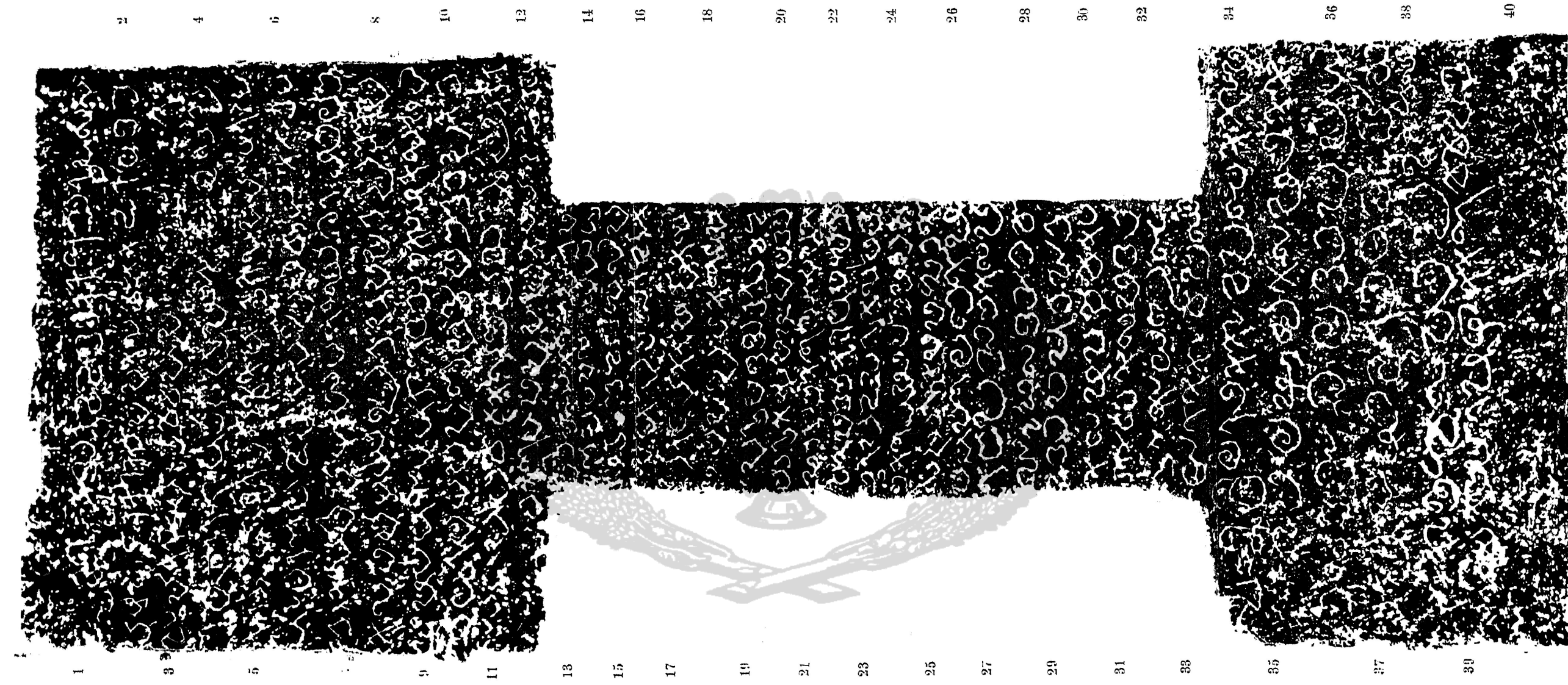
1. [வ்வி ஸீ] [11*] திருநந்திக்கரை திருவல்ல-
2. [வாழ்] ஸ்டாரகர்க்கு மங்கலச்செரி நாராயணஞ்
3. சிவாகர[ன்] அமைச்சு பூமி [திருநந்திக்க]-
4. ரை [படார]ர் குடுத்த பூமி[1*][கவ]யெல்லம்-
5. [ந்ந மண்ணு]ர்ப் பாலைகொடிகுருகலம்[1*] வாழைக்கொட்-
6. டு பெரறையுந் துடவலும் சூழிக்குண்ட-
7. றைக் கலம் பாடு[1*] மிடவெலி எரும[னை]யான
8. ¹ கலம்பாட்டி லுறையும் மற்றுள்ளது-
9. ம்[1*] முட்டுகொட்டுகுளத்தின்கிழ் கலம் பி-
10. [லை]யூர் படம்பறை யலைமன்றத்து காற-
11. கொட்டு புதுச்செ கலனெ தூணி [1*] அறுவுக்க-
12. [ரை வயலுங்] கரையும் துவவக்காட்டாரமாச்செயு
13. வியாலிக் கு[ள]வறை மா-
14. வறை துடவல் [வெ]ட்டி யூ-
15. [ர்]மரு[த்]தை நெல்வெலி ப-
16. றம்பு பெ நதிர் நெடு-
17. ங்கண்பாக்கம் கல-
18. ம் வயலும் கரையும்
19. பெருமண் ணிறறிச் செ-
20. யிருகலம்[1*] முட்டத்து-
21. மெற்கின் கரை [மிடை அர]
22. ங்கம் தென்கரையும் பெறி-
23. னூர் பந்நிருகலம் தெ-
24. ன்கரையு [1*] மியானமங்க-
25. ல மிருகலம்² [1*] மெற்கொ-
26. ட்டு வரையறை கொழு-
27. ரொன்பதின் கலம் [11*]
28. இந்நிலத்திற் சா-
29. ந்திப்புற¹ நாழ்-

1 ட் looks like டு.

2 ல is corrected from ம.

3 Read சாந்திப்புறம்.

No. 55. - PILLAR INSCRIPTION IN THE ROCK-CUT SHRINE AT THUNANDIKKARAI.



Scale: One-fourth.

K. T. Subrahmanya Aiyer.

30. கல முவச்சகட்-
31. கைங்கலம் தி-
32. ருக்கொயிலுடை-
33. யார்க்கும் பவி-
34. ஸ்ரீ¹ யரிக்குந் துடைக்கும்-
35. [வர்க்] குமாய் ஐங்கல² மிக்த-
36. நிலத்தா னியதிப்படி
37. அறுநாழி யரியு³ நந்தாவி-
38. ளக்குஞ் செல்விது [ஈ^{*}] இச்செல-
39. [வு லிலக்கு] வார் முழிக்கள [க^{*}] ச்ச . .
40. . .⁴

Translation.

Hail! Prosperity! The lands assigned at Tirunandikkarai to (the temple of) Tiruvallavāḷ-Bhaṭṭāraḥ,⁵ by Nārāyaṇaṇ Śivākaraṇ of Maṅgalachchēri and those to the Bhaṭṭāra of Tirunandikkarai are:—

Pālaikkōḍu in Kavayelmaṇṇa-Maṇṇūr, (with the sowing capacity of) given two *kalam* (of seed);

Pēraṇai and tuḍaval (lands) in Vālaikkōḍu and Śūlikkunḍarai, (with the sowing capacity of) (one) *kalam* (of seed);

urā and other (lands) in Iḍavēli-Erumaṇai (with the sowing capacity of) (one) *kalam* (of seed);

(land with the sowing capacity of) *kalam* (of seed) to the east⁶ of the tank at Muṭṭukōḍu; Paḍambaṇai in Pilaiyūr and Puḍuchchai in Kāraikkōḍu of Alai-maṇṇam, (together having the sowing capacity of) (one) *kalam* and (one) *tūṇi* (of seed);

the vayal and karai (lands) of Aṇuvukkarai and the field (measuring) half a mā in Tuvvakkāḍu;

the kuḷavarai, māvarai and tuḍaval of Viyāli; the land called Vēṭṭiyūr-Maruttai;

the paṇambu (lands) of Nelvēli;

the vayal and karai (lands) of Perunīr-Neduṇḡaṇṇākkamaṇḡalam; Īṇra-chchai in Perumaṇ (having the sowing capacity of) two *kalam* (of seed);

Mēṇṇikkarai of Muṭṭam, Teṇkarai of Iḍai-Araṇḡam and Perinūr (together having the sowing capacity of) twelve *kalam* (of seed);

Teṇkarai and Īṇnamaṇḡalam (with the sowing capacity of) two *kalam* (of seed); and

Vaṇaiyarai in Mēṇkōḍu and Kōmūr (with the sowing capacity of) nine *kalam* (of seed).

1 Cancel the syllables ஸ்ரீ ஸ்ரீ From here, the writing is in different hand. Hence the insertion of these syllables.

2 Read கலம்.

3 Read யரியும்.

4 The few syllables at the end are not intelligible to me. We would expect த்தப் படுவார்.

5 There must have been set up an image of the god of Tiruvallavāḷ in this temple.

6 Kuḷattinḡiḡ might also be rendered 'under or fed by the tank.'

From these lands, four *kalam* were set apart for worship (*śāntippuram*), five *kalam* for drummers, and five *kalam* for those who are in charge of the sacred temple, for the rice (required) for *bali* offerings, and for those who clean.

From the rest of the lands, six *nāḷi* of rice shall be given daily and (one) perpetual lamp maintained. Those who obstruct these expenses [shall be subject to] the punishment of (the assembly of) *Mūlikkaḷam*.

No. 56.—Inscription in the rock-cut cave at Tirunandikkarai.

The subjoined inscription, in Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamil language, is engraved at the right of entrance into the cave at Tirunandikkarai in the Kalkuḷam Taluk of the Padmanābhapuram Division. It registers a gift of nine buffaloes for maintaining one sacred lamp in the temple of Tirunandikkarai-Bhaṭāra. The donor was the chief Sittakuṭṭi-Ambi *alias* Aññūruva-Muttaraiyaṇ of Vēykōṭṭumalai in Nāñji-nāḍu. The date of the record is given as the year in which the ships at Karaikkandīśvaram were destroyed. It is not known when this event took place. Karaikkandīśvaram is a village near Kaḍigaipattinam in the Eraniel Taluk. To judge from the characters, the record cannot be earlier than the 12th century A. D.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கதைக்கண்-
2. ட ஸ்ரீரத்துக் கலம்-
3. ற்ற யாண்டு திருநந்தி-
4. க்கரை ஸ்ட்டாரகர்க்கு
5. நாஞ்சிராட்டு வெய்கொ-
6. ட்டு மலையுடைய
7. சித்தகுட்டி அ-
8. ம்பியாயின அஞ்ஞா-
9. ற்றுவ முத்தரையன்
10. நிசதம் உரிய நெய்
11. எரிவதாக வைச்ச திரு-
12. நந்தரவிளக்கு ஒன்று-
13. க்கு வைச்ச சரவா மூவா எ-
14. ருமை ஒன்பது இவை பெ-
15. ருமக்களுக்குச் சமைஞ்சு]
16. இடையன் . . . மங்கல-
17. வன் பவித்[தி]ரன்

Translation.

Hail! Prosperity! In the year when the ships at Karaikkandīśvaram were destroyed, Sittakuṭṭi-Ambi *alias* Aññūruva-Muttaraiyaṇ of Vēykōṭṭumalai in Nāñji-nāḍu gave, for being burnt daily with (one) *uri* of ghee, one sacred lamp and nine buffaloes which neither die nor grow old. These (were left in charge of) the shepherd Pavittiraṇ of . . . maṅgalam, appointed by the great men.

ROCK INSCRIPTION OF TIRUNANDIKKARAI.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: One-seventh.

No. 57.—Minchirai-matam plates.

This inscription in Vaṭṭeḷuttu is engraved on two broken copper-plates which belong to the Miñchirai-maṭha. First plate measures $1' 6\frac{1}{8}'' \times 2\frac{1}{2}''$ while the second measures $1' 5\frac{1}{4}'' + 2\frac{1}{2}''$. There is a ring hole bored $4\frac{1}{8}''$ inside from the margin. The engraving has been neatly done. The inscription consists of two parts, of which the first gives details of an income of 67 *achchu* set apart for feeding persons on *dvādaśi* days of the 12 months of the year. Provision is made only for 17 *dvādaśis*. This portion is said to have been engraved on copper-plate in the month of Tūlā of the year in which Jupiter was in Kumbha. The details given are insufficient for calculation. The second part registers gifts made for feeding on other occasions, such as Tiruvōṇam, Pūrṇimā, Āyana-Saṅkrānti, *pratipat* and birth or anniversary days of some of the persons.

The age of the inscription may be roughly estimated, on purely palæographical grounds to be the beginning of the 13th century A. D.

Śirāttam occurring in this inscription has been taken as a variant of *śrāddha*, on the ground that provision is made for feeding on birth days (*piṇḍanāl*). *Piradipadam* stands for *pratipat*, i. e. *śu* or *ba*. 1. In the case of grants made for *śrāddha*, the names given in the record may be regarded as those of persons on whose behalf the donations were made.

The contents of the inscription may be conveniently given in the form of a list as under:—

Month.	Days of feeding.	Names of persons or places.	Money granted.
Kanni	śu. 12	Tirivikkiraman Veḍima . . n of Ālaippuram	4 achchu
Do.	ba. 12	Valampuri-Bhaṭṭar	3 Do.
Tulā	śu. 12	Do. of Poḍikaṇṇam	4 Do.
Vṛiśchika	ba. 12	Amma of Polikaḍam	4 Do.
Dhanus	Do.	Kuḷataṛa	4 Do.
Do.	śu. 12	Kālayil	4 Do.
Makara	ba. 12	Kiḷchēri	4 Do.
Kumbha	Do.	Śeṇbagachēriyavaṇ	4 Do.
Do.	śu. 12	Kōvaṇ Śuvara-baṭṭadiyār	4 Do.
Mīna	ba. 12	Kaṇḍaṇ Nāraṇan of Vaṭṭam	4 Do.
Mēsha	śu. 12	Amma of Kaliṅgal	4 Do.
Rishabha	Do.	Do. of Ākkirānam	4 Do.
Do.	ba. 12	Madilkkal	4 Do.
Mithuna	Do.	Irumbaiyil	4 Do.
Kāṭaka	śu. 12	Āmma of Kāviṅkal	4 Do.
Do.	ba. 12	Nīlakaṇḍan of Iḍamana	4 Do.
Simha	Do.	Amma of Vaṭṭam	4 Do.
Total.....			67 achchu.

Month.	Occasion of feeding.	Name of person or place.	Money granted.
Tulā	Tiruvōṇam	Neydalpara	4 achchu
Vṛiśchika	Paurṇimā	Bhattar of Kīlkuṇṇam	5 Do.
Dhanus	Do.	Amma of Punnaman	4 Do.
Makara	Do.	Amma of Pālam	4 Do.
Kumbha	Do.	The <i>paruḍaiyār</i> of Kuḷataṛa	4 Do.
Mīna	Do.	Teṇṇaṇchēri	2 Do.
Kāṭaka	Do.	Gaṅgādiran of Ālaippuram	4 Do.

Dēvaṇ Tiruvikkiraman of Achchitta(Achyuta) maṅgalam gave 10 achchu.

The feeding days for this money are:—

Month.	Occasion of feeding.	No of persons to be fed.
Tulā	<i>ba. di. pratipat</i>	12
Mithuna	<i>ba. di. 8</i>	12
Kanni	<i>ba. di. 10</i>	3
Kumbha	<i>su. di. 12</i>	3

Month.	Occasion.	Name of person or place.	Money granted.
Kanni	<i>ba. di. 13</i>	Gaṅgādiran of Ālaippuram	4 achchu (for <i>Śrāddha</i>)
Ṛishabha	<i>su. di. 3</i>	Śaṇ . . ṇaṇ of Ūr	4 Do. (for <i>Śrāddha</i>)
Dhanus	Tiruvōṇam	Kuṇṇil	4 Do.
Kumbha	Do.	Śrī Kumān of Kallūr	4 Do.
Kāṭaka	Ayana-Saṅkrānti	Muḍakkatti	4 Do.
Mīna	Tiruvōṇam	Gaṅgādiran Kaḍamman	4 Do.
Makara	Ayana-Saṅkrānti	Amma of Kuṇḍam	4 Do.
Do.	Do.	Amma of Mayākkal	1 Do.

Month.	Occasion.	Name of person or place.	Money granted.
Simha	ba. di. 3	Kaḷayil	4 achchu
Mina	ba. di. 6	Tekkaṇakadēvan of Madilkkal	2 Do.
Vṛiśchika	Paurṇimā	Do.	1 Do.
Mina	śu. di. 3	Kitta lain of Mēlpuṛakkāḍu	4 Do.
Kumbha	Kārttikai	Gaṅgādiran of Poṭṭakaṇṇam	4 Do.
Simha	ba. di. 8	Kōḍagārappalli	2½ Do. (Śrāddha)
Mithuna	Bharanī	Kūḍagārappalli	2 Do. (to feed three persons)
Kaṭaka	Rēvatī		(to feed three per-
Vṛiśchika	Amma of Kuṇṇimēl	24 Do. sons)

Note:—

For each person one *nāḷi* of butter-milk and one slice of cocoanut were ordered (to be given).

Minchirai Matha Plates.

- 1 உரி லீலி ஸீ [II*] கன்னி ஞாயிற்று பூரபக்ஷத்து¹ துவாதெசி² 3 ஆலைபுறத்து திரிவிக்கிரமந் [வெடிம.⁴ ன்⁵ அச்சு நாலு [II*] கன்னி ஞாயிற்று மரபக்ஷத்து துவாதெசி வலம்புரி பட்டர் அச்சு மூன்று⁶
- 2 துலா ஞாயிற்று பூரபக்ஷத்து துவாதெசி பொடிகண்ணத்தில் . . . [அச்சு நா]லு விரிச்சிகஞாயிற்று மரபக்ஷத்தில் துவாதெசி பொலிக[ட]த்தி லம்ம அச்சு நாலு⁷
- 3 தனு ஞாயிற்று அமரபக்ஷத்து துவாதெசி⁸, ஞானதர அச்சு நாலு || தனு [ஞாயிற்று பூரபக்ஷத்தில்⁹ துவாதெசி¹⁰ காள[மி]ல் அச்சு நாலு || மகரஞாயிற்று மரபக்கத்தில் துவாதெசி¹⁰
- 4 கிழ்செரி அச்சு நாலு || சும்ப ஞாயிற்று மரபக்க[த்*]தில் துவாதெசி¹⁰ செண்பகசெரி[ய]வன் அச்சு நாலு || சும்ப ஞாயிற்று பூரபக்கத்தில் துவாதெசி¹⁰ கொவஞ்சுவர் பட்டதியாரச்சு நாலு ||

- 1 Here and in other instances, read பூர்வ for பூர.
- 2 வா is entered slightly below the line. It seems to have been inserted later. Read துவாதெசி.
- 3 The லீ looks like லீ.
- 4 The plate is broken into two pieces after ம.
- 5 A small bit at the top of the plate is here lost.
- 6 The length of மூ is clearly indicated. There is a punctuation mark at the end.
- 7 There is a punctuation mark here.
- 8 Read துவாதெசி.
- 9 Read பூர்வபக்ஷத்தில்.
- 10 Read துவாதெசி.

- 5 மின ஞாயிற்று ¹ற்றமரபக்க[த்]தில் துவாதெசி வட்டத்தில் கண்ட நாராணன் அச்ச நாலு || மெட ஞாயிற்று பூரபொக்கத்தில்² துவாதெசி க்கலின்க லம்ம அச்ச நாலு ||
- 6 இடப ஞாயிற்று பூர்வபக்க[த்*]தில் துவாதெசி ஆக்கிராந்தி லம்ம அச்ச நாலு || இடப ஞாயிற் றமரபக்கத்தில் துவாதெசி மதிஸ்க்க லச்ச நாலு ||
- 7 மிதின ஞாயிற்று அமரபக்கத்தில் துவாதெசி இரும்பயி லச்ச நாலு || கர்கடக ஞாயிற்று பூரபொக்கத்தில்² துவாதெசி காவின்க லம்ம அச்ச நாலு ||
- 8 கர்கடக ஞாயிற் றபரபக்கத்தில் துவாதெசி இடமன நிலகண்ட னச்ச நாலு || சிங்ங ஞாயிற் றபரபக்க[த்*]தில் துவாதெசிவட்டத்தி லம்ம அச்ச நாலு ||

First plate: Second side.

- 9 கும்ப வியாழம் துலா ஞாயிற்று இச்செப்பெநி வெட்டி³
- 10 ஆக அச்ச எம்பெருமான் பக்கல் சென்றது⁴ அறுபத்தெழு || துலா ஞாயிற்று திருவொணம் நெய்தல்பற யச்ச நாலு || விரிச்[சு]க ஞாயிற்று வொ[ர்*]ணணமாதி கிழ்குன்றத்து
- 11 பட்டர் அச்ச அஞ்சு || தனு ஞாயிற்று வெளணாதி புன்னமணம்ம அச்ச நாலு || மகர ஞாயிற்று வெளணாதி பாலத்தின் [ன]ம்ம அச்ச நாலு || கும்ப ஞாயிற்று வெளணாதி கு-
- 12 ளத்[த]ற பருடையா ரச்ச நாலு || மின ஞாயிற்று வெளணாதி தெங்ஙஞ்செரி அச்சிரண்டு || கர்க்கடக ஞாயிற்று வெளணாதி அலைபுறத்து கெங்ஙாதிரன் ரனரனச்சு⁵ நாலு ||
- 13 அச்சித்தமங்ஙலத்து தெவந்திருவிக்கிரமன் கல்ப்பிச்ச அச்ச பத்து பத்தச்சினு மூட்டுந் நாள் துலா ஞாயிற்று அ-
- 14 பரபகஷ்டி பிறக்கின்ற பிரதிபத்தத்தின்னாள் பந்திரண்டினை ஊட்டுலு⁶ மிது ந ஞாயிற்று அபரபக்கத்து அட்டமி நாள் பந்திரண்டினை
- 15 ஊட்டுலு⁶ கன்னி ஞாயிற்று அபரபக்கத்து தெசமி நாள் மூவர் ஊட்டுலு⁶ கும்ப ஞாயிற்று பூர்வ பக்கத்து துவாதெசி நாள் மூவர்
- 16 ஊட்டுலு⁶ || கன்னி ஞாயிற்று அபரபக்கத்தில் திரயோதெசி ஆலைபுறத்து கெங்ஙாதிரன் சிராத்த மச்ச நாலு ||

Second plate: first side.

- 17 இடபஞாயிற்று பூர்வபக்கத் திருதிய சிராத்தம் மூரில் சங் . . ண னச்ச நாலு || தனு ஞாயிற்று திருவொணம் குன்றில் அச்ச நாலு ||

- 1 Replace ற்ற by அ.
 2 Read பூர்வபகஷ்த்தில்.
 3 This line should be taken to the end of the plate.
 4 Read சென்றது.
 5 The syllables ரன are repeated twice
 6 Read ஊட்டலும் or ஊட்டுவதற்கும்.

- 18 கும்ப ஞாயிற்று திருவொணம் கல்லூர் சிரிஞ்மா னச்சு [நாலு*] கர்கடக
ஞாயிற் றயன சங்கிராந்தி முடக்கத்தி அச்சு நாலு ॥
- 19 மின ஞாயிற்று திருவொணம் கங்நாதிரன் கடம்மன் . . . ¹ [நாலு] ॥
மகர ஞாயிற் றயனசங்கிராந்தி குண்டத்திலம்ம அச்சு நாலு ॥
- 20 மகர ஞாயிற்று அயன சங்கிராந்தி மயாக்க லம்ம அச்சொ² . . சிங்ந
ஞாயிற்று அபரபக்கத்து திருதிய காளயில் சிராத்த மச்சு நாலு ॥
- 21 மினஞாயிற் றபரபக்க[த்*]தில் சட்டில் மக்லகல் தெக்கனகதெவன் அச்சி
ர . . . ³ விரிச்சிக ஞாயிற்று வெளண்-மாதி மதில்கல் தெக்கினகத்தெ
வன் அச்சொன்று ॥
- 22 மின ஞாயிற்று பூர்வபக்கத்தில் திருதிய மெல்புறக்காட்டுக் கித்த . . லம
ச்சு நாலு ॥ பொட்டகண்ணத்தில் கெங்நாதிரன் பிறந்ந நாள் கும்ப
ஞாயி-
- 23 ற்று கார்த்திக அச்சு நாலு ॥ சிங்நஞாயிற் றபரபக்கத்தி லட்ட . . . ⁴
கொடகாரப்பள்ளி சிராத்த மச்சு யிரண்டர[11*]

Second plate: second side.

- 24 கூடகாரப்பள்ளி மிதுன ஞாயிற்று பரணி நாளை சிராத்த[த்*]தின் [னி]ர
ண்டு [1*] மூவர் ணட்டு⁵ [11] கர்கடக ஞாயிற் றிரவத் நாள் மூவர்
வாண்டு⁵
- 25 விரிச்சிக ஞாயிற் றாட்டுவான் சூன்றின்மெ லம்ம வச்ச அச்சு இருபத்து
நாலு சென[த்*]தின்னு நாழி நாழி மொரு மொரொ மு-
- 26 றி தெங்நாயும் கல்பிச்சு⁶ ॥

No. 58.—Palaiyur plate of Kollam 918.

The subjoined inscription is engraved on a single copper-plate belonging to the Palaiyūr church and it was obtained by the late Mr. Gopinatha Rao for taking impressions. I edit it from one set of facsimiles prepared by him. The plate measures 1' 4⁷/₈" by 2¹/₂". The writing, which is in the Vatteluttu alphabet of the period to which the record belongs, commences on the first side, and after two lines, is continued on the back, where 7 lines are engraved and then finished on the first side. The last section, which contains 6 lines of writing is engraved in a direction opposite to that of the commencing lines. On the first side, just where the record begins, a Cross in double lines is also incised.

This inscription is dated in Kollam 918 and in the month of Mīna. The incising has been made very carelessly and consequently there are many mistakes. It registers the complete purchase, with libation of water, of a free hold property, by the Vicar of the Palaiyūr church, from Rāmaṇ Pañṇaṇ and his brothers of Achchāḷiyam, a hamlet of that village.

1 The gap may be filled with the syllables அச்சு.

2 The missing letters are ன்று.

3 Here the missing letters are ண்டு.

4 Restore மியில்.

5 The symbols for வாண்டு are clear, though ணட்டு would suit the occasion.

6 Read கல்ப்பிச்சு.

The writer of the document and the witnesses to the transaction are Kēraṇ Kaṇḍaṇ of Kōṅgāḍu, the residents of Talappaḷi and Chavulakkāḍ, the *mūttivar* (*i. e.* the elders) of Mammambi and the Kaimmaḷ of Kūttappaḷi.

Of the places mentioned in the inscription, Pālaiyūr is one of the aṁsams of the Ponnāni Taluk, Malabar district¹. It is reported to contain one of the seven earliest churches erected in the district². Kōṅgāḍ is 10½ miles north-west of Palghat.³ Talappaḷi is also in the Ponnāni Taluk.⁴ Chavulakkāḍ may be identified with the modern Chāvakkāḍ, 15 miles south-east of Ponnāni.—

In another document belonging to the same church, Irinṇapuram figures⁶ and this place is also a village in the Ponnani Taluk.⁷ I am not able to trace where Mammambi and Kūttappaḷi are situated.

Kammaḷ is another form of the word Kaimmaḷ which in Malabar is used as a title of nobility.⁸ It occurs in an *ōlai* (cadjan) document of the Jacobite church at Agapparambu⁹ near Aṅgamāli, a station in the Shoranur-Cochin section of the South-Indian Railway.

In the Travancore Census Report for 1901, p. 270, the word Kaimmaḷ is explained as follows:—

“An ecclesiastical dignitary comparable to the *mahant* of Tirupati having supreme control over the Kūḍalmāṇikkam shrine at Irinjalakkuḍa in the Cochin State. He is by birth a Nāyar of the Kuruppu subdivision raised to the sacerdotal dignity and social privileges of a Brahmin Sanyāsi, by means of an elaborate purification ceremony known as *avarōdhana*. The Kaimmaḷ is appointed by the Mahārāja of Travancore whom he represents at the temple, of which he is in charge.”

Text.

- 1 கொல்லம் [சு]ளமஅ-மத மீனஞாயற்றில் எழுதிய அட்டிப்பெற்றோலக் கருணமவது¹⁰ [||*] பாலயூர் தெசத்த [அச்சழித்த]
- 2 கும்மனிய்ப்பறம்பின்ன தெக்கெப்பறம் இம்பொணன்¹¹ கல்லட்ட அதிற் க்கதெக்கொட்டும் [i*] பள்ளிபறம்பின்ன வடக்-
- 3 கெ அதிற்றக் வடக்கொட்டும் [i*] படிஞ்ஞாற எடவழிக்க கிழக்கொட்டும் [i*] கி[ழ*]க்கெ அற்றக்க¹² படிஞ்ஞாட்டும் [i*]

1 Logan's Malabar, p. 666.

2 *Ibid* p. 199.

3 Sewell's *lists of Antiquities*, Vol. I, p. 252.

4 Logan's Malabar, p. 497.

5 Sewell's *lists of Antiquities*, Vol. I, p. 250.

6 Above, p. 83.

7 Logan's Malabar, p. 666.

8 The Cochin State Manual, p. 202.

9 *Travancore Archaeological Series*, Vol. I. p. 303.

10 Read கருணமாவது.

11 The existing traces admit only this reading.

12 Read அதற்றக்க as in line 2.

4. இ நாலதிர்க்க அகத்தகப்பெட்டத¹ எப்பியெற்பெட்டதும் அந்து நால
றகண்டு யெடம் அற்த்தவும்
- 5 வாங்கி அட்டிப்பெற பிறமுதெலொதகமயி² எழுதிகொடுத்தான் அச்சழி
த்த ராமன் பங்ஙனும்
- 6 தம்பிரமரும்³ [||*] அம்மார்க்க⁴ இச்சொன்ன பலையூர்⁵ தெசத்த அச்சா
ழியத்த சும்மணிப்ப⁶
- 7 ன்ன தெக்கெப்புறம் கல்லிட்டதிர்க்க தெக்கொட்டும் [||*] பள்ளிபறம்பி
ன்ன வடக்கெ அதிர்க்க
- 8 வடக்கொட்டும் [||*] படிஞ்ஞாற எடவழிக்க கிழக்கொட்டும் [||*] கிழ
க்கெ அறக்க⁷ படிஞ்ஞாட்டும் [||*] இந்-
- 9 நாலதிர்க்ககத்தகப்பெட்டத⁸ எப்பியெற்பெட்டதும் அந்து நாலறகண்டு யெ
டம் அற்த்தவும் கொடுத்த
- 10 அட்டிப்பெற பிறமுதெலொதகமயி எழுதிச்சு கொண்டன்⁹ பலையூர்¹⁰ ப
ள்ளி வெகரியும் பொறத்திக்காரும் [||*] இம்மார்க்கமெ
- 11 இச்சொன்ன பறம்ப அந்து நாலறகண்ட யெடம் அற்த்தவும் வாங்கி பிற
முதெலொதகமயி எழுதிகொடுத்தான் ராமன் பங்ஙனும்
- 12 தம்பிரமரும்¹¹ அம்மார்க்கமெ¹² இச்செ[||*]ன்ன பறம்ப அந்து யெடம்
அற்த்தவும் கொடுத்த பிறமுதெலொதகம[||*]யி எழுதிச்சு
- 13 கொண்டன்¹³ பாலயூர் பள்ளி வெகாரியும் பொறவறத்திக்காரும் இம்ம
ர்க்கமெ¹⁴ அறியும் பலதக்கி¹⁵ தலப்பெள்ளி-
- 14 யரு வெற்காவெக்கரு கூடவ்வும் சவுலக்கட்டில்¹⁶ நாட்டரு¹⁷ மம்மம்பில்
முத்தவ்வெரும் கூத்தாம்பெ-
- 15 ள்ளி கம்மளும் அறிகெ கொங்ஙாட்டில் கோளன் கண்டர் கய்யெழுத்த

- 1 Read எப்பேர்ப்பெட்டதும்.
- 2 Read மாய்.
- 3 Read தம்பிரமரும்.
- 4 Read அம்மார்க்கம் or அம்மார்க்கமே.
- 5 Read பாலையூர்.
- 6 Read சும்மணிப்பறம்பி .
- 7 Read அதிர்க்க.
- 8 Read எப்பேர்ப்பெட்டதும்.
- 9 Read கொண்டான்.
- 10 Read பாலையூர்.
- 11 Read தம்பிரமரும்.
- 12 Read அம்மார்க்கமே.
- 13 Read கொண்டான்.
- 14 Read இம்மார்க்கமே.
- 15 The length of த seems to be omitted. தாக்கி is an altered form of தாகி.
- 16 Read சவுலக்காட்டில்.
- 17 Read நாட்டாரும்.

Translation.

(The following is) the deed¹ of purchase of a free-hold property written in the month of Mīna of the Kollam (year) [9]18:—

Having received the then price (*artha*), Rāmaṇ Paṇṇaṇ of Achchāliyam and his brothers wrote and gave, with libation of water,² the *aṭṭippēru* (deed) of all kinds of lands, four and a half *kaṇḍu*³ (in extent), lying within these four boundaries, *viz.* to the south of the stone⁴ boundary of Imboṇaṇ on the southern side of the land called Kummani-Paraṃbu⁵ in Achchāliyam of Pālaiyūrdēsam: to the north of the northern boundary of the land called Paḷli-Paraṃbu: to the east of the western bye-path: and to the west of the eastern boundary.

The Vicar of the Pālaiyūr church and the *porattikkārar* having paid the then price, obtained with libation of water the written deed (*aṭṭippēru*) (conveying) all kinds of lands, four and a half *kaṇḍu* (in extent), lying within these four boundaries, *viz.* to the south of the stone boundary on the southern side of the land called Kummani Paraṃbu in Achchāliyam of Pālaiyūr-dēsam,—to the north of the northern boundary of the land called Paḷli-Paraṃbu: to the east of the western bye-path: and to the west of the eastern boundary,—thus described above.

In this manner, Rāmaṇ Paṇṇaṇ of Achchāliyam and his brothers, having received, with libation of water, the then price, wrote and gave this said *paraṃbu*, four and a half *kaṇḍu* (in extent).

In that manner, the Vicar of the Pālaiyūr church and *Poravarttikkārar* having given the then price of this said *paraṃbu*-land, obtained the written (deed).

The several witnesses who knew (the transaction) thus made are the people of Talappalli,⁶ the residents of Chavulakkāṭṭu-nāḍu, the elders (*mūt-tavar*) of Mammambi and the Kaimmaḷs of Kūttampalli. (This is) the signature of Kēraḷaṇ Kaṇḍar of Koṇṇāḍu, who wrote (the deed) to their knowledge.

No.59¹ — Trivandrum museum plate of Kollam 697.

The subjoined inscription in eight lines is edited from one set of impressions kept in the Trivandrum museum. It is not known from whom the plate was obtained for taking estampage.

- 1 Dr. Gundert takes '*aṭṭippēru*' or '*aṭṭippēruḷakkaranam*' to mean 'a complete purchase of a free hold, title deeds of free hold property'.
- 2 *Pira-mudal-udagamāy koduttāṇ* or *kaṇḍāṇ* literally means the procedure of giving or receiving with libation of water (*udagam*) the property (*mudal*) of others (*pirar*).
- 3 *nāl-ara-kaṇḍu-eḷam* may either mean that the land had (the sowing capacity of four and a half *kaṇḍu*) or that its yield was four and a half *kaṇḍu*. If *kaṇḍu* is a change from *kaṇḍam*, it would mean a quantity of land.
- 4 The literal meaning of *kallaṭṭ-adaṛkku* or *kallitt-adaṛkku* is 'the boundary made by depositing stones'.
- 5 *Kummani* may be an adaptation of the English word 'company'. *Paraṃbu* means 'a hill or land'.
- 6 The meaning of the word *வெற்றகாவெக்கரு* or the correction to be made in it remains to be determined.

The Vaṭṭeḷuttu alphabet, in which it is written, is neatly executed. It presents some peculiarities which are worth noting. The language of the inscription is Tamil allied to Malayāḷam; but the forms that occur are rare and not easy to understand. The translation given below is consequently tentative.

Ṛ is shaped in the form of a small square unconnected at the left bottom: it is formed like the English letter B, but disjoined at the left bottom: *ṇa* is sometimes written without any distinction between it and *tu* and sometimes it gets a loop at the commencement. Though the vowel *i* and the combined consonant *lai* are similar in their formation, yet they can be distinguished. The modern *ai* symbol stands for *ṇa* in this record. Little difference is made between *ka* and *cha*. There are two forms of *ṇ*, one with a closed loop at the beginning and the other without it. *Na*, *pa*, and *va*, are hardly distinguishable. The length of a letter is indicated by the addition of a separate symbol resembling *tā*. The *u* sign in this epigraph is a small convex curve: it is added to the bottom of such letters as *r*, *ṛ*, *t*, *k*. This method of shaping *ru*, *ṛu*, *tu*, and *ku* is quite peculiar. *Ku* is twice formed like *le*. At the end of the record is figured a conch and an axe.

Since the grant registered is in favour of the temple of Śaṅkaranārāyaṇa-mūrthi of Tirunāvāykkūḷam, the plate may be said to have come from there.

A word may now be said as to the probable significance of some of the fiscal terms used in this record.

Parivāram means retinue. It may correspond here to retainer's fees.

The late Mr. Nagam Ayya noted that the term '*saṅketam*' is applied to the property of the Śrī-Padmanābhasvāmy. He has furnished the translation of a cadjan *neeṭ* dated 22nd Kumbham 810 M. E. issued by the Travancore Sovereign to the ryots of Nāñji-nāḍu.¹

Śeṅgōma may be regarded as a corruption of the word *śeṅkōlmai*. From the use of the term in this document it may be taken to mean 'the fee for just Government'.

Talai-vilai may be an equivalent of *iṇavari* which occurs in the inscriptions of the Tamil districts.

Muppara-munnāḷi may be a tax of three *nāḷi* on every three *para*i. The purpose for which this was raised is not known. It is comparable to *vaṭṭi-nāḷi* of the epigraphs of the Tamil districts.

It is possible that *ettukuttu* stands for *eḷuttukuttu*. If it is, it may correspond to *rāyasam* (i. e. writing fees).

Aṅgam means part. Perhaps it denotes the fee levied for the maintenance of the seven component parts of administration (*saptāṅga*).

1 *Travancore State Manual*, Vol. I. pp. 302-3.

Āṇḍugal-aḍuvu may stand for the annual incomes (*aḍuvu*).

Suṅgam means 'tolls' and hence the fee paid by toll keepers on their income.

Taragu is the fee paid by those who act as brokers.

Palæographically, the record is of great importance, though there is not much of historical matter in it.

Text.

- 1 காலம்¹ காகுய²-ராமத இடபநாயறு பத்து செந்ந திங்களாழிச்சயும் தி
ருவொணமும் பஞ்சமியும் இந்நாளால் நழுக்குள்ள தி-
- 2 ருநாவாயிக்குளத்து சங்கரநாராயணமூர்த்தியெயும் பிராகாரம் அடக்கி
வத்துகிறுத்தியம் யெப்பெற்பட்டதும் அ-
- 3 க்கயூரராய் தேவன்னு பூவொடும் நிரொடும் தானம் கொடுக்கயில் ஆசந்தி
ராக்க காலமெ சந்தப்பிரவெசமெ தேவனெ பூசிச்ச ய-
- 4 ச்சய்தியிவ்வொகைக்கெ யுப்படத்தி கொக்களெ ரக்கிச்ச வத்துவககளம்³
பாரிச்ச பரிவாரம் பரிச்ச சங்கெதம் அடக்கி நம்முடெ
- 5 சொருவத்தெக்குள்ள செங்கொமயும் தலவெலையும் அஞ்சிமூலமும் முப்ப
றமுந்நாழியும் மெத்துக்குத்தும் அங்கம் சங்கம் தா-
- 6 கு⁴ அடக்கி ஆண்டுகள்ளடுவும் தட்டடுவும் பரிச்ச அசண்டவடு ஆக்கி⁵ மெ
காசண்டவடு [ஆ]க்கி பாரிச்ச கொள்-
- 7 னுமாயும் அகயூரராரெ தேவந்து சறுவ்வ சுவாதந்திறம்மாயி நடந்து
கொள்ளுக வெந்து வச்ச தா-
- 8 ரெமெல் செரிமெல் விலயெழுதி விடுகயும் செயிது.

Translation.

On this day of Tiruvōṇam i. e. the tenth, expired, of the month of Risha-bha e of the Kollam year 697 corresponding to Monday, and the fifth *tithi* since we, the people of Akkaiyūr, gave as a free gift, with flower and water, our right over the temple of Śaṅkaranārāyaṇamūrtti of Tirunāvāyikkulam and over all kinds of properties lying within the *prākāra* (of that temple), to Dēvaṇ and had this fact entered in this deed, this Dēvaṇ shall, as long as the moon and the sun last and in his own lineage, perform the worship, protect the cows, manage the properties, take care of the attendants, control the *saṅkēta*, and realise the *āṇḍugal-aḍuvu* and *tattugal-aḍuvu* inclusive of *śēṅōma*, *talaiivilai*, *aṇṇumūlam*, *muppara-munnāli*, *ēttukuttu*, *aṅgam*, *suṅgam* and *taragu* which are due to our king The people of Akkaiyūr conveyed with libation of water their right over the *Śēri* to Dēvaṇ so that he may, with all freedom, conduct the same.

1 Read கொல்லம். In all cases, anusvāra is used for final m.

2 The symbol for 10 is written on the top of 9.

3 Read வத்துவககளமெயும்.

4 Ku is differently shaped here.

5 The meaning of this phrase is not clear: it is left untranslated.

No. 60.—An inscription in the Siva temple at Sivagiri.

The subjoined inscription is engraved on the north, west and south bases of the court within the temple of Śivagiri. It is engraved in the Tamil characters and the Tamil language of the period to which it belongs; and relates to an investment of a grant of money made by a Brāhmaṇa lady named Kaṇḍaṇ Tiruvikkirami, the wife of Puṅgāmaṇ Aiyyaṇ, a native of Pālaikkōḍu in Tiruvidāṅkōḍu, for feeding the *agnihōtrins* assembling in the temple of Śivagiri-Mahādēva, for offerings to the god and for feeding other Brāhmaṇas, on the thirteenth *tithi* of the dark fortnight in the month of Kanni of each year. The record states that the money was given over to a certain Nārāyaṇaṇ Araṅgaṇ of Dēvaṇṣēri, on condition that he and his descendants should give annually four *kalam* of clean paddy to the temple through its supervisor Gaṇapati Ādichchaṇ and after him through the eldest of his eldest son's lineage, so that one *paḍayāram* of it might be set apart for the *agnihōtrins* and the supervisor, one half of the rest used for the offerings of the god and the other half for feeding Brāhmaṇas on the 13th *tithi* of the dark fortnight of the month of Kanni, each year. As usual, at the end of the inscription occurs the penal clause that if, in respect of the payment, default was made once, double the defaulted quantity should be paid; if the default occurred twice, there should be a fine in addition to the payment of double the defaulted quantity; and if default occurred a third time also, the land should be taken up for management by the *agnihōtrins* and the supervisor, and the expenses correctly met.

Without further details, it is not possible to fix the exact date of the inscription, which is stated to be a year in which Jupiter was in the Kanni-rāśi, and the month Mēsha.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [II*] கன்னியில் வி[யா*]ழம் நின்ற மெடஞாயிற்று செய்த
செய்கடவொலைக்கரணமாவிது திருவிதான்கொட்-
- 2 ௫ பாலைகொட்டு பூங்காமன் ஐய்யன் ஸு[ர*]ம்னி கண்டன் திருவிக்கிர
மி நெல்வெலியொடு ஸு[ர*]நுத்தொடு
- 3 இடைப்பட்ட முரள்களில் சுழிஹொசூகட்கு கன்னி ஞாயிற்று அவரவ
சூத்தில் சூயொ-
- 4 டிஸ்ரி நாள் சிவகிரிஹொடிவர் திருவாதல்மாடத்தில் மெய்காட்டின சுழி
ஹொசூ[ர*]வெஹெ]க்-
- 5 கு கல்ப்பிச்ச இவ்வச்ச முன்று சலாகையும் அச்ச பத்து [II*] இவ்வச்ச
பத்துந் தெவன்செரி
- 6 நாரா[ய*]ணன்சங்ஙன் கைக்கொண்டு எழுதிவைச்ச தன்னிடெ பூமி இர
ணிசிங்ங[ந]-
- 7 ல்லூர்ச் சிதைவாய் குளத்தால் நிருண்டு நெல்விளைவிது காலறை[த*]கு
எல்லை [ம]-
- 8 முக்குதுடவல்லுக்கும் எலியுண்ணிக்காலறைகட்கும் காலகஞ்சாட்டு முக்கி-

- 9 ன்னும் வட்டத்தின்னு[ங்] காலறைத்துடவல்கட்டுந் நடுவில் கிடந்த கால-
- 10 றை தடி யொன்று விரிவு நிலந் தூணியில் தனக்கொள்ள நிலம் நால் குறு-
- 11 ணி இருநாழி உரி மெலும் ஆண்டுவரையுங் கன்னி ஞாயிற்று சுவரவசுத்-
- 12 தில் துயொடிநி நாள் திருவாதல்மாடத்தில் நால்கலஞ்செது நெல் சுழி-
- 13 சு[ஞ்*]செய்யின்ற தெவன்செரி கணவதி ஆதிச்சன்னு அளவு கொடு ப்பிது [||*] இந்நெல் நால்கலமும் கணவதி ஆதிச்சன் கைக்கொண்டு மெய்காட்டிய சுழிஹோதிதனும் சுழிச்சுநும் ஒரு படகாரங் கொண்டு தெவ[ர்*]க்கும் பா-
- 14 [தி] திருவமிதின்னும் கொண்டு பாதி ஸ்ரஹணரமித்து செய்ததின்னும் கொடுத்து வருவிது [||*] கணவதி ஆதிச்சன்னிற் பின்னையும் தன் தந்தானத்தில் முத்தவன்வழி முத்தவன் செலுத்தி வருவிது [||*] இம் மார்க்கமெ நாராய[ய*]ணனரங்ஙனும்
- 15 இந்நெல் நால்கலமும் ஆயுதாரவசு சந்ததி வுயெயரெ ஆண்டுவரையும் முட்டாதெ அளவுகொடுத்து வருவிது [||*] இம்மார்க்கஞ் செலுத்திவருமெடுத்து ஒ[ரு*]க்கால் முட்டுகில் முட்டிரட்டி கொடுப்பிது [||*] இரண்டுதுடை முட்டுகில்
- 16 முட்டிரட்டியுந் தெண்டமும் வைப்பிது [||*] முன்றுதுடை முட்டுகில் சுழிஹோதிதனும் சுழிச்சுநுங்குடி இந்நிலம் நால் குறுணி இருநாழி உரியுஞ் சுட்டி அதிகரிச்சு கொண்டு இச்செலவும் முட்டா-
- 17 தெ செலுத்தி வருவிது [||*] சுழிச்சுந் இம்மா[ர்*]க்கமெ ஆண்டுவரையும் இந்நெல் நால் கலமும் முட்டாதெ நாராய[ய*]ணனரங்ஙன் செலுத்துமாறு இந்நிலத்தின்மெல் எழுதி-
- 18 வைச்சமைக்கு இக்கல்வெ[ட்டாகும்] [||*]

Translation.

Hail! Prosperity! The order prescribing the duties to be performed, made in the month of Mēsha of the year in which Jupiter was in Kanni is (as follows):—

The Brāhmaṇa lady (named) Kaṇḍaṇ Tiruvikkirami, wife of Puṇḍāmaṇ Aiyyaṇ of Pālaikkōḍu in Tiruvidāṅkōḍu gave ten *achchu* and three *śalāḡai*, to the assembly of (such of) the *agnihōtrins*, among the *agnihōtrins*, residing in the villages lying between Nelveli and Suchindram, who appear in person in the hall at the entrance to the temple of Sivagiri-Mahādēva, on the thirteenth *tithi* of the second fortnight of the month of Kanni. Nārāyaṇaṇ Araṅgaṇ of Dēvaṇsēri having received on hand these ten *achchu*, wrote and gave his land called Kāḷarai, regularly cultivated with paddy and fed with water from the ruined tank of Raṇa-śiṅganallūr, and lying within the boundaries viz. Melukkuttuḍaval, Eliyunnikāḷarai, Kālaganchāttumūkkū, Vaṭṭam and Kāḷaraittuḍaval, measuring one *kuḍi* in extent and having the sowing capacity of one *ṭūṇi* of seed. Of this,

the land which belonged to him had such an area that could be sown with four *kurūṇi*, two *nāḷi* and (one) *uri* (of seed). From this land, he had to measure and give annually, on the day of the thirteenth *tīthi* in the second fortnight of the month of Kanni, in the hall (*maḍam*) at the entrance (into the temple), to Gaṇapati Ādichchan of Dēvanśēri, who does the work of supervision, four *kalam* of good paddy. Obtaining in his hand this (quantity of) four *kalam* of paddy, Gaṇapati Ādichchan shall, after reserving one *paḍagāram* for the *agnihōtrins* who appear in person (at the hall of the temple) and for the supervisor, give one half (of the balance) for the offering of the god and the (other) half for the feeding of the Brāhmaṇas.

After Gaṇapati Ādichchan, the eldest in the lineage of his eldest son shall continue to distribute (the quantity of paddy). In this manner, Nārāyaṇa Araṅgaṇ and the (members of his) lineage shall, as long as the moon and the stars exist, annually measure and give without (making any) default, the four *kalam* (of paddy). In effecting payments in this manner, if default occurred once, double the defaulted quantity should be paid; if default occurred twice, along with double the defaulted quantity a fine also should be paid; and if default was made three times, the *agnihōtrins* and the supervisor should assemble, take up the management of this land with the sowing capacity of four *kurūṇi*, two *nāḷi* and (one) *uri* (of seed) and should meet without default these expenses. This writing on stone evidences that the supervisor had, in this manner, got Nārāyaṇa Araṅgaṇ to write and give from his lands annually, without default, this (quantity of) four *kalam* of paddy.

No. 61.—Eraniel inscription of Kollam 857.

The subjoined inscription is engraved on a stone set up in the bazaar street at Eraniel. It is in the Tamiḷ alphabet and language, and relates to the opening of a bazaar with shops in the quarter called Śeṇbagarāmaṇ-Pudukkaḍai in Raṇa-śiṅganallūr i. e. Eraniel, on the authority of an order (*nīṭṭu*), evidently of the king issued to the *ūrār* and the residents of the place. The shopmen were required to pay the customary dues and to maintain two charitable institutions viz. two *maṭhas*, erected in the western and eastern streets, by the collection of the *kuttu* of paddy on every *poḍi* and one *piḍi* on every *sumaḍu* of paddy, sold in the brokers' shops. It has to be noted that officials were expressly prohibited from entering shops, distraining property and causing inflictions to merchants. Even at the present day Eraniel is noted for its market held on every Monday: it is largely attended.

The date of the record, i. e. Kollam 857, takes us to the time of the famous Umaiyaṁmai-Rāṇi.

A few words employed in the inscription ¹⁶⁶²deserve to be noted. *Deṇḍu* is another form of *daṇḍa* 'a stick or rod': it is used here in place of *taḍi* or *kōl* which are often employed in Tamiḷ epigraphs: it means 'rods for measuring lands'. The length of this rod differed in different places. *Śimaḍu* or *sumaḍu* means a bundle or weight generally carried on heads. From it, is derived the term (*śummāḍu* which means

'a pad for carrying burdens'. *Piḍi* answers to the Sanskrit *muṣṭi*, which is sometimes used in Tamil inscriptions in the form *mutti*: thus it means 'a handful'. *Podi* is a big load and *kuttu* means 'a double handful of grain'. '*Maruṣādi*' stands for '*maryāda*' and means 'established custom'. '*Āṇavāl*' or '*āṇayāl*' (literally 'one mounted on an elephant' is a technical term meaning 'the manager of a temple, generally a Brahman'.¹ Though *kūḷ* generally means 'pulp prepared out of rice, ragi (millet) etc, it denotes here 'grain' and may be taken to be a shortened form of the word '*painkūḷ*'; hence '*kūḷkkadai*' indicates 'grain stalls'. It is not unlikely that *nāṭṭu-kal* mentioned in the inscription refers to hero-stones: there are several references to them in the ancient Tamil works. Many such stones are found round about Eraul. *Nāṭṭu* is another technical term which means 'royal order', issued by the kings of Travancore.

Text.

- 1 அநாநியச நெடு மார்க-
- 2 ழி ழீ உாக வ இரணி-
- 3 சிங்கநல்லூர் செண்-
- 4 பகராமன் புதுக்கடை
- 5 யில் கடையும் கடைய-
- 6 றையும் கெட்டுவா னில்-
- 7 ம் பொத்தியான்கொண்-
- 8 த்து குளத்துப் பொகிற-
- 9 தென்வடல் பெருவழி-
- 10 யில் நாட்டு கல்லினு
- 11 மெக்கு பட்டாலியர் கி-
- 12 ணத்தினு ஷையா-
- 13 ர் இட்டமடத்தினும் கிள-
- 14 க்கு கிளமெல் இராச-
- 15 பெருவழிக்கு தெண்-
- 16 டு இரண்டும் நிக்கி
- 17 வடக்கு தெண்டு இ-
- 18 ரண்டரையும் ஷே
- 19 பெருவழிக்கு தெ-
- 20 க்குத் தெண்டு இ-
- 21 ரண்டரையும் ஷே
- 22 பெருவழியில் தெ-
- 23 க்கணைய தெக்கெ-
- 24 ப்பாகித்து ஆறு தெ-
- 25 ண்டு நீளத்தில் ழு-
- 26 ந்று தெண்டு வீதியி-
- 27 ல் கூழ்க்கடையும்
- 28 ஆக இவ்வகைப்ப-
- 29 டியொள்ளதறையில்

1 *Travancore State Manual*, Vol. III, glossary, p. iv. Perhaps '*āṇayāl*' is equivalent to '*āṇapaka*'.

Second face.

- 30 கடையும்க-
 31 டையறையு-
 32 ம் கெட்டிக்-
 33 கூழ்க்கடை-
 34 யும் கெட்டி-
 35 கிள்மருசாதி
 36 ஒள்ள இறையு-
 37 ம் இறுத்து வா-
 38 ணிபமும் செ-
 39 ய்து பொருமா-
 40 றும் மெலப்ப-
 41 டி கடையிலு-
 42 ம் கடையறை-
 43 யிலும் ஆனவா-
 44 னும் அதிகா-
 45 ரியெடெ ஆ-
 46 னும் கெறிப்-
 47 பணையம் எ-
 48 டுக்கையும்
 49 உபத்திரகம்
 50 செய்கையு-
 51 ம் செய்ய ரு-
 52 தென்னு
 53 ஷை கடையி-
 54 லும் கடைய-
 55 றையிலும்
 56 இருந்ந வ-
 57 ரணிபமு-
 58 ம் செய்து

*Third face.*

- 59 ஆசந்திரதாரவெ சந்ததி-
 60 ப்பிறவெசவெ கிள் மருசா-
 61 தி நடந்து பொந்ந வண்-
 62 ணம் நடந்து பொரு-
 63 மா றும் ஷையில் தர-
 64 கு கடையில் நெல்லு
 65 விக்கிந்ந நாள் உமை-
 66 யொருபாக முதலியா-
 67 ர் மடத்தினு பொதிக்கு
 68 க்குத்து நெல்லும்-சிம-
 69 ட்டினு பிடி நெல்லு-
 70 ம் எடுத்து மெல்தெ-
 71 தருவில் மடத்திலைக்-
 72 குப் பாதியும் கிளத்தெரு-

- 73 வில் மடத்திலைக்குப் பா-
 74 தியும் ஆக[த்*] தம்மச் சிலவு-
 75 ம் நடத்திப் பொருமாறு-
 76 ம் இவ்வகைப்படியெ நட-
 77 ந்து பொருமெயெடத்து
 78 இதினு யாதொரு கால-
 79 ம் யாதொருத்தர் ஆகித-
 80 ம் செய்யிந்நவர் கெங்-
 81 கைக் கரையில் காரா-
 82 ம் பசுவைக் கொந்-
 83 ந தொழ்சத்தைக்
 84 கையெற்றுக் கொ-
 85 ள்ளும்மா றும் செ-

Fourth face.

- 86 ய்க யிது அ-
 87 ாருயெள வுநு
 88 மார்கழி யீம்
 89 உடுக வ கற்பி-
 90 ச்சைமைக்கு
 91 மெப்படி செ-
 92 ண்பகராம-
 93 ன் புதுத்தெ-
 94 ருவில் மெல்-
 95 த்தெருவில்
 96 செட்டிகள்
 97 ஊராருக்கு
 98 நிட்டுமுத்து
 99 விகெ யெந்-
 100 று திருவுள்ள-
 101 மாயது

Translation.

On the 21st day of Mārgaḷi in the year 857, for opening a bazaar and building shops, in the quarter known as *Ṣeṇbagarāmaṇ-Pudukkaḍai* in *Raṇaśiṅga-nallūr*, (the following) lands (were given):—

to the west of the stone set up in the big road running south-north and leading to the tank of *Pottiyāṅkōṇam*;

to the east of the well of *Paṭṭāliyār* and of the *maḍam* built by the same person;

to the north, excluding the two *deṇḍu*, of the big road called *Rāja-peru-vaḷi* running east-west, two and a half *deṇḍu* in extent;

to the south of the same big road, two and a half *deṇḍu* in extent, and cutting off on the south side of the same big road (and taking) six *deṇḍu* in

length and three *deṇḍu* in width *kūḷkaḍai* (i. e. shops for selling grains), shall be formed.

On the ground obtained in this manner, bazaar and shops shall be built, grain stalls erected and merchandise conducted, paying taxes according to established scale.

Āṇavāl (i. e. men mounted on elephants) and servants of officers shall not get into the said bazaars and shops, distrain (property) or cause other inflections.

Persons shall live in the said bazaar and shops, do merchandise and as long as the moon and the stars exist conduct themselves in the said manner, following the established custom.

On days when paddy is sold in brokers' shops, one *kuttu* (i. e. double handful) of paddy on every *podī*, and one *piḍi* (i. e. handful) of paddy on every *śimaḍu* shall be taken; for the *maḍam* of Umaiṇōrupāga-Mudaliyār. From (the accumulated quantity), one half shall be given to the *maṭha* in the western street and the other half to the *maṭha* in the eastern street. Thus shall the expenses of the charity be maintained.

When they conduct themselves in this manner, if any one causes at any time any obstruction, he shall incur the sin of killing tawny cows on the banks of the Ganges.

This was ordered on the 21st day of Mārgaḷi of the year 857; and a *nīṭṭu* was also graciously ordered to be issued to the Chetṭies and the *ūrār* residing in the western street of Śenbagarāmaṇ-Pudukkaḍai.

No. 62.—Eraniel inscription of the Kollam year 929.

The subjoined inscription is engraved on a slab set up near the Pillaiyār temple at Eraniel. It is dated in the Kollam year 929, current, and Śaka 1675, expired, when Jupiter was in Karkataka-rāśi. Complete details of date are given. The record registers the fact that a certain Ketṭumāriyāḍum-Perumāḷ-Pichchaipillai-Mūppaṇār living in Kīḷatteru (i. e. the eastern street) of Ranaśiṅganallūr (i. e. Eraniel), obtained on mortgage with possession, five items of land called Valiya-Kuṇḍarai, Nariyaṇporrai, Vēmbaḍi and Aṇavāl and assigned their incomes in favour of the Pillaiyār temple, for baling water into a stone trough, for maintaining a flower-garden and supplying garlands to the gods, for feeding persons on *dvādaśi* days, for sacred lamps and for performing *abhishēka* to the gods on *pradōsha* days. The boundaries of each piece of land, its extent in *taḍi* (i. e. measuring rods), its sowing capacity and the assessment in kind and money (*kaḍamai* and *paḍivu*) payable on it, at each harvest, are also furnished together with the details of expenditure to be met from the incomes accruing from the lands.

This inscription employs several symbols. It is worthy of note that the signs used for *kalam*, year, hundred and thousand closely resemble each other though with minute differences. Same is the case with the symbols for *āga* and *arisi*. Little or no difference exists in the symbols for *nāḷi*, *nilam* and *tēdi*: as also for *paṇam* and *māsam*. From this inscription, it is seen that 2 *uḷakku* made 1 *uri*, 2 *uri* made 1 *nāḷi*, 10 *nāḷi* made 1 *kurūṇi* and 15 *kurūṇi* made 1 *kalam*. A separate symbol is used to denote 1/20th of a *paṇam*.

It has been already noted that *kaḍamai* was the assessment proper on lands, which in most cases was paid in kind. The present epigraph introduces a new word in land tenure. It is '*padivu*' which was paid in *paṇam* during every harvest season, just like *kaḍamai*. From the Tanjore inscriptions of the early Chōḷa king Rājārāja I, we know that certain lands paid their assessments in kind alone, while in other cases this payment was effected both in kind and in money. In the subjoined record, it is seen that for certain lands payment in kind alone is given while in the case of others *padivu-paṇam* had also been paid. It is not therefore unlikely that the *padivu-paṇam* was a part of the assessment due to Government. *Vāsi* is another term that requires special notice, since its proper significance has not yet been ascertained. In a large number of instances where it occurs in inscriptions, this word is found along with the verb '*ērri*' which means 'adding'. Thus there is not much doubt that the term denotes 'an additional amount or quantity'. 'Excess' will be a very appropriate term for it in English. In one of the Tanjore inscriptions for paying 7 *kurūṇi*, 4 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, 1 *āḷakku* and 2½ *śevidu* it is stated that adding *vāsi*, 2 *tūṇi*, 4 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of paddy should be given to make the amount full.¹ It is necessary to state that *vāsi* (excess quantity) does not go into account, but is added merely to meet any possible deficiency that may be found in measurement. The word may be derived from the Sanskrit *vyāji* which means 'the amount or quantity claimed to compensate any possible error in measuring, counting etc' and it must have been given to meet the differences between the standard weight and measures and those used in the market.

- 1 The text of this inscription (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 127) which uses the word '*vāsi*' reads "போனகப்பழ நெல்லு எழுருதணி நானுழி மூழக்கே ஆழக்கே யிரு செவிடையும இவை பூரியாக வாசி ஏற்றி பூரிநெல்லு இரு தூணி நானுழி உரி யாழக்கும்" and this has been rendered (*Ibid*, p. 129) into (Altogether the requirements are) "seven *kurūṇi*, four *nāḷi*, three *uḷakku*, one *āḷakku* and two *śevidu* and a half of old paddy for boiling or,— having added an increment,— two *tūṇi* four *nāḷi*, one *uri* and one *āḷakku* of mixed paddy (*pari-nellu*)". This translation requires alteration in some respects. Firstly, there is no word in the text for 'for boiling': perhaps it is the rendering of '*poṇagam*'. We may state that '*poṇaga-paḷa-nellu*' means 'old paddy for food'. Its definition is afforded in '*poṇagam-ēppadu taṇ-uḡand-unṇal*', where '*poṇagam*' means 'food'. The word occurs in many inscriptions in none of which the sense of 'for boiling' could be obtained. Secondly, the words '*ivai-pariy-aga*' is omitted in the translation; but '*pari-nellu*' has been rendered into 'mixed paddy'. "*Ivai-pariy-aga*" and "*pari-nellu*" have to be taken to mean "to make it full or fully measured" and "the full (quantity) of paddy". Thus, from the very passage, we can understand that the quantity of paddy with '*vāsi*' really amounts to the required measure; and the excess represents the total difference between the quantity as measured by the standard State measure (which would be called the *kōyil* measure) in which the payment had to be made and the quantity as measured by the measure in use in the market.

The terms *oru-pū* and *iru-pū* are still in use in some parts of the Tamil and Ma'ayālam countries where they denote 'single and double crops'. With *pādi-vāram*, compare *mēlvāram* and *pādiippādu*.

Text.

- 1 ஹரி: [II] நன்றக [II*] குருவே துணை [II*]
- 2 சகாத்தம் கதகாஸ்டு சென்ற கற்-
- 3 கடக வியாழம் நின்ற கொல்லம்
- 4 கூாஉய்[கூ] ஹு தைமீர் கட வியாழவா-
- 5 முசயும் பூயவும் அபரபட்சத்து திக்யும்
- 6 கெற் [த்த]பகரணவும் விழகம்பநித்ய-
- 7 யொகவும் இந்நாளால் இரணியசி-
- 8 ங்கநல்லூர் தெசத்து கிழ்த்தெருவில்
- 9 கெட்டுமாறி ஆடும் பெருமாள் பிச்சப்பிள்ளை
- 10 மூப்பனாரென் றெத்தெருவில் பிள்ளையார்
- 11 கொவிலில் மகாதெவர்க்கும் பிள்ளை-
- 12 யார்க்கும் றெக்கொவில் கிண[ற்]றில் வெள்-
- 13 ளம் பகல் நய நாழிகயும் வெள்ளம் இ-
- 14 றச்ச விடவும் நந்தாவனப் பணியிடை
- 15 பாத்து மகாதெவர்க்கும் பிள்ளையார்க்கும்
- 16 தினசரி உ கட்டிமாலை கெட்டிவைக்கிற
- 17 பண்டாரத்துக்கும் துவாதெசி ஊட்டு-
- 18 க்கும் திருவிளக்குக்கும் பிறதொழத்துக்கும்(க்)
- 19 கல்லுவெட்டி நாட்டுகையில் இதுக்கு விட்ட
- 20 வக [II] கூாஉய் ஹு பைங்குனி-மீர் கட பண்-
- 21 டாரக்காரியம் செய்வார்களுொடு றெய்]-
- 22 னன் கதகாஸ்டு பணத்துக்கு உ[று ஒ]-
- 23 [ற்றி]யாக வெண்டின நிலம் தலைக்குளத்து [தி]-
- 24 [ரு]விதாங்கொட்டு குளத்தின்கீழ் வலி-
- 25 யகுண்டறை தடி க-ம் யஉ-குறுணிக்கு [II*] எல்லை-
- 26 க செறியக[ல்ல]றைக்கு கண்ணபி[ளயறை]-
- 27 க்கு மடத்தடிபறம்புக்கும் குளத்தடிக்கும் கு-
- 28 ளத்தடிக்கும் செறிய குண்டறைக்கும் நடுவி-
- 29 ல் கிடந்ந வலிய குண்டறை தடி க-ம் யஉ-
- 30 குறுணியும் [II] கூாயஉ-ஹு மாசிமீர் உய்வை பண்-
- 31 டாரக்காரியம் செய்வார்களுொடு றெ-
- 32 யான் சாருய் பணத்துக்கு உறு ஒ[ற்]றி வெ-
- 33 ண்டின நிலம் கடியபட்டணத்து பெரிய-
- 34 குளத்தின்கீழ் பூவாருடிபற்றில் நரியன்-
- 35 பொற்றை தடி க-ம் ச-குறுணிக்கு எல்கை பிள-
- 36 யறைக்கும் கவாத்தலைக்கும் பண்டாரவசலு-
- 37 க்கும் நரியன்பொற்றைக்கும் நடுவில் கிடந்ந ந-
- 38 ரியன்பொற்றை தடி க-ம் ச-குறுணியும் [II*] கூாயஉ-
- 39 ஹு மாசிமீர் உய்வை பண்டாரக்காரியம்
- 40 செய்வார்களுொடு றெயான் கூாநயஉ

- 41 பணத்துக்கு உறு ஒ[ற்*]றி வெண்டின நிலம் கடி-
 42 பட்டணத்து பெரியகுளத்தின்கீழ் பூவாகு-
 43 டிப்ப[ற்*]றில் நாக்கலம்பாடு தடி க-ம் ந-குறுணிக்கு
 44 எல்கை ஆறடிக்கும் நீர்பொருங்காலுக்கும்
 45 ஷை நீர்பொரும் காலுக்கும் மறுமுறிநாற்-
 46 கலம்பாட்டுக்கும் நடுவில் கிடந்ந நாக்க-
 47 லம்பாடு தடி க-ம் ந-குறுணியும் [||*] கூரயகவஸு தை
 48 மீர் சவ பண்டாரக்காரியஞ் செய்வ-
 49 ார்களொடு ஷையான் நாநு பணத்துக்கும் உ-
 50 ரு ஒ[ற்]றி வெண்டின நிலம் ஞாறைகொடு
 51 இலஞ்சுளத்தாலும் சனிகுளியாலு[ற்*]
 52 வெம்படி தடி க ந-குறுணிக்கு எல்கை நெ-
 53 டுங்கண்ணினும் கன்ம . .
 54 × × × ×

Second face.

- 55 நிலத்தினும் நடு-
 56 வில் கிடந்ந வெம்-
 57 படி தடி க ந-குறுணி [||*]
 58 தலைக்குளத்து நா-
 59 ராயணன் அழ-
 60 கனெடு நாஞ்-
 61 சினாட்டு பூதப்-
 62 பாண்டி அணை-
 63 ஞ்சபெருமாள் அாகு-
 64 ய்-வஸு [அற்]பசிமீர்
 65 ம் நவ உறு ஒ[ற்*]-
 66 றிக்குக் [டு]காண்-
 67 ட நிலத்துக்கும் கூரவஸு
 68 அற்பசி மீர் ய்-
 69 வ ஷையான் சொ-
 70 ரா ஒற்றிக்கு கொ-
 71 ண்டுடைய வ-
 72 ண்ணமெ வ[கை]-
 73 யொலை சென்-
 74 பன் நிலம் தலைக்கு-
 75 ளத்தின்கீழ் நல-
 76 ப்பாறைமட[த்தா]-
 77 லும் அயங்கல-
 78 ம்பாட்டு . .
 79 யாலும் அர-
 80 வாள் தடி க-ம் க-
 81 குறுணிக்கும் எல்கை-
 82 இருகலம்பாட்.
 83 டுக்கும் பரமத்தரு
 84 வாளுக்கும் பூங்க-
 85 ந்துடவலுக்கும்

- 86 கொம்பன் வா-
 87 ய்க்காலுக்கும் கூத்த-
 88 க்காலுக்கும் நடு-
 89 வில்க் கிடந்ந ஆர-
 90 வாள் தடி க-ம் கூ-
 91 குறுணியும் [11*] ஆசெந்தி-
 92 ரதாமெ தந்ந-
 93 திப்பிறதெச-
 94 மெ ஆ தடி நு-
 95 னல் நிலம் நு-கலம் டி-
 96 நு-குறுணிக்கும் ஆ அற்த்த-
 97 ம் பணம் நுதச-
 98 ஈயகக்கு உள்-
 99 ள உறா ஒ[ம்]றி ஒலை
 100 ச-ம் சொரா ஒ[ம்]றி
 101 ஒலை க-ம் ஆ க-
 102 ரணம் நு-ம் [11*] இ-
 103 ந்த வகை நாள்
 104 க-க்கு உ நு . .
 105 ஆ மீம் க-க்கு உ
 106 . . குறுணி நு-நாழி
 * * * *

Third face.

- 107 மாசம் க-க்கு அரி குத்தப்பாடு உ குறுணி நு-நாழியும் [11*]
 108 நெல் க-கலத்துக்கு அரி எ குறுணி நு-நாழி [11*] நாள் க-க்கு
 109 மகாதெவர்க்கு பூசைக்கு அரி நாஉழக்கும்
 110 பிள்ளையார் பூசைக்கு நாள் க-க்கு அரி நா உ-
 111 முக்கு பூசைக்கு வைச்ச நெதிச்ச நம்-
 112 பியான்கூறு உரி அரிச்சொறு எடுத்-
 113 துக்கொண்டு செழும் சொறு இருநா-
 114 தி[யி*]ல் கல்லுத்தொட்டியில் வெள்ளம்
 115 இறச்ச விடுகிற ஆளுக்கு நாழி அரிச்சொ-
 116 றும் நந்தாவனபணிவுடை பாத்து மாலை நெ-
 117 கட்டிவைக்கிற பண்டாரத்துக்கு நாழி அரிச்-
 118 சொறும் இந்தப்படி குடுப்பாராகவும் [11*] நாள்
 119 க-க்கு மகாதெவர்க்கும் பிள்ளையார்க்கும் பூசை-
 120 சக்கும் திருவிளக்குக்கு எண்ணெய்க்கும் உ நா உ-
 121 ரி ஆ மீம் க-க்கு உ ச-குறுணி நு-நாழியும் [11*] துவாதெசி
 122 ணட்டுக்கு மீம் க-க்கு துவாதெசி உ-க்கு ஆள்
 123 யெ-க்கு மீம் க-க்கு உ கூ-குறுணி ஆ நடத்திவருவா-
 123 ராகவும் [11*] ஆ வக எ-க்கு பூவு க-க்கு கடமயும் பதிலும் னு
 124 சிலவுகண்ட உ ய-கலம் யெ-குறுணியும் [11*] வலிய குண்-
 125 டறை தடி க-ம் யெ-குறுணிக்கு பூவு க-க்கு கடமயும்
 126 வாசியும் உ க- கலம் யெ-குறுணி ச-நாழியும் [11*] நரியன்பொற்-
 127 றை தடி க-ம் ச-குறுணிக்கு பூவு க-க்கு கடம உ யெ-குறுணியும்
 128 னை நிலத்துக்கு னு க-க்கு பதிவு பணம் கஜி உ-மாவும் [11*] நா-

- 129 க்கலம்பாடு தடி க ன்-குறுணிக்கு பூவு க-க்கு கடம்
 130 உ அ குறுணி உ-நாழி உரியும் ஸை நிலத்துக்கு ஹு க-க்கு பதிவு
 131 பணம் க ச-ம-வும் [II*] மெப்படி தடி க-ம் ன்-குறுணிக்கு பூவு
 132 க-ச கு கடம் உ ன்-குறுணி உ-நாழி உரியும் [II*] அரவாள் தடி
 133 க-ம் ன்-குறுணிக்கு பூவு க-க்கு கடம் உ யெ குறுணியும் ஸை
 134 நிலத்துக்கு ஹு க-க்கு பதிவு பணம் உவ ன்-மாவும் [II*]
 135 ஆ வக ன்-ஹு பூவு க-க்கு கடம் உ ச-கலம் உ-குறுணி கூ-நாழி-
 136 யும் ஹு க-க்கு பதிவு பணம் ன் ச-மாவும் [II*] இந்நிலத்தில பா-
 137 ட்டக்கொட்டை பாதிவாரத்தில் ஹு பூவுக்கு மு-
 138 தல் உ ய-கலம் யெ-குறுணி இந்நெல் பதிங்கலனெ
 139 பந்திநு குறுணியும் இந்த வகைப்படி நடத்தி-
 140 க்கொள்ளுவாராகவும் [II*] துவாதெசி ஊட்டுக்கு ர !
 141 மீர் க-க்கு பயறு உ-நாழி ஆ ஹு க-க்கு பயறு உ-குறுணி ச-நாழி-
 142 க்கு குண்டறை நிலத்துக்கு பூவு க-க்கு கங்நாணி
 143 பயறு குறுணியும் நரியன்பொற்றை நிலத்துக்கு பூவு க-
 144 க்கு பயறு ன்-நாழியும் நாக்கலம்பாட்டுக்கு பூவு க-
 145 க்கு பயறு ன் நாழியும் வெம்படி நிலத்துக்கு பூவு க-க்கு
 146 பயறு ச-நாழியும் அரவாள் நிலத்துக்கு பூவு க-க்கு பய-
 147 று ன்-நாழியும் ஆ பூவு க-க்கு கங்நாணி பயறு
 148 ன்-குறுணியும் உழவன்வசம் வெண்டி துவாதெசி
 149 ஊட்டுக்கு குடுத்து நடத்துவாராகவும் [II*] மகாதெ-
 150 வர்க்கும் பிள்ளையார்க்கும் பிறதொழத்துக்கு ம-
 151 ராதம் க-க்கு பிறதொழம் உ-க்கு அவுழெக்கட்ட
 152 னைக்கு மாதம் க-க்கு உ உ-குறுணி ஆ பூவு க-க்கு உ யெ-குறுணி
 153 க்கு [II*] வக குண்டறை உள்ளி ட தடி ன்-ஹு நிலம்
 154 ன்-கலம் யெ குறுணியில் மாராய பலிசை உழவன்வச[ம்*]
 155 வெண்டி பிறதொழத்துக்கு அவுழெகம் ந-
 156 டத்துவாராகவும் [II*] மாறியாடும்பெருமாள்
 157 பிச்சைப்பிள்ளை மூப்பனார்
 158 இந்தப்படி நடத்திவரவே அதி

* * * *

Fourth face.

- 159 கண்ட உ செழ-
 160 காறன் எடு[த்*]துக்-
 161 கொள்ளுவாரா-
 162 கவும் [II*] குறையக்க-
 163 ண்டால் செழக-
 164 ராறன் உ கூட்டி கு-
 165 டுத்து நடத்திக்கெ-
 166 காள்ளுவாராக-
 167 வும் [II*] இந்த தற்ம்மக
 168 ரரியம் முடங்கா-
 169 மல் நடத்திவரு-
 170 கிற ஆளுக்கு சிவ-
 171 னுடய பாதார-

- 172 கெதியும் மொ-
 173 ட்சவும் உண்டா-
 174 கவும் [||*] இந்தப்படி-
 175 நடத்திவரவெ செ-
 176 செழகாறன் விச-
 177 ரரியாம விரிக்கில்
 178 ஊரிலிருந் தும்
 179 காவினிருந்-
 180 தும் செழகாரனை
 181 க்கொண்டு ந-
 182 டத்திவிச்சுகொ-
 183 ள்ளுவாராகவும் [||*]
 184 இந்தப்படி நடந்-
 185 துவரவெ இந்த
 186 தம்மம் காரியத் து-
 187 க்கு இயாவனெரு-
 188 வன் அருதம் நி-
 189 னைக்கில் கெங்ை-
 190 கக் கரையில் கா-
 191 ராம்பசுவை செ-
 192 கான்ற தொழத்-
 193 தை கைய்யெற-
 194 று கொள்ளுவ-
 195 ராகவும் [||] ஸுஹ-
 196 ஸு [||*] சிவன்(த்) துணை [||*]

Translation.

Hari ! Be it well ! May the *guru* help !

On the 1st day of Tai in the Kollam year 929, when Jupiter was in *Karakaṭaka* and Śaka 1675 had expired, and which corresponded to a Thursday, Pushya, third *tithi* of the second fortnight, Gardabhakarāṇa and Viṣhkambha-nityayōga, when I, Kettumāṇi-āḍum-Perumāḷ Pichchaippillai-Mūppaṇār, (living) in *Kīḷatte-ru* (i. e. the eastern street) of *Raṇasiṅganallūr-dēśam*, set up a stone, engraving on it (a grant) providing for the baling of water throughout the 30 *nāḷigai* of day from the well of the Pīḷaiyār temple to the (stone trough in the shrines of the) *Mahādēva* and Pīḷaiyār in the temple of Pīḷaiyār (erected) in the said street; for paying the *paṇḍāram* who knits 2 garlands each day and gives them to the *Mahādēva* and Pīḷaiyār and supervises the work in the flower-garden; for the feeding (to be conducted) on the *dvādaśī* days; for sacred lamps; and for the expenses of the *pradōsha*.

On the 1st day of *Paṅguṇi* in the year 920, the above (mentioned) individual gave to the persons managing (the temple) treasury 1679 *paṇam* and required to obtain on mortgage the land called *Valiya-Kuṇḍarai*, 1 *taḍi* (in extent),

(having the sowing capacity of) 12 *kurūṇi* (of seed), irrigated by the tank of Tiru-vidāṅkōḍu in Talaikkūḷam. This land called Valiya-Kuṇḍarai, 1 *taḍi* and 12 *kurūṇi* (in extent), lies in the middle of the boundaries Śeṛiya-Kallarai, Kaṇṇapilai-yarai, Maḍattāḍi-paṇambu, Kuḷattāḍi and Śeṛiya-Kuṇḍarai.

On the 27th day of Māsi in the Kollam year 912, the above (mentioned) individual gave to the managers of the (temple) treasury 450 *paṇam* and required to obtain on mortgage the land called Nariyaṇporrai, (measuring) 1 *taḍi* (in extent) and (having the sowing capacity of) 4 *kurūṇi* of seed, in Pūvākuḍiparṇu under the tank of Kaḍigaipattiṇam. This land of Nariyaṇporrai, 1 *taḍi* and 4 *kurūṇi* (in extent), lies in the middle of the boundaries Piḷayarai, Kavāttalai, Paṇḍāra-vayal and Nariyaṇporrai.

On the 27th day of the month of Māsi in the year 912, the above (mentioned) individual gave 332 *paṇam* to the managers of the (temple) treasury and required to obtain on mortgage the land called Nākkalampāḍu, (measuring) 1 *taḍi* (in extent) and (having the sowing capacity of) 3 *kurūṇi* (of seed) in Pūvākuḍiparṇu, irrigated by the Periyakūḷam tank of Kaḍigaipattiṇam. This land of Nākkalampāḍu, 1 *taḍi* and 3 *kurūṇi* (in extent), lies in the middle of the boundaries Aṇḍi, the irrigation channel and Naṇumuru-Nākkalampāḍu.

On the 4th day of the month of Tai in the year 911, the above (mentioned) individual gave 305 *paṇam* to the managers of the (temple) treasury and required to obtain on mortgage the land called Vēmbaḍi, (measuring) 1 *taḍi* (in extent) and (having the sowing capacity of) 3 *kurūṇi* (of seed), comprised in Ilāṇi-kūḷam Śaṇikūḷi. This land of Vēmbaḍi, 1 *taḍi* and 3 *kurūṇi* (in extent), lies in the middle of the boundaries Nēduṅgaṇ

The land called Aravāḷ (measuring) 1 *taḍi* (in extent) and having the sowing capacity of) 6 *kurūṇi*, comprised in Malappārai-maḍam and Aiyṅgalampāḍu and irrigated by the tank of Talaikkūḷam, belonging to Vagaiyōlai-Sembaṇ and obtained on mortgage on the 12th day of the month of Aṇṇasi in the year 900 by Nārāyaṇaṇ Aḷagaṇ of Talaikkūḷam and Aṇaiṇjaperumāl of Pūḍappāṇḍi in Nāṇji-nāḍu, on the same terms of the mortgage dated the 3rd day of the month of Aṇṇasi in the year 860. This land of Aravāḷ, 1 *taḍi* and 6 *kurūṇi* (in extent), lies in the middle of the boundaries Irukampāḍu, Paramattaruval, Pūṅgantūḍaval, Kombāṇ-vāykkāl and Kūttakkāl.

Thus, in all, the lands (measuring) 5 *taḍi* (in extent) (and having the sowing capacity of) 3 *kalam* and 13 *kurūṇi* (of seed) and the money 3426 *paṇam* with 5 mortgage deeds in all,— 4 for the latter and one other mortgage,— had to be held generation after generation, as long as the moon and the stars exist.

From these items, the expenses to be met are:—5 . . . of paddy per day, working out to . . . *kurūṇi* and 5 *nāḷi* per month; and the monthly requirements for husking paddy come to 1 *kurūṇi* and 5 *nāḷi* of paddy, a year.

From the rice obtained annually at the rate of 7 *kurūṇi* and 5 *nāḷi* for every *kalam* of paddy, shall be met the expenses of 1 *nāḷi* and (one) *uḷakku* of rice required for conducting the worship of the Mahādēva; (one) *nāḷi* and (one) *uḷakku*

of rice required for the worship of the Pillaiyār. After offering the rice in worship, the Nambiyāṇ reserve for his share the food prepared from (one) *uri* of rice. From the rest of the food, i. e. that prepared out of 2 *nāḷi* of rice, (one) *nāḷi* of rice-food shall be given to the person who bales water into the stone trough and (one) *nāḷi* of rice-food to the *paṇḍūram* who supervises the work of the flower-garden and makes garlands (to the gods).

At (one) *nāḷi* and (one) *uri* of paddy for the oil required for sacred lamps during the worship of the Mahādēva and Pillaiyār, the monthly expenses come to 4 *kurūṇi* and 5 *nāḷi* of paddy.

For feeding 12 persons on the 2 *dvādasīs* of each month, the expenses come to 6 *kurūṇi* of paddy. And the total annual requirements for the seven items of expenses are derived from the *kaḍamai* and *paḍivu*, payable in each harvest, on the lands mentioned above and they amount to 10 *kalam* and 12 *kurūṇi* of paddy. This is made up as follows:—

For Valiya-Kuṇḍarai, 1 *taḍi* 12 *kurūṇi* (in extent), the *kaḍamai* and *vāsi* for each harvest is 1 *kalam*, 11 *kurūṇi* and 4 *nāḷi* of paddy.

For Nariyaṇporrai, 1 *taḍi* and 4 *kurūṇi* (in extent), the *kaḍamai* for each harvest is 11 *kurūṇi* of paddy; the *paḍivu* on the same land for the year is 1½ *paṇam* and 2/20ths.

For Nākkalampāḍu, 1 *taḍi* and 3 *kurūṇi* (in extent), the *kaḍamai* for each harvest is 8 *kurūṇi*, 2 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy; for this land the *paḍivu* for the year is 1 *paṇam* and 4/20ths.

For Vēmbaḍi, 1 *taḍi* and 3 *kurūṇi* (in extent) the *kaḍamai* is 5 *kurūṇi*, 2 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy.

For Aravāl, 1 *taḍi* and 6 *kurūṇi* (in extent), the *kaḍamai* for each harvest is 12 *kurūṇi* of paddy; the *paḍivu* on the same land for the year is 2½ *paṇam* and 3/20ths.

Thus, for the 5 items, the *kaḍamai* for each harvest is 4 *kalam*, 2 *kurūṇi* and 9 *nāḷi* of paddy; and the *paḍivu* for the year is 5 *paṇam* and 4/20ths.

The items of expenses (detailed above) shall be met from proprietor's share (*paḍivāram*) of the *pāṭṭam* on the said lands, viz. 10 *kalam* and 12 *kurūṇi*, ten *kalam* and twelve *kurūṇi* of paddy, realizable at the harvest time of each year.

For the yearly requirements of 2 *kurūṇi* and 4 *nāḷi* of green pulse, calculated at the rate of 2 *nāḷi* of green pulse for each month, the sources of income are:—

1 *kurūṇi* of *kaṅgāṇi*-green pulse for each harvest on the land called Kuṇḍarai;

5 *nāḷi* of green pulse for each harvest on the land called Nariyaṇporrai;

5 *nāḷi* of green pulse for each harvest on the land called Nākkalampāḍu;

4 *nāḷi* of green pulse for each harvest on the land called Vēmbaḍi;

6 *nāḷi* of green pulse for each harvest on the land called Aravāl;

making in all 3 *kurūṇi* of *kaṅgāṇi* green pulse for each harvest. This quantity shall be received from the cultivators and given for conducting the *dvādasī* feeding.

For the *pradōsha* expenses,— *i. e.* for conducting the bathing ceremony on the two *pradōsha* days of each month,— of the gods Mahādēva and Pīlāiyār, calculated at the rate of 2 *kurūṇi* of paddy for each month the quantity required in each harvest is 12 *kurūṇi* of paddy.

Receiving from the cultivators of the lands comprised in the five items of Kuṇḍarai and others (having the sowing capacity of) 3 *kalam* and 13 *kurūṇi* (of paddy), the bathing of the gods on the *pradōsha* days shall be conducted. While Māriyādum-Perumāḷ-Mūppaṇār is conducting the expenses in this manner, the excess paddy found shall be taken by his nephew; and if paddy be found wanting the nephew shall make good it and conduct the expenses.

May the person who conducts this charitable act, without any default, attain the feet of Śiva and secure freedom (from births). If while this charity is being conducted (in the said manner), if the nephew fails to enquire into it, the people of the village and the temple shall enforce him to do it. While it is being done in this manner, if any one entertains bad intentions against the charitable act, he shall incur the sin of killing tawny cows on the banks of the Ganges.

Be it well ! May Śiva help !



TABLE OF CONTENTS.

	Page.
I. Mitranandapuram copper-plates:	
1. A set of five plates belonging to the <i>Mitrānandapuram mutt</i>	1
2. An odd plate belonging to the same <i>mutt</i> ...	21
II. Stone inscriptions of Mitranandapuram:	
3. On the back wall of the <i>Brahmā</i> shrine at <i>Mitrānandapuram</i>	25
4. On the south wall of the same shrine ...	26
5. <i>Mitrānandapuram</i> inscription of Kollam 660 ...	27
6. <i>Mitrānandapuram</i> inscription of <i>Maṇikanṭha-Rāṃavarman</i>	28
7. Inscription on the <i>yāli</i> -stone at <i>Mitrānandapuram</i> ...	30
III. 8. An odd plate of Tiruvalla ...	31
IV. 9. Vellāṇi inscription of Vīra-Rāṃavarman of Vēṇāḍu:	33
V. Stone inscriptions of Tiruvallam:	
10. On the east base of the <i>Brahmā</i> shrine; Kollam 412 ...	37
11. An inscription of <i>Vīrakēraḷavarman</i> of <i>Vēṇāḍu</i> , dated in Kollam 399 ...	40
12. <i>Tiruvallam</i> inscription of Kollam 411 ...	43
VI. Stone inscriptions of Trivandrum:	
13. On the south wall of the <i>Kṛishṇa</i> shrine ...	44
14. On the same wall ...	45
15. <i>Trivandrum</i> inscription of <i>Kōdamārtāṇḍavarman</i> ...	46
VII. Stone inscription of Parthivapuram:	
16. At the entrance into the <i>Vishṇu</i> temple ...	52
VIII. Stone inscriptions of Alāgiyapandiyapuram:	
17. <i>Alāgiyapāṇḍiyapuram</i> inscription of Kollam 252 ...	56
18. Do. Do. 299 ...	57
IX. Stone inscriptions of Manalikkarai:	
19. <i>Maṇalikkarai</i> inscription of <i>Ravikēraḷavarman</i> of <i>Vēṇāḍu</i> ...	59
20. An archaic inscription in the <i>Pannippākkam</i> temple ...	65
21. <i>Pannippākkam</i> inscription of Kollam 735 ...	66
X. Early Pandya inscriptions of Suchindram:	
22. <i>Suchindiram</i> inscription of <i>Vīra-Pāṇḍya</i> : regnal year 7 ...	67
23. Do. Do. „ 19 ...	70
24. Do. Do. „ 14 ...	71
25. Do. Do. „ 8 ...	73
26. Do. Do. „ 10 ...	75
27. Do. of <i>Māraṇḍaiyaṇ</i> : regnal year 5 ...	75
XI. Stone inscriptions of Tirukkannangodu:	
28. On the south wall of the <i>Śiva</i> temple at <i>Tirukkannan-</i> <i>gōḍu</i> ...	76
29. On the east wall of the same temple ...	77
30. On the same wall ...	78

XII. Stone inscriptions of Tiruvidangodu:			
31.	On the east wall of the Śiva temple at Tiruvidāṅgōḍu ...	79	
32.	On the north wall of the same temple ...	80	
XIII. 33.	Pālaiyūr copper-plate of Kollam 781 ...	81	
XIV. 34.	Kanyakumari inscription of Virarajendra. ...	87	
XV. Inscriptions of Tirukkakkarai:			
35.	An inscription of Indukōdaivarman, dated in the 16th year of reign ...	161	
36.	Inscription of Indēśvaraṅkōḍai: regnal year 10 ...	169	
37.	An inscription of Indukōḍai: date lost ...	171	
38.	Tirukkākkarai inscription of Yakkaṇ Kuṇṇappōlaṇ ...	173	
39.	Another inscription of the same ...	174	
40.	Tirukkākkarai inscription of Kaṇṇaṇ Kumaraṇ ...	176	
41.	Do. Kaṇṇaṇ Puṇaiyaṇ ...	177	
42.	An inscription of Bhāskara Ravivarman: regnal year 6 ...		
43.	Do. Do. „ 31 ...	182	
44.	Tirukkākkarai inscription of the 13th century A. D. mentioning the year 3705 ...	184	
45.	Tirukkākkarai inscription of Pōlaṇ Ravi ...	185	
46.	Do. Do. of Kēraḷakēsari ...	186	
47.	An inscription of Tirukkākkarai ...	188	
XVI. 48.	Tirumūlikkaḷam inscription of Indu Kōḍai, regnal year 6 ...	189	
XVII. 49.	An inscription from the Bhagavatī temple at Kumāra-nallūr ...	191	
XVIII. 50.	An inscription from the Śiva temple at Tiruvāṅṇuvāy ...	196	
XIX. 51.	Do. of the Viṣṇu temple at Tiruppatisāram ...	197	
XX. Two inscriptions of Tiruvidaikkodu.			
52.	A Rock inscription of Tiruviḍaikkōḍu ...	198	
53.	Another inscription of Tiruviḍaikkōḍu ...	199	
XXI. Three inscriptions of Tirunandikkarai.			
54.	An inscription in the rock-cut cave at Tirunandikkarai ...	200	
55.	Do. Do. ...	203	
56.	Do. Do. ...	206	
XXII. Three copper-plate inscriptions.			
57.	Miñchirai-maṭam plates ...	207	
58.	Pālaiyūr plate of Kollam 918 ...	211	
59.	Trivandrum museum plate of Kollam 697 ...	214	
XXIII. Three inscriptions of Sivagiri and Eraniel.			
60.	An inscription in the Śiva temple at Śivagiri ...	217	
61.	Eraniel inscription of Kollam 857 ...	219	
62.	Do. of the Kollam year 929 ...	223	

LIST OF PLATES.

Plate No.		Facing page.
I to V.	Copper-plates of the Mitrānandapuram <i>Mutt</i>	13—17
VI.	An odd plate of the same <i>Mutt</i>	23
VII.	Mitrānandapuram stone inscriptions	25—27
VIII.	An odd plate of Tiruvalla	32
IX.	Vellāṇi inscription of Vīra-Rāṃavarman	36
X.	Tiruvallam inscription of Vīra-kēraḷavarman	41
XI.	Trivandrum inscription of Kōdai-Mārtāṇḍavarman	50
XII.	Maṇalikkarai inscription of Ravi-Kēraḷavarman	62
XIII.	An archaic Tamil inscription of Pannippākkam	65
XIV.	Suchindaram inscription of Vīra-Pāṇḍya	69
XV.	Do. Do. Do.	71
XVI.	Do. Do. Do.	72
XVII.	Do. Do. Do.	73
XVIII.	Do. of Māraṇjadaiyaṇ	75
XIX.	Inscriptions of Tirukkannaṅgōḍu	77
XX.	Two inscriptions of Tiruvidāṅgōḍu	80
XXI to XXVI.	Kanyākumāri inscription of Vīrarājendra	129, 133, 137, 140, 144, 147
XXVII.	Tirukkākkarai inscription of Indukōḍaivarman: regnal year 16	166
XXVIII.	Do. Do. of Indēśvaraṅkōḍai: regnal year 10	170
XXIX.	Do. Do. of Yakkaṇ Kunrap- pōḷaṇ	175
XXX.	Do. Do. of Bhāskara Ravi- varman: regnal year 6	180
XXXI.	Do. Do. Do. 31	183
XXXII & XXXIII.	Two inscriptions of Tirukkākkarai	184 & 188
XXXIV.	Do. of Kēraḷakēsari	187

Plate No.	Facing page.
XXXV. Tirumūlikkaḷam inscription of Indukōdai	190
XXXVI. A Rock inscription of Tiruviḍaikkōḍu	198
XXXVII. General view of the rock-cut shrine at Tirunandikkarai	200
XXXVIII. Sectional elevation of the rock-cut shrine at Tirunandikkarai	200
XXXIX. Pillar in the rock-cut shrine at Tirunandikkarai	200
XL. General view of the Siva temple at Tirunandikkarai	201
XLI. Pillar inscription in the rock-cut shrine at Tirunandikkarai	204
XLII. Rock inscription of Tirunandikkarai.	206



Index.¹

A

abhishēka, *coronation*, 178.
 Abulfēida, *historian*, 90.
 Achchāliyam, *vi.*, 211, 214.
 Āchārya-pādāh, *preceptor*, 3.
 Achchittamaṅgalam, *vi.*, 208.
 achchu, *a coin*, 24, 25, 52, 197, 207, 208, 209, 218.
 Ādavallān, *measure*, 6.
 adhikāri, *a State official*, 163, 168, 170, 186, 188.
 Ādhipurīsa, *te.*, 112.
 Adhirājendra, *Chōla k.*, 128.
 Adigaḷ, Ādiyār or Tiruvaḍi, 3, 23, 25, 170.
 Adigaḷ Kamban Mārambāvai, *Pallava queen*, 3.
 Adigaḷ Māluvakkōṇār, *ch.*, 188, 189.
 Ādisēsha, *serpent*, 157.
 Ādityavarman or Āditya I., *Chōla k.*, 109, 110, 111, 128, 155, 162.
 Āditya II., *Chōla k.*, 67, 68, 104n, 115, 128.
 Ādityarāma, *m.*, 28, 47, 48, 51.
 Ādityavarman Sarvaṅganātha, *Vēṇāḍu k.*, 49.
 Ādityēśvara, *te.*, 111.
 ādiyandiram, 171.
 Ādiyaṇūr, *s. a.* Alāgiyapāndiyapuram, 57, 58.
 Ādiyārkkunallār, *commentator*, 3, 192.
 Adrisutā, *s. a.* Pārvatī, 157.
 Ādutuṇai, *vi.*, 108n.
 aganāligai, *central shrine*, 193, 195, 196.
 Agapparambu, *vi.*, 212.
 agappoduvāl, *sect*, 164.

Agapporūḷ or Irāiyanār Agapporūḷ, *work*, 101, 102, 103, 116n.
 Agastyakod, *vi.*, 7.
 Agastyēśvaram, *vi.*, 87, 92.
 Agattikōḍu, *s. a.* Agastyakod, 7, 21.
 Agattiyakunḍam, *place*, 7, 21.
 agnihōtri, 217, 218, 219.
 Agni-Purāṇa, *work*, 94n.
 agram, akkiram or tiruvakkiram, *offering or meal*, 6, 77, 163, 168, 171, 188.
 agrahāra, *a Brahman village*, 156.
 Āhavamalla, *W. Chalukya k.*, 122, 157, 158.
 Aiṇṇūruva-Muttaraiyan, *sur. of Sittakutti-Ambi*, 206.
 Aiyadigaḷ Kāḍavarkōṇ, *Saiva saint*, 3.
 Aiyai, *ascetic*, 3.
 Aiyṅgalampāḍu, *land*, 230.
 Aja, *myth. Solar k.*, 96, 126.
 ājñapti, 54n.
 Akkaiyūr, *vi.*, 216.
 Ākkirāmam, *place*, 207.
 alagachchu, *coin*, 51, 52.
 alagerudu-ney, *s. a.* nallerudu or katchi-erudu, 41, 42.
 Alāgiyapāndiyapuram, *vi.* 56, 57, 58, 59.
 Ālaikkōttūr, *vi.*, 8, 20.
 Ālaimaṇṇam, *vi.*, 203, 205.
 Ālaippuram, *vi.*, 207, 208.
 alakku, *grain & liquid measure*, 5, 224.
 Ālaṅgād, *vi.*, 69, 70.
 Ālavandān, *Chōla prince*, 122.
 Ālāyakkōttai, *vi.*, 8, 19.
 Ālūr, *vi.*, 198.

1 Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used:-

ch. = chief; *co.* = country; *di.* = district or division; *do.* = ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *f.* = female; *k.* = king; *m.* = male; *mo.* = mountains; *myth.* = mythical; *ri.* = river; *s. a.* = same as; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village or town; *w.* = western.

Ālvār, *te.*, 59.

Ālvār-Tirunagari, *vi.*, 30.

Amarabhujāṅga, *Koṅṇu k.*, 116n, 118.

Amarabhujāṅga, *Pāṇḍya, k.*, 116.

amaranāyaka, 77.

Amarēśvara, *s. a.* Indra, 154, 155.

ambalavāsi, *sect.*, 164.

Ambarisha, *myth. Solar k.*, 94, 95, 125, 126.

Ambaruttikkulī, *place*, 21

Ambāsamudram, *vi.*, 2, 108, 119n.

amma, 207, 208, 209.

Ammaṅgā, *Chōla princess*, 128.

Amśumat, *myth. Solar k.*, 95, 126.

ānai-aechchu, *elephant marked coin*, 22, 24.

Āṇaikkulimugam, *place*, 8, 20.

Āṇaimalai, *vi.*, 102, 119n.

Āṇaiṇjaperumāl, *m.*, 230.

Āṇaiyārai, *place*, 8, 20.

Analaprātāpa, *myth. Solar k.*, 127n.

Anarāya, *myth. Solar k.*, 94, 125.

ānavāl or ānayāl, *a superintendent or manager of a temple*, 220, 223.

Ancient Atlas, *work*, 89.

Andamānūr, *place*, 8, 20.

Āndhra, 116.

āṇḍugalaḍuvu, *tax*, 216.

Anduvanchēral-Irumporai, *Chēra k.*, 99.

Ānegondi, *vi.*, 119n.

Anenas, *myth. Solar k.*, 124.

Aṅga, *co.*, 97.

aṅgam, *tax*, 215, 216.

Āṅgāḍipuram, *vi.*, 53.

Āṅgiras, *family*, 95.

Āṇiyaṅka-Bhīma, *sur. of Vimalāditya*, 116n.

aṅjumūlam, *tax*, 216.

Āṇjuvaṇṇam, 35.

Āpañchikan, *m.*, 88.

Aparājita, *Pallava k.*, 109, 110.

Appaṇ or Tiruvallavāl-Appaṇ, *te.*, 161, 166.

Appaṇ or Tirumūlikkalattu-Appaṇ, *te.*, 189, 191.

Appar, *Saiva saint*, 103.

Appūdi-Aḍiyār, *Saiva saint*, 3.

Araḍi, *land*, 230.

Araiśūr, *vi.*, 108.

arakkal, 60, 64.

aṅam, *s. a.* dharmāsana, 191, 193.

Aramanai, *vi.*, 204.

Araṅgaṇ Tiruvāyppāḍi, *m.*, 80.

Āraṭṭa, *co.*, 116.

Aravāl, *land*, 223, 230, 231.

ardhachitra, *form*, 38.

Ārdra, *myth. Solar k.*, 93, 124.

Arikēsari - Asamasaman Māṇavarman, *Pāṇḍya k.*, 101, 116n.

Arindama, *s. a.* Ariṇjaya, 115, 156.

Ariṇjaya, *Chōla k.*, 68, 128.

Ariśil, *vi.*, 109, 202.

Āriyappalaññi, *place*, 8, 18.

Arjuna, *Pāṇḍava hero*, 155, 156.

Arm-bearing-Thousand, *class of military men*, 35.

Ārriṅgal, *vi.*, 47, 48.

Arumolidevan, *measure*, 6, 115n.

Arumolideva-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 115n.

Arumolideva-terinda-Tirupparigalattār-vēlam, *quarter of Tanjore*, 155n.

Arumolideva-valanāḍu, *sur. of Ten-Kaḍuvāy*, 115n.

Arumolivarman, *sur. of Rājārāja I.*, 115.

Arunūṇruvar, of Vēnāḍu, 35.

Aruvikkarai, *vi.*, 41, 203, 204, 205.

Aruviyūr, *s. a.* Aruvikkarai, 41, 43.

Āryāvarta, *co.*, 96, 97, 153.

Asamañjasa, *myth. Solar k.*, 95n, 126.

Aśmaka, *myth. Solar k.*, 96, 126.

Aśōka, *Maurya k.*, 97.

Asuras, *demons*, 93, 96.

Āsvalāyana, *sage*, 95.

attālam, *night meal*, 40, 43, 190, 191.

Attāṇi-kōṭṭam, *di.*, 165, 169.

attippēru, *gift with libation of water*, 55, 56, 57, 59, 214.

Aurva, *sage*, 95.

avarōdhana, *ceremony*, 212.

āvō, *s. a.* āvadu, 49.

Āy, *family*, 53, 54, 198.

Ayana-Sankranti, 207, 208.

Ayirūr, *vi.*, 193, 194.

ayakara, 20.
 Ayutāśva *myth. Solar k.*, 95, 126.
 Ayyaṇ-Adigaḷ-Tiruvaḍi, *Vēṇāḍu k.*, 3.
 Ayyaṇkōyil, *te.* 56, 59.

B

Badanikke, *vi.*, 119n.
 Bahūr, *vi.*, 109.
 Bakare, *vi.*, 87.
 Bali, *k.*, 150.
 bah, *offering*, 171, 206.
 Bāṇa, *family*, 112.
 Bauddha, 3.
 Bay of Bengal, 96.
 Benares, *vi.*, 88.
 Bhāgavata-Purāṇa, *work*, 94n.
 Bhagavatī, *goddess*, 53, 191.
 Bhagavat-pādāḥ, 3.
 Bhagīratha *myth. Solar k.*, 95, 126, 152.
 Bhāgīrathī, *the Ganges*, 95, 96, 152.
 Bhaṭṭar, *m.*, 208.
 Bāhuka, *myth Solar k.*, 95, 125.
 Bharata, *myth. k.*, 127n.
 Bharata, *brother of Rāma*, 96, 127, 132.
 Bhāskara Ravivarman or Bhāskara Ravivarman-Tiruvaḍi, *Chēra k.*, 3, 6, 53, 161, 162, 164, 166, 172, 175, 178, 179, 181, 182, 183, 184, 193.
 Bhāsvān, *s. a. Sūrya*, 151.
 Bhāsvatsuta, *s. a. Manu*, 151.
 Bhaṭāra, Paḷārar, Bhaṭṭāraka or Bhaṭṭāragar, 2, 4, 18, 21, 22, 24, 25, 31, 33, 37, 43, 72, 168, 175, 182, 188, 205, 206.
 Bhaṭāriyar, *goddess*, 192.
 Bhaṭṭavṛitti, 60, 64.
 Bhavānī, *s. a. Pārvatī*, 150.
 Bhavānīpati, *s. a. Śiva*, 93.
 Bhihaḷa, *k.*, 156.
 bhikṣhā, 192, 196.
 Bhikṣhāṇḍār, *te.*, 39.
 Bhīma, *s. a. Aniyaṅka-Bhīma*, 116.
 Bhīmā, *ri.*, 119n.
 Bhūsura, *s. a. Brāhmaṇa*, 175.
 bhūta-bali, *offering*, 188.

bhūtagaṇa, *demons*, 37, 201.
 Bhūtuga, *Gaṅga k.*, 114n.
 Bindumatī *queen of Māndhātā*, 94.
 Brāhmā, *god*, 25, 26, 37, 38, 39, 40, 43, 93, 124, 150, 155, 156.
 brahmadēya, 158.
 Brāhmamaṅgalam *s. a. Brahmapuram*, 65, 66.
 Brāhmaṇa, 7, 40, 95, 96, 153, 156, 158.
 Brāhmaṇḍa, 93, 150, 151, 154.
 Brahmaprajñāpālārar (bhaṭārār)-Tiruvaḍi, *m.*, 2, 7, 29.
 Brahmapuram, *vi.*, 65.
 Brigu, *sect*, 95.
 Brihadaśva, *myth. Solar k.*, 93, 124.
 Brīhadīśvaran, *m.*, 27.
 Buddhist, 97.
 Bukka I., *Vijayanagara k.*, 119n.
 Burma, *cc.*, 120.

C

Caldwell, 87.
 Calicut, *vi.*, 54.
 Cape Comorin, *vi.*, 87, 89, 90, 92, 117.
 Ceylon, *island*, 111, 112, 113, 114, 116n, 118, 121, 122.
 Chakravāḷa, *mo.*, 151.
 Chālukya, *family*, 116, 119.
 Chālukya, *Eastern, dy.*, 106, 107n.
 Chālukya, *Western, dy.*, 106, 107, 115, 116n, 122.
 Chandrajit, *myth. k.*, 127n.
 Chavulakkād or Chāvakkād, *vi.*, 212, 214.
 Chellūr, *vi.*, 106.
 Chēra, *dy.*, 2n, 53, 80, 89, 99, 101, 104, 111, 112, 116n, 117, 118, 119n, 161, 162, 179, 196.
 Chēvūr, *vi.*, 68.
 cheydu, 6.
 Chirayīṅkōḍu, *vi.*, 165, 169.
 Chitra, *sur. of Vyāghrakētu*, 97, 127, 154.
 Chitradhanvan, *myth. k.*, 127n.
 Chitrāśva *myth. k.*, 127n.

Chōla, *dy.*, 35, 53, 54, 67, 68, 71, 72, 73, 74, 80, 91, 93n, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 104, 107, 108, 109, 110, 111, 116n, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 150, 154, 155, 158, 162, 201, 202, 224.
 Chōla, *myth.* Chōla k., 96, 97, 112, 113, 115, 127, 153.
 Chōla - Mahārāja - Kumārāṅkuśa, *ch.*, 108.
 Chōla-Pāṇḍya, *title of* Mummudi-Chōla, 122, 128.
 Chōla-Pāṇḍya, *sur. of* Gaṅgaikoṇḍa-Chōla, 128.
 Chōla-Pāṇḍya, *title*, 119, 122.
 Chūla-nāḍu, *vi.*, 34.
 Chunchu, *myth.* Solar k., 95, 125.
 Chyavana, *sage*, 95.
 Cochin, *vi.*, 53.
 Conjeeveram, *vi.*, 58.
 Coorg, *co.*, 118.
 Cumari, *s. a.* Cape Comorin, 90.

D

dādar, *a variant of* dāsar, 40.
 Daityas, *demons*, 150, 151.
 Dakṣiṇamēruviṭaṅkaṇ, *stone weight*, 6.
 Dakṣiṇāpatha, *the southern country*, 97.
 Dakṣiṇasvarṇamukhai-Bhaṭāra, *te.*, 7, 25, 26, 27.
 Dāmōdaraṇ Eḷuvaraḍiyāl, *f.*, 189.
 Danada, *s. a.* Kubēra, 156.
 Danti, *Pallava k.*, 109n.
 Dantisaktivitaṅki, *sur. of* Lōkamahadēvī, 118.
 Dappula V., *Singhalese k.*, 113.
 Dārāsuram, *vi.*, 121.
 Dasaratha, *myth.* Solar k., 96, 126.
 Daushyanti, *myth. k.*, 127n.
 Days of the week:—
 Monday, 60, 216, 219.
 Sunday, 39, 40, 43.
 Thursday, 229.
 Tuesday, 34.
 Wednesday, 34, 66, 67.

deṇḍu or daṇḍa, *stick*, 219, 222, 223.
 dēvadāna, 70, 71.
 Dēvaṇ, *god*, 215.
 Dēvaṇ, *m.*, 71, 215, 216.
 Dēvaṇ Chakrāyudaṇ, *m.*, 26, 27.
 Dēvaṇchēri, *vi.*, 217, 218, 219.
 Dēvaṇ Dēvaṇ, *m.*, 172, 173.
 Dēvaṇ Nārāyaṇaṇ, *m.*, 179, 180, 181, 197.
 Dēvaṇ Śāttaṇ, *m.*, 165.
 Dēvaṇ Śendaṇ, *m.*, 180, 181.
 Dēvaṇ Subrahmaṇyaṇ, *m.*, 180, 181.
 Dēvaṇ Śuvākaraṇ, *m.*, 180, 181.
 Dēvaṇ Tiruvikkiramaṇ, *m.*, 208.
 Dēvarāja, *s. a.* Indra, 152.
 Dēvāram or Tēvāram, *Tamiḷ hymns*, 108, 202.
 Dēvarkuḷam, *tank.*, 69, 70.
 Dēvarpalli, *vi.*, 7, 8, 18, 21.
 Dēvarpulimā, *land*, 18.
 Dēvarsittaṇ, *measure*, 6, 20.
 dēvas, *gods*, 93, 96, 151, 153.
 Dhāra, *co.*, 122.
 dharma, *duty*, 93, 96, 151.
 dharmāsana, *judiciary*, 191.
 Dharmasāsana, *charitable edict*, 157.
 Dhātri, *s. a.* Brahmā, 150.
 Dhūmakētu, 153.
 Dhvajastambha, *flag-staff*, 91.
 Diana, 87.
 digpālas, 201.
 Dilīpa, *myth.* Solar k., 95, 126.
 Dilīpa II, *myth.* Solar k., 96, 126, 152.
 Dīrghabāhu, *myth.* Solar k., 96, 126.
 discus, *weapon*, 150, 151.
 Drīdhāśva, *myth.* Solar k., 94, 124.
 Dundhu, *demon*, 94, 151.
 Dundhumāra, *sur. of* Kuvalāśva, 94, 124.
 Durgā, *goddess*, 87.
 Dushyanta, *myth.* Solar k., 127n.
 Dussaha, *myth.* Solar k., 94n.
 dvārapāla, *image*, 121.

E

Eḍappalli, *vi.*, 161.
 Eliyūṇṇikāḷarai, *land*, 218.

eluttukuttu, *s. a.*, rāyasam, 215.
 Emberumāṇ, *god or priest*, 74, 75, 190.
 eṇādi, *a barber, minister or military commandant*, 77.
 eṇādi, *class of men*, 77.
 Eṇādi-Nāyaṇār, *Śaiva saint*, 77.
 eṇādiṇṇu, *explained*, 77, 78.
 Eṇādi-Tirukkilli, *ch.*, 99, 100.
 Eṇṇāyiram, *vi.*, 120.
 ēr, *land measure*, 54, 56.
 Era:—

Kollam, 27, 28, 33, 36, 39, 40,
 42, 43, 44, 47, 48, 49, 57, 58,
 59, 60, 64, 67, 82, 197, 198,
 211, 214, 216, 219, 222, 223,
 229, 230.

Kali, 76, 102, 184, 185.

Śaka, 114, 223, 229.

un-named, 161, 184.

Eraṇiel, *vi.*, 53, 117, 219, 223.

Ēri-vāriya-Perumakkal, *committee*, 78.

eruma-āl, *land*, 5, 18.

ettukutti, *s. a.*, eluttukuttu, 215, 216.

F.

Fa Hian, *Chinese traveller*, 94n.

Fyzebad, *vi.*, 94n.

G

gaḍa, *weapon*, 38.

Gaṇapati, *god*, 39, 40, 42, 43.

Gaṇapati-Ādichchan, *m.*, 217, 219.

Gaṇḍarāditya, *Chōla k.*, 68, 115, 128.

Gāndhāra, *co.*, 116n.

Gaṇēsa, *s. a.* Gaṇapati, 91, 201.

Gaṅgā, *the Ganges*, 95, 120.

Gaṅga, *Western family*, 102, 110,
 114n, 116.

Gaṅgādevī, *authoress*, 119n.

Gaṅgādiraṇ, *m.*, 207, 209.

Gaṅgaikonda-Chōla, *Chōla prince* 121,
 128.

Gaṅgaikonda-Chōla, *sur. of Vīrarājendra*, 122, 128.

Gaṅgaikonda-Chōla, *sur. of Rājendra-Chōla I.*, 120.

Gaṅgaikondachōla-Valluvanādālvān,
ch., 53.

Gaṅgapādi or vādi, *co.*, 118, 122, 158.
 Ganges, *ri.*, 87, 88, 96, 120n, 153, 157,
 223, 232.

garbhagriha, *the central shrine*, 90.

ghāta, *murder*, 88.

Ghat Pauls, 90.

Gōdāvarī, *ri.*, 120.

gōsālā or gōsthālaya, *the shrine of Krishna*, 28, 46, 47, 48, 49, 51.

Gōvindaṇ Kumaraṇ, *m.*, 21, 29, 37.

Grāmam, *vi.*, 202n.

Guṇavīrakurav-Adigaḷ, *Jaina teacher*,
 3.

guru, *teacher*, 229.

H

Haihaya, *race*, 96.

hala, *weapon*, 38.

Hara, *s. a.* Śiva, 153.

Hari, *s. a.* Viṣṇu, 92, 150.

Hariśchandra, *myth Solar k.*, 94, 95,
 125, 152.

Hārīta, *myth Solar k.*, 95, 125.

Haritas, *sect*, 95.

Harivaṁśa, *quoted*, 96.

Haryaśva, *myth Solar k.* 94, 124, 125.

Hecate, 87.

Himalaya, *mo.*, 88.

Hipporchos, 87.

Hsuen Tsiang, *Chinese traveller*, 94n,
 103.

Hosapattana, *vi.*, 119n.

Hoysala *dy.*, 119n.

Hwui-li, 103.

I

Ida-Araṅgam, *place*, 204, 205.

Idaichchēri, *land*, 166.

Idaikkōḍu, *s. a.* Itaiikkāttuchchēri, 58,
 59.

Idaimalaikkal or Idamuḷakkal, *vi.*, 8,
 10, 19.

Idaimaruvattūr, *vi.*, 198.

Idaitarai-nāḍu, *co.*, 119.

Idaivēli-Erumaṇai, *place*, 203, 205.

Idaiyarman, *place*, 8, 20.
 idaiyidu, *explained*, 193, 194, 196.
 Idakkarkādu, *vi.*, 8, 19.
 Idamala or Idamalai *vi.*, 8, 20, 30.
 Idamana, *vi.* 207.
 idangali, *grain and liquid measure*, 5,
 18, 21, 168, 169 181, 187, 188, 197.
 Ikshvāku, *myth Solar k.*, 93, 151.
 ilakkāsu, *coin*, 73.
 Ilaman, *vi.*, 196, 197.
 Ilandattan, *ch.*, 99, 100.
 Ilandurutti, *vi.* 165, 166, 169, 175.
 Ilangōvaḍigal, *Chēra prince and author*
 2n.
 Ilaṅgūlam, *vi.*, 81, 83, 180 181,
 Ilaṅkūlam *land*, 230.
 Ilantōttam, *vi.*, 8, 20.
 Ilavandigaippalli-tunjina-Nalaṅkilli-
 Śeṭṭhenni, *Chōla k.*, 99, 100.
 Ilavēṇādu, *co.*, 8, 20.
 Ilavēṇāttunallūr, *vi.*, 8.
 illam, *house*, 194, 196.
 Ilvala, *myth. Solar k.*, 96, 126.
 Indanūr, *vi.*, 8, 18.
 Indra, *god*, 97, 152, 154, 155, 156.
 Indu Kōdai, Indukōdaivarman or Indu-
 kodaivarman-Tiruvāḍi or Indēśvaran-
 kōdai, *Chēra k.*, 161, 162, 166, 168,
 169, 171, 172, 173, 176, 178, 180,
 189, 191.
 Irāmakūdam, *co.*, 121.
 Irāṇṇidai, *place*, 18, 21.
 Iravi Kōdai, *m.*, 112n, 169.
 Iravi Kuṇṇappōlan, *m.*, 163, 164, 169,
 172, 173.
 Iravi Nāraṇ, *m.*, 82.
 Iravi-Pērūr, *vi.*, 7, 8, 21.
 Iravi Vāsudēvaṇ, *m.*, 165, 169.
 Irāyamaṅgalam, *vi.*, 22, 25.
 Irāyiraṇ Śāttan, *ch.*, 53.
 Irinṇālakkūda, *vi.*, 212.
 Irinṇappuram, *vi.*, 81, 83, 180, 212.
 Irukalampādu, *land*, 230.
 Irumbaiyil, *place*, 207.
 Irumudiśōlan, *sur. of Gaṅgaikoṇḍa*
Chōla, 121.
 iru-pū, *double crop*, 225.
 Irutalaikkōdu, *vi.*, 8, 20.

Īśāna-Mahādēva, *te.*, 79.
 Īśānamaṅgalam or Iyānamaṅgalam, *vi.*,
 112n, 204, 205.
 Itakkāttuchēri, *vi.*, 58.
 Itti-Achchanār, *m.*, 83.
 Iyakkaṇ Kōdai, *m.*, 176, 177.
 Iyakkaṇ Rāmaṇ, *m.*, 112n.

J

Jagadēkamalla, *myth. Solar Chōla k.*,
 98, 107, 127, 155.
 Jaina, 3.
 Jāmadagnaya, *s. a.*, Paraśurāma, 156.
 Jambudīpa, *s. a.*, India, 112.
 Jananātha, *ch.*, 122.
 Jātādirapperai, *land*, 199.
 Jātilavarman, *Pāṇḍya k.*, 2, 116n.
 Jayasimha, *Western Chālukya k.*, 119.
 Jews, 53.
 Jitendriya, *sur. of Trisāṅku*, 95.
 Jīvakachintāmaṇi, *work*, 52.
 jīvita, 40, 42.
 Jñānasambandha, *Śaiva saint*, 102, 103.

K

Kachcheṭṭi Vikalaṅkaṇ, *m.*, 66
 kādam, *s. a. ghāta*, 88.
 kādam, *linear measure*, 88.
 kaḍamai, *tax*, 41, 42, 43, 57, 59, 61,
 64, 176, 177, 223, 224, 231.
 Kadamba, *dy.*, 119.
 Kaḍamman, *m.*, 208.
 Kaḍaram, *s. a. Kātāha*, 120n.
 Kaḍigaipattinam, *vi.*, 206, 230.
 Kaḍuṅgōṇ, *Pāṇḍya k.*, 101.
 Kaḍuvēlamālaikūlam, *place*, 8, 19
 Kaidavāy *vi.*, 28, 29, 37, 52.
 Kailāsa, *mo.*, 150.
 Kailāsa, *shrine*, 67, 71, 73, 75.
 Kaimmal, 212, 214.
 kaisu, *weight*, 171.
 Kaiṭabha, *demon*, 94n.
 Kākutstha, *sur. of Puraṇjaya*, 93, 124,
 151.
 Kaḷabhra, *tribe*, 101.
 kalachchai, 60.
 Kālaganṇchāṭṭumūku, *land*, 218.

kalam, *a thrashing ground* 56.
 kalam, *grain and liquid measure*, 5, 18,
 19, 20, 21, 29, 37, 57, 59, 171, 179,
 180, 181, 187, 199, 200, 205, 206,
 217, 219, 224, 230, 231, 232.
 kalampādu, *or kalam vittuppādu*, 5.
 Kalaṇivāriya-Perummakkal, *committee*,
 78.
 kalaṇju, *weight*, 27, 64, 163, 169, 174,
 175, 181, 182, 184, 186, 188, 192,
 196.
 kalappaṇai, *land*, 5, 18.
 Kalaṇai, *land*, 218.
 Kalaṇai, *place*, 207, 209.
 Kali, *age*, 104, 157.
 Kaliṅga, *co.*, 97, 116, 120, 122, 157.
 Kaliṅgattupparaṇi, *work*, 93n, 97n, 98,
 104, 105, 106n, 117, 120, 121n, 122.
 Kalinkal, *place*, 207.
 Kalkkarai-nādu, Kakkaraṇi-nādu *or* Ti-
 rukkakkaraṇi-nādu, *di.*, 161, 162, 166n,
 168, 169, 172, 179, 185.
 Kallarai, *place*, 8, 20.
 Kallūr, *vi.*, 208.
 Kalyāṇa, Kalyāṇi, *or* Kalyāṇapuram
vi., 120, 121, 157.
 kamaṇḍalu, *vessel with spout*, 38.
 Kāmaṇ Kṛishṇaṇ, *m.*, 52.
 Kāmaṇ Kuṇṇappōlaṇ, *m.*, 45, 46.
 Kāmaṇ Nārāyaṇaṇ, *m.*, 78.
 Kāmaṇ Sundaraṇ, *m.*, 22, 25.
 Karimbaṇ-vāykkāl, *channel*, 230.
 Kampili, *vi.*, 121.
 kaṇakkuppulli, *village accountant*, 60.
 kāṇam, *coin and weight* 31, 33, 170,
 171, 188, 191, 192, 196.
 Kāñchī, *s. a.* Conjeevaram, 106, 107.
 Kāndaḷūr *or* Kāndaḷūr-Sālai, *vi.*, 117,
 121.
 kaṇḍam, *field*, 214n.
 Kaṇḍaṇḍāṅgi, *m.*, 76.
 Kaṇḍaṇ Kaṇḍaṇ, *m.*, 37.
 Kaṇḍaṇ Kāmaṇ, *m.*, 112n.
 Kaṇḍaṇ Kumaraṇ, *ch.*, 188.
 Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ, *m.*, 165, 169, 182,
 183, 184, 207.
 Kaṇḍaṇ Puṇaiyaṇ, *m.*, 165, 169.
 Kaṇḍaṇ Śendaṇ, *m.*, 165, 168.

Kaṇḍaṇ Tiruvikkiramaṇ, *m.*, 60, 64.
 Kaṇḍaṇ Tiruvikkirami, *f.*, 217, 218.
 Kaṇḍaṇ Udaiyaṇaṇ, *m.*, 28, 29, 37, 52.
 Kaṇḍiyūr *or* Tirukkāṇḍiyūr, *vi.*, 27,
 43, 112n, 184.
 kaṇḍu, *extent of land*, 214.
 Kaṇichchakkōḍu, *place*, 8, 18.
 Kaṇṇa, *s. a.* Kṛishṇa, 6.
 Kaṇṇaikkālayudaiyārpottai, *land*, 169,
 171.
 Kannakkuchchiyarāja, *sur. of* Raṭṭa-
 pādikoṇḍa-Chōla, 128.
 Kaṇṇamaṅgalam, *vi.*, 176, 177.
 Kaṇṇaṇ Dēvaṇ, *m.*, 56, 57.
 Kaṇṇaṇ Kumaraṇ, *m.*, 163, 169, 172,
 173, 176, 177.
 Kaṇṇaṇ Pōlaṇ, *m.*, 161, 165, 169.
 Kaṇṇaṇ Puṇaiyaṇ, *ch.*, 161, 162, 168,
 172, 173, 178.
 Kaṇṇaṇ Śirikaṇḍaṇ, (Śrīkaṇṭha) *m.*,
 169.
 Kaṇṇapilaiyaṇai, *land*, 230.
 Kaṇṇi, *s. a.* Cape Comorine, 87, 88.
 Kaṇṇi-kāvalaṇ, *s. a.* Pāṇḍya, 89.
 Kanyābhagavatī, *te.*, 90, 92.
 Kanyākumārī, *s. a.* Cape Comorin, 68,
 87, 88, 92, 93n, 98, 99, 111, 113,
 114, 115, 119, 120, 122, 127n.
 Kanyāpidāriyār, *s. a.* Kanyābhagavatī,
 123, 158.
 Kapila, *sage*, 95, 152.
 Kapilar, *poet*, 99.
 karaṇi, *land*, 5, 21, 46, 177, 205.
 Kāraikkāḍudaiyār, *m.*, 177.
 Kāraikaṇḍīśvaram, *vi.*, 205.
 Kāraikkōḍu, *place*, 203, 204, 205.
 Karamaṇai, *ri.*, 37.
 karaṇi-puraiyidam, *house-site-gardens*,
 21, 37.
 kārāla, *land*, 37.
 kārālaṇ, *cultivator*, 187.
 kārāṇmai, *right*, 46, 57, 61, 173, 176,
 177.
 Karikāla, *early Chōla k.*, 98, 103, 104,
 105, 107, 127, 154.
 Karikāla, *sur. of* Āditya II., 67, 104n,
 115, 128.

Karikāla, *sur. of Vīrarājendra*, 104n, 122, 157, 158.
 Karikilār, *poet*, 68.
 Kārilam, *vi.*, 172, 173, 176, 177.
 Kāritturai, *s. a.* Karuppukkōṭṭai, 54, 56.
 karivēlam, *store-room*, 91.
 Kāriyāru-tuñjina-Neduñkilli, *early Chōla k.*, 99, 100.
 Kaṛkādu, *s. a.* Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭu-chchēri, 69, 70.
 Karnāṭa, *co.*, 119n, 157.
 karṇai, *measure*, 5, 20, 21.
 Karṇali-Perumāṇ-Adigal, *god*, 3.
 Karunandaṭṭakkaṇ, *Āy k.*, 53, 54, 198.
 Karuppukkōṭṭai, *vi.*, 53, 54.
 Karuvūr, *vi.*, 99.
 Kaśa, *co.*, 116n.
 kāśa, *reed*, 154.
 Kassapa V, *Ceylon k.*, 112, 113.
 kāsū, *coin*, 57, 59, 66, 73, 79, 103, 177, 181.
 Kāśyapa, *sage*, 93, 124, 150, 151.
 Kaṭāha, *s. a.* Burma, 120, 157.
 kaṭapayādi, *form of numerical notation*, 47.
 kaṭchi-erudu, *tax*, 41.
 Kāṭṭeṭṭi-Karikkōdu, *land*, 168.
 Kāṭṭimañṇōdu, *land*, 199, 200.
 Kauśika, *s. a.* Viśvāmitra, 152.
 Kauṭilya, *quoted*, 192.
 Kavaiyelmañṇamaṇṇūr, *vi.*, 205.
 Kāvēri, *ri.*, 96, 97, 103, 104n, 105, 106, 153, 154.
 kāvidi, *accountant or minister*, 76.
 Kāvīṇkal, *place*, 207.
 Kāviriṇṇampattinam, *vi.*, 104.
 Kaviyūr, *vi.*, 76.
 Kēraḷa, *co.*, 54, 112, 116n, 117, 118, 119, 162, 173.
 Kēraḷakēsari-Perumāḷ. *ch.*, 186, 187.
 Kēraḷaṇ Ḍichchaṇ, *ch.*, 53, 56.
 Kēraḷaṇ Kaṇḍaṇ, *m.*, 212.
 Kēraḷaṇ Nārāyaṇaṇ, *m.*, 165, 169.
 Kēraḷaṇ Śrīkumāraṇ, *m.*, 165.
 Kēraḷaṇ Śuvaraṇ, *m.*, 37.
 Kēraḷarāmaṇ, *m.*, 52.
 Kēraḷavarman, *Vēṇḍu k.* 47, 48.

Kēṣavaṇ Dāmōdaraṇ, *m.*, 22, 25.
 Kēṣavaṇ Dēvaṇ, *m.*, 183, 184.
 Kēṣavaṇ Śaṅkaraṇ, *m.*, 172, 173, 180, 182.
 Keṭṭumāriyāḍumperumāḷ-Pichchaippi-llai-Mūppaṇār or Māriyāḍumperumāḷ-Mūppaṇār, *m.*, 223, 229, 232.
 Kēṭumāla, *myth. Solar k.*, 97, 127, 154.
 Kidārañkoṇḍa-Chōla, *sur. of the Chōla prince Janakarāja*, 128.
 Kīlchchēri, *place*, 34.
 Kīlagam, *vi.*, 165, 169.
 Kīlmarudūr, *vi.*, 77.
 Kīlāṇḍigal, *sur of Śadiraśikhāmaṇi*, 170, 171.
 Kīlappērūr, *vi.*, 1, 7, 9, 21.
 Kīlchēri, *place*, 207.
 kīlīḍu, *explained*, 194.
 Kīlinalūr, *vi.*, 99.
 kīliyakkam, *the meaning of*, 31, 32.
 Kīlkkāl-vayal, *land*, 78.
 Kīlkuṇṇam, *vi.*, 208.
 Killi, *Chōla k.*, 98.
 Kīlīkuḍi, *vi.*, 99.
 Kīlīyār, *ri.*, 37.
 Kīlūmalai, *vi.*, 188.
 Kīlūpulam, 9, 19.
 Kīrttimaṅgalam, *place*, 9, 21.
 Kīruṇḍaṇ, *s. a.*, Kṛishṇa, 22.
 Kōchcheṇṇuṇṇāṇ, *early Chōla k.*, 98.
 Kōḍagārappalli, *place*, 209.
 Kōḍai Ayyaṇ, *m.*, 180.
 Kōḍai Kaṇṇaṇ, *m.*, 183, 184.
 Kōḍai Kēraḷaṇ, *m.*, 175, 179, 180, 181.
 Kōḍai Nārāyaṇaṇ, *m.*, 182, 183, 184.
 Kōḍaimārtāṇḍavarman, *Vēṇḍu k.*, 28, 44, 45, 47, 48, 51.
 Kōḍa(Kōḍai)nallur, *vi.*, 34, 60, 64, 65, 81, 83.
 Kōḍai Nārāyaṇaṇ, *m.*, 180.
 Kōḍai Puṇaiyaṇ, *m.*, 185, 186.
 Kōḍai Ravi, *m.*, 165, 166, 168.
 Kōḍai Śrīkaṇṭhaṇ, *m.*, 185, 186.
 Kōḍayāru, *ri.*, 89n, 202.
 kōḍi-vīlakku, *lamp stand with creeper ornamentation*, 25.
 Kōḍaṇḍarāma, *sur. of Āditya I*, 109, 111, 155.

Kōḍaṇḍarāmēśvara, *sur. of Ādityēśvara*, 111.
 Koḍugāmaṇ, *place*, 29.
 Koḍuṅgōlūr, *s. a. Cranganur*, 118.
 Kōḍkilāṇaḍigal, *Chōla queen*, 3, 11.
 Kōḍkōpparappu, *vi.*, 37.
 Kolachchaimulai, *place*, 9, 18.
 Kōḷamba, or Gōḷamba, *s. a. Kollam*, 47, 51.
 Kōḷamthādhīśa, *the king of Kōḷambha*, 47.
 Kolkai, *s. a. Koṟkai*, 87.
 Kolladēśam, *co.*, 118.
 Kollam, *s. a. Quilon*, 51, 118.
 Kolli, *mo.*, 99.
 Kollippākkai, *vi.*, 119.
 Komar, *s. a. Cape Comorin*, 87.
 Komūr, *land*, 205.
 Komaria Akron, *s. a. Cape Comorin*, 87.
 Kōṇāṭṭu-Erichchalūr-Māḍilaṇ-Madirai-Kumaraṇ, *poet*, 100.
 Kōṇḍannerai, *place*, 9, 21.
 Kōṇḍāḍu, *vi.*, 211, 214.
 Kōṇḍu, *co.*, 111, 116n.
 Kōṇ, *Kēraḷaṇ m.*, 57, 58.
 Kōṇraiyaṟai, *place*, 9, 19.
 Koppam, *vi.*, 122.
 Koṟkai, *vi.*, 87.
 Kōṟraṇ Puṟaiyaṇ, *m.*, 165, 169.
 kōṭṭakāram or kōṭṭāram, *temple or palace*, 177 & note, 188.
 kōṭṭai, *grain & liquid measure*, 20.
 Kōṭṭāru, *vi.*, 89.
 Kottaṇ Kōḍai, *m.*, 165, 169.
 Kōṭṭayam, *vi.*, 162, 196.
 Kōṭṭiyākuḷam, *tank*, 57.
 Kōvaṇ Śuvarabhātṭadiriyaṟ, *m.*, 207.
 Kōvūrkiḷār, *poet*, 99, 100.
 kōyiladhikāri, *official designation (yuva-rāja)*, 162, 163, 169.
 Kōyil-Vellayūr, *place*, 26.
 Kṛiśāśva, *myth. Solar k.*, 94, 125.
 Kṛiṣṇa or Srī-Kṛiṣṇā-Tiruvāḍi, *god*, 6, 22, 24, 28, 39, 42, 44, 45, 46, 48, 49.
 Kṛiṣṇa III or Kṛiṣṇarāja, *Rāshṭra-kūṭa k.*, 111.

Kṛiṣṇajñāpalāra, *m.*, 2, 6, 18.
 Kṛiṣṇāpuram, *vi.*, 77.
 Kṛiṣṇarāja, *k.*, 90n.
 Kshatriya, *caste*, 95, 156.
 Kubēra, *god*, 156n.
 Kubjavishṇuvardhana, *E, Chālukya k.*, 107n.
 Kūdagārappalli, *place*, 209.
 Kudakkō - Neḍuñjēral - Āthaṇ, *early Chēra k.*, 99.
 Kūdalmānikkam, *shrine*, 212.
 Kūdalsaṅgama, *vi.*, 122, 157.
 Kuḍamūḱku, *s. a. Kumbhakōṇam*, 109.
 Kuḍumi, *s. a. Palyāgaśālai-Muduku-ḍumi-Peruvaḷudi*, 88, 89.
 kukkil, *incense*, 188.
 kūḷ, or paṇkūḷ, *grain*, 220.
 Kulachchai, *s. a. Kulachchal*, 54, 56.
 Kulachchal, *vi.*, 54.
 Kuḷaikkāḍu, *s. a. Kuḷakkāḍa*, 9, 19.
 Kuḷakkāḍa, *vi.*, 9, 11.
 Kuḷaikkōḍu, *vi.*, 65, 66.
 Kuḷamurrattu - tuñjiṇa - Kiḷḷivaḷavan, *early Chōla k.*, 99, 100.
 Kuḷaparvata, *mo.*, 151, 154.
 Kuḷaśekharaḷaṭṭiṇam, *vi.*, 169, 172, 173, 182.
 Kuḷattāḍi, *land*, 230.
 Kuḷattara, *place*, 207, 208.
 kuḷavarai, *land*, 5, 20, 205.
 Kuḷikkōḍu, *vi.*, 27.
 Kuḷitturai, *vi.*, 200.
 kūḷkāḍai, *grain stall*, 220, 223.
 Kulōttuṅga I, *Chālukya Chōla k.*, 128.
 Kulōttuṅgaśōḷaṇ-ulā, *work*, 116.
 Kulūta, *co.*, 119, 120, 122, 157, 158.
 Kumaramaṅgalam, *vi.*, 180, 182.
 Kumaraṇ, *m.*, 172, 173.
 Kumāranallūr, *vi.*, 191, 195.
 Kumaraṇ, *Kuṭṭaṇ, m.*, 180, 182.
 Kumaraṇ Nārāyaṇaṇ, *m.*, 165, 169.
 Kumaraṇ Śāmikannaṇ, *m.*, 165, 168.
 Kumaraṇ Śrīkaṇṭhaṇ, *m.*, 169, 180, 182.
 Kumāravishṇu, *Pallava k.*, 107.
 Kumari, *ri.*, 88.
 Kumari, *s. a. Cape Comorin*, 87, 88, 89, 123, 158.

Kumarichchērppan, *s. a. Pāṇḍya*, 89.
 Kumbhakōṇam, *vi.*, 108n, 109.
 kummani, *company*, 214n.
 Kummani-paraṃbu, *land*, 214.
 Kummaṅkōḍu, *vi.*, 163, 165, 169, 172, 173.
 Kummaṅ-Peruntāṇri, *vi.*, 9, 21.
 Kuṇḍaiyam, *vi.*, 9, 19.
 Kuṇḍam, *vi.*, 208.
 Kuṇḍarai, *land*, 231, 232.
 Kundavai, *Chōla princess*, 128.
 Kuṇḍūr-vayal, *land*, 46.
 Kuṇḍūr-kāvu, *vi.*, 199, 200.
 Kuṇṇaṅ Kēraḷaṅ, *m.*, 7, 18.
 Kuṇṇaṅ Rāmaṅ, *ch.*, 166.
 Kuṇṇimēl, *place*, 209.
 Kuṇṇiyūr, *vi.*, 165, 169.
 Kuntala or Kuntala-vishaya, *co.*, 119, 156.
 Kuppevāḷkkai, *vi.*, 165, 169.
 Kurāppaḷli-tuṇḍiṇa-Kiḷḷivaḷavaṅ, *early Chōla k.*, 99, 100.
 kuṛi, *a receipt*, 50, 79.
 Kuṛṛarai-muṛi, or ūrā, *place*, 9, 20.
 Kurugātti, *place*, 9, 21.
 Kurumandankuṇṇu, *vi.*, 53.
 Kurumi, *vi.*, 104.
 Kurundambākkam, *vi.*, 201, 203.
 Kuruṅgōḷiyūrkiḷār, *poet*, 89.
 kuṛuṇi, *grain and liquid measure*, 79, 219, 224, 230, 231, 232.
 Kuruppu, *class or sect*, 212.
 Kuṣittiyarai, *land*, 67.
 Kūttakkāl, *channel*, 230.
 Kuṭṭamaṅgalam, *vi.*, 9, 45, 46.
 Kūttampāḷli, *vi.*, 212, 214.
 Kūttanchēri, Kūttampeli or Kūttampēri, *vi.*, 81, 82.
 kuttu, *a quantity*, 219, 220, 223.
 Kuvaiyāru, *place*, 18.
 Kuvaiyūrkkāl, *place*, 9, 21, 52.
 Kuvalāśva or Kuvalayāśva, *myth. Solar k.*, 93, 94, 124, 127n, 151.

L

Lakshmaṇa, *brother of Rāma*, 127, 152.

Lakshmi, *goddess*, 150.

language & alphabet:—

Grantha, 1, 26, 35, 40, 49, 65, 67, 198, 203.
 Kanarese, 35.
 Kōleḷuttu, 1.
 Malayāḷam, 5, 31, 35, 40, 49, 50, 81, 215, 225.
 Sanskrit, 2, 3, 26, 46, 47, 52, 67, 74, 81, 224.
 Tamil, 1, 2, 4, 5, 21, 26, 31, 33, 35, 40, 49, 52, 56, 57, 59, 67, 70, 73, 99, 102, 103, 104, 119, 120, 161, 171, 177, 179, 186, 188, 196, 197, 198, 199, 201, 203, 206, 215, 217, 219, 220, 225.
 Vaṭṭeḷuttu, 1, 2, 6, 21, 26, 27, 28, 30, 31, 33, 35, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 52, 59, 67, 71, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 161, 166n, 169, 171, 173, 174, 176, 177, 179, 186, 188, 196, 198, 199, 201, 203, 206, 207, 211, 215.

Laṅkā, *s. a. Ceylon*, 112, 113, 116.

Lesser Java, 90.

Leyden plates, 67, 68, 97, 98, 99, 107, 114, 117.

Liṅga-Purāṇa, *work*, 94n.

Lōkamahādēvī, *queen of Rājārāja I.*, 118.

M

mā, *land measure*, 57, 59, 67.

Ma'bar, *the Pāṇḍya country*, 90.

māḍai, *cooked rice or measure*, 31, 51.

Māḍakkāvu, *vi.*, 81, 83.

Māḍam, *vi.*, 38, 39.

Māḍattadiparaṃbu, *land*, 230.

Madayantī, *queen of Mitrasaha*, 96.

Mādhavī, *f.*, 125.

Madhu, *demon*, 94n.

Madhurākavi, *Vaiṣṇava saint, and Pāṇḍya minister*, 30, 102, 103.

Madhurāntaka, *sur. of Uttama-Chōla*, 68, 115n, 128.

Madhurāntaka, *sur. of Rājendra-Chōla* I., 156, 157.
 Madhurāntaka, *sur. of Parāntaka* I., 111, 155.
 Madhurāntaka, *sur. of Śōlavallabha*, 128.
 Madhurāntakī, *Chōla princess*, 128.
 Madhurātara, *sur. of Madhurakavi*, 102.
 Madilkal, *place*, 207, 209.
 Madiraikoṇḍa Rājakesari, *sur. of Sundara-Chōla*, 68.
 Madiraikoṇḍa or Madiraiyum ilamum-koṇḍa, *title of Parāntaka* I., 110, 112, 113, 114.
 Madra, *co.*, 116n.
 Madras, *vi.*, 2.
 Madura, *vi.*, 102, 111, 118, 155.
 Maduraikkāñchi, *work*, 76, 101.
 Madhurāvijayam, *work*, 119n.
 Magadha, *co.*, 116.
 Mahābhārata, *work*, 87, 88, 94, 95n, 116n.
 Mahādēva or Mahādēvar-Tiruvāḍi, *s. a.* Śiva, 40, 42, 43, 65, 66, 67, 80, 199, 200, 202, 217, 218, 229, 230, 231, 232.
 mahājanas, 64.
 mahāmakham, *festival*, 54.
 mahant, 212.
 Mahāṭitha, *vi.*, 112, 113.
 Mahāwaṇsa, *quoted*, 112, 113.
 Mahēndragiri, *mo.*, 120.
 Mahēndravikrama, *Pallava k.*, 107n.
 Mahīpāla, *k.*, 120.
 Mailam, *vi.*, 11.
 Mākkannappalli, *vi.*, 182, 183, 184.
 Malabar, *co.*, 116.
 Malai (Malaiya)maṇṇam, *vi.*, 22, 24.
 Malai-nāḍu, *s. a.* Malabar, 2, 112n, 116, 117, 118, 202.
 Malaippuram, *vi.*, 172, 173.
 Maḷakoṇḍam, *co.*, 102.
 Malakūṭa, *co.*, 103.
 Malaya, *mo.*, 96, 119, 152.
 Malaiyilpalli, *vi.*, 172, 173.
 Malappāraimaḍam, *land*, 230.

Maḷuvakkōṇ, *sur. of Kaṇḍaṇ Kuma-* ran, 188.
 Māmallapuram, *vi.*, 35n.
 Māmballi maṭha, 6, 45, 193.
 Mammambi, *vi.*, 212, 214.
 Mānābharana, *Pāṇḍya k.*, 121.
 Maṇalikkarai, *vi.*, 43, 59, 65.
 Maṇalpalāññi, *place*, 9, 19.
 Maṇarpalli, *place*, 56.
 Mānavallaṇ Kaṇṇaṇ, *m.*, 112n.
 Mandara, *mo.*, 51.
 Mādaranchēral Irumborai, or Yāṇaik-kaṭchēy-Mādaranchēral Irumborai, *Chēra k.*, 99, 100.
 Mandarattaḍi, *land*, 67.
 Māndhāta, *myth. Solar k.*, 94, 95, 125, 151.
 Maṅgalachchēri, *vi.*, 203, 205.
 Māṅguḍi Marudaṇār, *poet*, 101.
 maṇidar, *representatives*, 182.
 Maṇikaṇṭha Rāmavarman, *Vēṇāḍu k.*, 28, 29, 163.
 Mānikkal, *vi.*, 9, 19.
 Maṇikkirāmam, 35.
 maṇi-maṇḍapa, *hall*, 90, 91, 92.
 Maṇimēgalai, *work*, 88.
 Maṇkarai, *vi.*, 112n.
 Maṇmatha, 156.
 Maṇṇaikkaḍakkam, *vi.*, 119.
 Mannar, *gulf*, 87.
 maṇṇarai, *land*, 76.
 Maṇṇarai, *vi.*, 9, 18.
 Mannārkōyil, *vi.*, 119n.
 Maṇṇūr, *vi.*, 205.
 Maṇḍratha, *myth. Chōla k.*, 98, 127, 154.
 Manu, *author*, 157, 192.
 Manu, *myth. Solar k.*, 67, 87, 93, 124, 151.
 manuḷchcha, *representatives*, 37.
 manushya, *representatives*, 182.
 Mānyakhētha, *vi.*, 119, 156.
 Māppāṇḍi-vayakkal, *land*, 57.
 Māraṇ, *s. a.* Māraṇvarman, 101, 102, 103.
 Māraṇ Āchchaṇ *m.*, 35, 72.
 Māraṇ Gōvindaṇ, *m.*, 169.

Maṇḍadaiyan, *titles of Pāṇḍya kings*, 73, 75, 108n, 201.
Mārānkāri, *s. a.* Madhurakavi, 102.
Māvarman, *Pāṇḍya k.*, 101, 103.
Marīchi, *sage*, 93, 124, 150.
Marudagachchēri, *vi.*, 60, 64.
Marudamaṇ, *vi.*, 48, 51.
Marudamaṇbāgam, *vi.*, 48.
Marudamaṇpalli, *vi.*, 48.
Marudattūr, *s. a.* Iḍaimaruvattūr, 29, 198, 199.
Marudimaṇ, *vi.*, 28.
maruśādi, *s. a.* maryādā, 220.
Marutta, *myth. Solar k.*, 127n.
maruttuvappēru, 77.
maryādā, *established custom*, 220.
Matsya, *god*, 37, 38.
Mattavilāsaprahasana, *work*, 58.
Matsya-Purāṇa, *work*, 94n.
Mauligrāma, *s. a.* Grāmam, 202n.
Maurya, *dy.*, 97, 119.
māvarai, *land*, 205.
Māvenkō, *Chēra k.*, 100.
Māyā, 92, 150.
Mayakkal, *place*, 208.
Mayūraśarman, *Kadamba k.*, 119n.
Mc. Crindle, 87.
Mēlāittadi, *land*, 57.
Mēlāṇaikkulimugam, *place*, 8, 20.
Mēlkaḍiyūr, *place*, 9, 18.
Mēlkkāl-vayal, *land*, 78.
Mēlkkōḍu, *vi.*, 43.
mēloḍi, *income from lands*, 5, 18, 19, 21.
Mēlpurakkādu, *vi.*, 209.
mēl-sānti, *temple worshipper*, 33, 51.
Mēl-Tolundiyūr, *place*, 9, 20.
Mēlukkuttudaval, *land*, 218.
mēlvāram, 224.
Menṇalai, *vi.*, 180, 182.
Mērchēri, *vi.*, 197.
Mērkīṇkarai, *land*, 204, 205.
Mērkōḍu, *place*, 204, 205.
mērkōyil, *the Viṣṇu temple*, 58.
mēppādi, *owner's share of produce*, 61, 162, 168.
Mērrāli, *vi.*, 165, 168.
Merve, *vi.*, 87.

meyvērruvagai or Veyvērruvagai, *explained*, 193.
mili, *land*, 181.
Miliyappalam-Viṇṇāḍu, *vi.*, 180, 181.
Miṇchirai, *vi.*, 207.
Mirai-kūṛram (or nāḍu), *di.*, 54n.
Mitra, *s. a.* Sūrya, 151.
Mitrānandapuram, *quarter of Tri-vandrum*, 1, 2, 4, 7, 9, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 52, 59.
Mitrasaha, *myth. Solar k.* 96, 126.
metre:—
 Sragdhara, 50n.
Months:—
 Dhanus, 28, 47, 48, 51, 173, 207, 208.
 Kanni, 60, 74, 185, 186, 207, 208, 217, 218, 219.
 Kāṭaka or Karkāṭaka, 163, 168, 169, 207, 208, 209.
 Kumbha, 28, 29, 60, 82, 173, 174, 196, 208, 209.
 Makara, 27, 28, 40, 42, 43, 44, 184, 207, 208.
 Mārgaḷi, 222, 223.
 Māsi, 230.
 Mēḍa or Mēsha, 6, 28, 33, 36, 37, 47, 48, 59, 60, 64, 171, 207, 217, 218.
 Mīna, 27, 207, 208, 209, 211, 214.
 Mithuna, 7, 18, 75, 208, 209.
 Rishabha, 6, 208, 216.
 Simha, 55, 177, 189, 207, 209.
 Tulā, 24, 207, 208.
 Vṛiṣchika, 6, 18, 26, 45, 46, 79, 198, 199, 207, 208, 209.
 Aippāsi, 117n, 202.
 Āṇi, 78.
 Kārttigai, 66, 67, 79.
 Paṇḍuni, 50, 52, 229.
 Tai, 229, 230.
 Vaigāsi, 73.
Morco Polo, *Venitian traveller*, 90.
Mṛiḍa, *s. a.* Śiva, 154.
Mṛityujit, *myth. Chōḷa k.*, 97, 127, 153.

Muchukunda, *myth. Solar k.*, 94, 107, 125, 152.
 Mudakkal, *vi.*, 10, 18, 19.
 Mudakkatti, *vi.*, 208.
 Mudāla-nādu, *vi.*, 54.
 Muḍikonda-Chōla, *sur. of the Chōla prince Vijayālaya*, 122, 128.
 Muḍikonda-Chōla, *sur. of the Chōla prince Sundara-Chōla*, 128.
 Muḍittalaikkō-Perunatkiḷi, *Chōla k.*, 99.
 Mudukannūr or Mudukōnūr, *vi.*, 202, 203.
 Mudukōdu, *place*, 10, 18.
 mugavetti, *office*, 182.
 Muhammadan, 90.
 Mukaliyaḍi, *hill*, 202.
 mukkalvattam, *explained*, 193, 195.
 Mukundōttamapaḷārar-(bhaṭṭarar)Tiru-vaḍi, *m.*, 2, 43, 44.
 Mūlaka, *myth. Solar k.*, 96, 126.
 Mūlikkaḷam or Tirumūlikkaḷam, *vi.*, 178, 179, 182, 183, 184, 189, 191, 192, 196, 206.
 Muḷvilai, *land*, 56.
 Mummudi-Chōla, *sur. of Rājarāja I*, 117.
 Mummudi-Chōla, *younger brother of Rājendradēva*, 122, 125.
 Mummudiśōla-maṇḍalam, *sur. of Ceylon*, 116n.
 Mummudiśōlanallūr, *sur. of Muṭṭam*, 117n, 202.
 Mupaivāḷakkappu, *place*, 76.
 Mūṇāṟṟumugam, *vi.*, 89n.
 Muñchirai, *vi.*, 54.
 Munīndra, *sage*, 93, 150.
 munnālichcha or munnālichchai, *explained*, 6.
 munnānāli, *measure*, 174, 188.
 Muññilkōdu, *place*, 10, 20.
 Muññimārāyar, *ch.*, 166.
 Muññi-nādu, *di.*, 166.
 Muññināṭṭ-Iḷaṅkūru, *di.*, 166.
 Mupṇṇuvar of Naṇṇulainādu, 35.
 muppara-munnāli, *tax*, 215, 216.
 Murugaṇ Śendi, *f.*, 54n.
 mushṭi or muṭṭi, *handful*, 220.

Mūttadu, Mūttavar or Valiyamūttadu, *sect*, 164, 212.
 Muṭṭakkōdu, *vi.*, 203, 205.
 Muṭṭam, *vi.*, 53, 117n, 202, 204, 205.
 Muṭṭarai, *vi.*, 10.
 Muṭṭaraiyaṇ, *family*, 107, 108.
 muṭṭavilai, *land*, 5, 10, 18, 20.
 Mūvāyiratteluṇṇuvar of Tiruvellārai, 35.
 Mūvāyiravar of Tillai, 35.
 Mūvēndamaṅgalappēraraiyaṇ, *sur. of Madhurakavi*, 102.
 Mūviḍattumērchēri, *illam*, 196.

N

Nābhāga, *myth. Solar k.*, 95, 126.
 Nachchiṇārkkiniyār, *commentator*, 104n.
 Nādaṇṣetti, *m.*, 198.
 nāduvāḷumavar, *rulers of provinces*, 163.
 Nāduvattumurai, *place*, 10.
 Nāga, *family*, 99.
 Nāga stones, 39.
 Nāgasvāmidēva, *m.*, 27.
 Nākkalampādu, *land*, 230, 231.
 Nakkaṇ Kēraḷaṇ, *m.*, 165, 168.
 Nakkīrar, *poet*, 101, 102, 103.
 Nakshatras:—
 Bharāṇi, 209.
 Kārttigai, 209.
 Makhā, 162, 168, 169.
 Pūram, 43, 44.
 Pushya, 229.
 Rēvatī, 39, 40, 209.
 Rōhinī, 66, 67.
 Śatabhishaj or Śadaiyam, 117, 202.
 Tiruvōṇam, 207, 208, 216.
 Uttira-Phalguṇi, 50, 52.
 Nala, *myth. Solar k.*, 95.
 Nalaṅkiḷinallūr, *vi.*, 99.
 Nālayiraprabandham, *Vaishṇava hymns*, 161n, 197.
 nāli, *grain and liquid measure*, 5, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 29, 33, 34, 37, 40, 43, 51, 57, 79, 83, 168, 169, 176, 177, 180, 181, 188, 189, 197, 206, 209, 215, 219, 224, 230, 231.

nālichchai, 60.
 nāligai, *time measure*, 190, 229.
 nāligai, *a temple*, 193.
 nallerudu, *tax*, 41.
 namaskāram, *feeding*, 39, 40, 43.
 Nambi, *priest*, 25, 40, 51, 231.
 Nambi Gaṇapati, *god*, 201, 203.
 Nambūdiri, *caste*, 53, 81, 83.
 Namiṇandi-Adigaḷ, *Saiva saint*, 3.
 Nammālvār, *Vaiṣṇava saint*, 30, 161.
 Nandi, *vi.*, 201, 202, 203.
 Nandimaṅgalam, *vi.*, 201, 202, 203.
 Nandivarman I (Pallavamalla), *Pallava k.*, 108, 109n.
 Nandivarman, *Pallava k.*, 108, 109.
 nānālichchai or nānālichcha, 6, 26.
 Nāñji-nādu, *di.*, 57, 58, 67, 68, 70, 71, 72, 199, 200, 206, 230.
 Nannādu or Nannāttukkāl, *vi.*, 10, 19.
 Naṇṇulāi-nādu, *di.*, 163.
 Nāraṇatādar, *m.*, 43.
 Narasimhavarman I, *Pallava k.*, 103, 110.
 Narasiṅga, 90n.
 Nārāyaṇamaṅgalam, *vi.*, 173.
 Nārāyaṇaṇ, *m.*, 77, 78.
 Nārāyaṇaṇ Alagaṇ, *m.*, 230.
 Nārāyaṇaṇ Araṅgaṇ, *m.*, 217, 218, 219.
 Nārāyaṇaṇ Rāghavaṇ, *m.*, 27.
 Nārāyaṇaṇ Subrahmaṇyaṇ, *m.*, 110, 182.
 Nārāyaṇaṇ Śivākaraṇ, *m.*, 203, 205.
 Nariyaṇporrai, *land*, 223, 230, 231.
 Narmadā, *ri*, 96.
 Nārpattennāyiravar, 35.
 Nārīrākkūdi, *vi.*, 123, 158.
 Nārumuṇi-Nākkalampādu, *land*, 230.
 Natarāja, *god*, 157.
 Nattālam, *vi.*, 204.
 Nattāruppōkku or °puram, *vi.*, 67, 69, 70.
 nattu-kal, *hero-stone*, 220.
 Nayiṇār Alagaṇ Ayyikuṭṭi, *m.*, 66, 67.
 Nechchikkōdu, *vi.*, 10, 18.
 Nediyaṭaḷi, *vi.*, 172, 173.
 Neḍuman, *vi.*, 10, 19.

Neḍumāraṇ or Māraṇ, *Pāṇḍya k.*, 101, 103.
 Neḍumāraṇ, *s. a.* Arikēsari Asama-
 maṇ Māravarmaṇ, 102, 103.
 Neḍumbalā-nādu, *di.*, 188.
 Neḍupuraiyūr-nādu, 112n.
 Neḍuṅgaṇ, *land*, 57, 230.
 Neḍuṅgaṇpākkamaṅgalam, *land*, 203, 205.
 Neḍuṅjelīyaṇ, *Pāṇḍya k.*, 89, 99, 100, 101.
 Neḍuṅkālai-nādu, *di.*, 112n.
 Neḍuvattumurai, *place*, 20.
 neet or nīṭṭu, *royal order*, 215, 219, 220, 223.
 Nellanaḍ, *vi.*, 10.
 Nelvēli, *vi.*, 101, 102, 103, 203, 204, 205, 218.
 Nēmam, *vi.*, 40.
 Neṇṇaṇērai, *place*, 10, 20.
 Neṭṭimaiyār, *poet*, 89.
 Neydalpera, *place*, 208.
 Neydamaṅgalam, *vi.*, 183, 184.
 Nigamam, *s. a.* Nēmam, 40, 41, 42, 43.
 Nigaṇḍu, *quoted*, 76n.
 nikāya, *body of men*, 74.
 Nikumbha, *myth. Solar k.*, 96, 124.
 Nīlakaṇḍaṇ, *m.*, 207.
 Nīli, *Chēra princess*, 112, 162.
 Niramappaḍi, *land*, 52.
 Niraṇṇapādā-Bhaṭṭār-Tiruvaḍi, *m.*, 31, 33.
 niyada or niyata, 74.
 niyadi, nīśadi, niyadam *and* nīśadam, 4.
 niyāya, *s. a.* nikāya, 74.
 Niyāyam-Śirudanattu-Paṇimakkal, *re-*
giment, 74.
 Niyāyam-Śirudanattu-Valangai-Vēlaik-
 kāra-paḍaigaḷ, *regiment*, 74.
 Niyāyam-Perundanattu-Valangai-Vē-
 laikkāra-paḍaigaḷ, *regiment*, 74.
 Niyāyam-Uttamaśōḷa-terinda-Andala-
 gattālār, *regiment*, 74.
 North Star, 90.
 Nṛimīḍa, *myth. Chōḷa k.*, 98, 127, 154.
 Nṛipaśekharaṇaḷallūr, *vi.*, 69, 70.
 Nripatuṅga, *Pallava k.*, 109.
 Nṛipendraśōḷa, *Chōḷa prince*, 129.

nu, *dative sign*, 49.
Nuḷambapāḍi, *co.*, 118.

O

Odda, *s. a. Orissa*, 116.
Odda-vishaya, *s. a. Orissa*, 119n.
oḍi, *a rice field*, 5.
ōlai, *cadjan*, 212.
Oḷiṇṇanambi Pavittiraṇ Kālī, *m.*, 27.
oḷukkavi, 188, 192, 196.
Omāya-nāḍu, *di.*, 198, 199.
Omāyanāḍu-kilavaṇ, *sur of Ūrvēḷaṇ*, 198, 199.
Onam, *festival*, 64.
Orissa, *co.*, 116n.
Orraippaḍaichchai, *land*, 195.
Orrimā, *place*, 10, 18.
oru-pū, *single crop*, 225.
Ottasēkharamaṅgalam, *vi.*, 34.

P

Pāḍagachckēri, *land*, 56.
paḍāgāram, *land*, 5, 217, 219.
Pādāh, *s. a. Adigaḷ*, 3.
Paḍamparai, *place*, 203, 205.
pādamūlam, padipādamūlam, *explained*, 53, 56.
Paḍāppārai, *rock*, 59.
Paḍārar or Piḍārar, *s. a. Bhaṭṭāra*, 21.
paḍiṇāru, *the west*, 190.
Padinaḡumār, *body of men*, 193.
pāḍippāḍu, 21, 225.
Paḍiṇruppattu, *work*, 31.
pādivāram, 225, 231.
padivu, 223, 224, 231.
padma, *coin*, 94n.
Padmanābhaswāmin, *te.*, 9, 22, 44, 45, 46, 49.
Pāgūr, *s. a. Pāgūrkōṇam*, 65, 66.
Pāgūrkōṇam, *vi.*, 65.
Pahruli, *s. a. Paḡalaiyāru*, 89.
Pākāśāsana, *s. a. Indra*, 156.
Pākkamaṅgalam, *vi.*, 202, 203.
Palghat, *vi.*, 212.
Pālaikkōḍu or Pālaikkāḍu, *vi.*, 10, 19, 203, 205, 217, 218.

Paḡalaiyāru, *vi.*, 58, 89.
Pālaiyūr or Pālūr, *vi.*, 81, 82, 83, 180, 211, 212, 214.
Pālam, *vi.*, 208.
Pāli, *vi.*, 101, 102, 103.
palli, *a church*, 215.
paḷakkāl, *channel*, 59.
Pallava, *family*, 97, 102, 103, 106, 107, 108, 109, 110, 155.
Paḷḷiparambu, *land*, 214.
paḷḷippaḍai, *tomb shrine*, 111.
Paḷḷipuram, *vi.*, 180, 182.
Palyāgaśālai (or Palsālai) Mudukuḍu-mi Peruvaḷudi, *Pāṇḍya k.*, 88, 89, 101, 103.
Paḡaiṇṇāṭṭūr, *place*, 10, 21.
paṇam, *coin*, 52, 82, 83, 224, 229, 230, 231.
Pañchapa, *myth. Chōla k.*, 97, 127, 154.
Pāṇḍanārāyaṇaṇ, *m.*, 182.
paṇḍāram, 231.
Pāṇḍaravayal, *land*, 230.
Pāṇḍion, *s. a. Pāṇḍya*, 87.
Pāṇḍiyaṇai-chuṇam-iṇakkiṇa, *title of Sundara-Chōla*, 115.
Pāṇḍu, *s. a. Pāṇḍya*, 112, 113.
Pāṇḍya, *dy.*, 54, 67, 68, 71, 75, 80, 87, 88, 89, 99, 101, 102, 104, 108, 109, 112, 113, 115, 116n, 117, 118, 119, 121, 122, 155, 156, 158.
Paṇṇippākkam or Tiruppaṇṇippākkam, *vi.*, 65, 66, 67.
Paṇṇitturutti, *vi.*, 161, 165, 166, 169, 173, 174, 175.
paraḍai, paruḍai or parishad, *assembly*, 74, 191, 193, 208.
paṇai, *grain and liquid measure*, 5, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 29, 50, 51, 52, 60, 64, 177, 215.
paṇaiichchai, 26, 60.
Parakēsari, *myth. Chōla k.*, 97, 127, 153.
Parakēsari, *title of Chōla kings*, 97.
Parakēsari, *sur. of Āditya II Kariḡala*, 128.
Parakēsari, *sur. of Arinjaya*, 128.
Parakēsarivarman, *title of Parāntaka I*, 110, 128.

Parakēsarivarman, *title of Rājendra-Chōla I*, 53, 128.
 Parakēsarivarman. *sur. of Rājendra-dēva*, 121, 128.
 Parakēsari, *sur. of Madhurāntakan Uttamachōla*, 128.
 Parakēsari, *sur. of Vijayalaya*, 128.
 Paralaiyūr, *place*, 56.
 Paralia, *s. a. Purali*, 87, 89.
 Paraliyāru, *ri.*, 89n.
 Peralkkōttelvāyil, *place*, 10, 20.
 Paramattaruval, *land*, 230.
 Paṟambu, *vi.*, 165, 169.
 paṟambu, *class of land*, 205.
 Paramēsvara, *s. a. Śiva*, 67, 70, 199.
 Parāntaka I, *Chōla k.*, 61n, 68, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 128, 152, 155.
 Parāntaka II, *Chōla k.*, 67, 68, 104n, 115, 128, 156.
 Parāntaka Chōla-Ayōdhyarāja, *Chōla prince*, 128.
 Parāntaka Neduñjadaiyaṇ, *Pāṇḍya k.* 102.
 Parāntaka Vīranārāyaṇa Śadaiyaṇ, *s. a. Vīra-Pāṇḍya*, 68.
 paraśu, *weapon*, 38.
 Paraśurāma, *sage*, 23n, 37, 38, 39, 116, 156.
 parivāram, *retinue or retainer's fees*, 215.
 paṟru, *yield*, 64.
 Pārthivaśekhara, *sur. of Karunanda-kkaṇ*, 54.
 Pārthivaśekhara, *sur. of Rājarāja I*, 54.
 Pārthivaśekhara-chaturvēdimaṅgalam, *vi.* 54.
 Pārthivapuram or Pārthivaśekharapuram, *vi.*, 52, 54, 55, 56.
 Parūkkulaṅgara, *vi.*, 83.
 Pārvatī, *goddess*, 87, 150.
 Paṣuṅguḷam, *vi.*, 54.
 Pāśyaka, *the seer or the sage Kāśyapa*, 150.
 Pātāla, *the nether world*, 152.
 Paṭṭāli, *vi.*, 28, 29, 34, 37.
 Paṭṭāliyār, *m.*, 222.
 pāṭṭam, *rent*, 29, 231.
 pāṭṭamāḷaṇ, *cultivator*, 163, 169.

pāṭṭari, 64.
 Paṭṭattudavai, *land*, 5, 18.
 Paṭṭiṇappālai, *work*, 104, 105.
 pavitra, 31, 32.
 Pavitramānikka-Vinnagar-Ālvār, *s. a. Veṅkaṭāchalapati*, 56, 57, 58.
 Pennar, *ri.*, 108.
 Pēraṟai, *class of land*, 205.
 Pēriḍaimalai, *place*, 8, 20.
 Pērilikkōḍu, *place*, 10, 18.
 Pēriṇūr, *place*, 204, 205.
 Periplus maris Erythrae, 87, 89, 97.
 Periyakuḷam, *tank*, 230.
 Periyapurāṇam, *work*, 102, 103.
 Perumāḍai-Vayal, *land*, 46.
 Perumāḷ, *king*, 117n.
 Perumaṇaikkōṭṭam, *vi.*, 172, 173, 180, 182.
 Perumaṇ, *place*, 29, 204, 205.
 Perumaṇaḍigal, *god or king*, 175, 192.
 Perumaṇam, *vi.*, 10.
 Perumaṇ-Īrṛachchai, *land*, 203, 205.
 Perumaṇnūr, *vi.*, 10, 18.
 Perumbālaimaṇ, *place*, 11, 19, 20.
 Perumbaṇiyūr, *place*, 11, 19.
 Perumbiḍugumuttaraiyaṇ, *Muttarayaṇ k.*, 107.
 Perumudiyaṇ, *temple official*, 164, 168, 169, 170, 172, 173, 176, 177, 179, 181, 182, 184, 188.
 Perunatkilḷi, *early Chōla k.*, 98, 99, 127, 154.
 Perundōṭṭam, *vi.*, 45, 46, 165, 166, 169.
 Peruṅguḍi-Kīḷkombu, *vi.*, 123, 158.
 Peruṅguḷam, *tank*, 67.
 Peruṅguḷam, *vi.*, 7, 11, 18, 19.
 Perunir, *place*, 11, 19, 30, 203.
 Peruñjelva-Nāyaki, *goddess*, 161.
 Peruntāṇri, *quarter of Trivandrum*, 11.
 Peruvayal, *land*, 169, 171.
 Peruvēṇāḍu, *vi.*, 45, 46.
 Peykkōḍu *s. a. Peyōḍu*, 54, 57.
 Peyōḍu, *vi.*, 56.
 piḍi, *handful*, 219, 220, 223.
 Piḷadiśuvaran, *s. a. Brihadīśvaran*, 27.
 Pilaiyūr, *vi.*, 203, 205.
 Pilivalai, *Nāga princess*, 99.

Pillaiyār s. a. Gaṇeśa, 223, 229, 231, 232.
 Piṇarkkōḍu, *place*, 11, 18.
 pirāy, *tree*, 57.
 Planets, Jupiter, 6, 7, 18, 24, 26, 27, 28, 29, 34, 36, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 51, 55, 58, 60, 64, 78, 161, 162, 166, 168, 169, 171, 173, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 189, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 207, 217, 218, 223, 229.
 podi, *quantity*, 219, 220, 223.
 Podikkaṇṇam, *vi.*, 207.
 poduvāl, 164, 188, 189, 194.
 Poḷaṇ Gōvindaṇ, *m.*, 176, 177.
 Poḷaṇ Kumaraṇ, *m.*, 161, 165, 168.
 Poḷaṇ Nārāyaṇaṇ, *m.*, 169, 172, 173.
 Poḷaṇ Iravi (Ravi), *ch.*, 185, 186.
 Poḷaṇ Śattaṇ, *m.*, 161, 165, 169, 172, 173.
 Poḷaṇ Śrikanṭhaṇ, *m.*, 172, 173.
 Polikaḍam, *vi.*, 207.
 Polisūl-nāḍu, *di.*, 34.
 Poliyūr, *vi.*, 34, 35, 37, 72.
 Poliyūr-nāḍu, *di.*, 34, 72.
 Ponmaṇa, *vi.*, 89n.
 pōṇagam, *meal*, 224n.
 Ponnani, *ri.*, 54.
 Poṇṇarai of Kālapoṇṇarai, *place*, 11, 19.
 Porunarāṅruppaḍai, *work*, 104n.
 Pottakkaṇṇam, *place*, 209.
 Pottappi, *co.*, 122.
 Pottiyāṅkōṇam, *place*, 222.
 Pōyil, *place*, 11, 20.
 pradōsha, 223, 229, 232.
 Prajñādhyakṣhaḥṭārar-Tiruvaḍi, *m.*, 44, 45.
 praśasti, 91, 93n, 96, 122, 151n.
 Prasēnajit, *myth. Solar k.*, 94, 125.
 Prasthala, *co.*, 116n.
 Prishadaśva, *myth. Solar k.*, 94, 125.
 Prithu, *myth. Solar k.*, 93, 124, 127n, 151.
 Prithivī, *the Earth*, 93.
 Prithivīpati I, *Gaṅga k.*, 110.
 Prithivīpati II, *Gaṅga Bāṇa k.*, 99, 113.

Ptolemy, 87, 97.
 pū, *crop*, 26 2½5.
 Pūdappaṇḍi, *vi.*, 230.
 Pūdikōḍu, *place*, 11, 21.
 Puduchchai, *land*, 205.
 Pudugrāmaṇ, *vi.*, 54.
 Puduvūr or Pudūr, *vi.*, 76.
 Puḷaḷi Selvaṇ, *m.*, 30.
 Puḷattunai-Adigal, *Śaiva saint*, 3.
 Pūjyapādāh, 3.
 Pūkkōḍu s. a. Pūṅgōḍu, 44, 45.
 Pulaikkūli or pulaikkāval, *watchman's dues*, 55.
 Pulaiyaṇ, *caste*, 54, 55, 56, 171, 176, 177.
 Pulamaṇ, *vi.*, 25, 26.
 Pulavarambu, *place*, 52.
 Pullippallī, *vi.*, 165, 169, 175.
 Punaiyarai, *land*, 168.
 Punalūr, *vi.*, 28, 29, 34, 37.
 Puṇḍra, *co.*, 97, 116n.
 Pūṅgamaṇ Aiyyaṇ, *m.*, 217, 218.
 Pūṅgantuḍaval, *land*, 230.
 Pūṅgōḍu, *vi.*, 44.
 Pūnjār, *vi.*, 8.
 Punnamaṇ, *vi.*, 208.
 Puṇṇūr, *place*, 11, 19.
 Puṇyakumāra, *Chōḷa k.*, 106n.
 puraikkūli, 27, 34, 37, 50, 52.
 Puraiyāl, *land*, 56.
 Puraiyaṇ Kaṇḍaṇ, *m.*, 176, 177.
 puraiyiḍam, *land*, 5, 20, 21, 43, 52, 56.
 Puṛakkāl, *land*, 56.
 Purali, s. a. Travancore, 89.
 Puralīśa, *the Travancore k.*, 82.
 Puraṇāṇūru, *work*, 99, 101.
 Puraṇi, *place*, 11, 20.
 Puraṇjaya, *myth. Solar k.*, 93, 124, 127n, 151.
 Purappaḍāgāram, *land*, 11, 21.
 Puṛattāya-nāḍu, *di.*, 123, 158.
 Puraviḷāgam, *land*, 58.
 pūri, *explained*, 224n.
 Purottikkārar, *accountants*, 82, 83.
 Pūrṇakīrti Rāmavarmar, *m.*, 25, 26.
 Purukutsa, *myth. Solar k.*, 24, 96, 125.
 pūrvāchāram, 22.

pūrvasthālī, *Śiva temple*, 58.
 Pushpaketu, *myth. Chōla k.*, 97, 127, 154.
 Puttūr on the Nandi river *vi.*, 202.
 Puttūr on the Ariśil river, *vi.*, 202.
 Pūvakuḍippaṟṟu, *vi.*, 230.
 Pūvarai or Kīl-Pūvarai, *place*, 11, 19.
 Pyrros, *mo.*, 87.

Q

Quilon, *vi.*, 89, 118.

R

Rāghava Nārāyaṇa, *m.*, 29.
 Raghu, *myth. Soiar k.*, 96, 126.
 rājabhōgam, *rent*, 21.
 Rājādhirāja I, *Chōla k.*, 120, 121, 122, 128, 157.
 Rājādhirāja Valluvanādālvāṇ, *sur. of Kēraḷaṇ Ādichchaṇ*, 53, 56.
 Rājāditya, *Chōla prince*, 3n, 111, 112, 114, 115, 202.
 Rājakēsari, *measure*, 6.
 Rājakēsari, *sur. of Āditya I*, 110, 121.
 Rājakēsari, *sur. of Gaṇḍarāditya*, 128.
 Rājakēsari, *myth. Chōla k.*, 97, 127, 153.
 Rājakēsari, *title of Chōla kings*, 97.
 Rājakēsari, *sur. of Rājādhirāja I*, 128.
 Rājakēsarivarman *sur. of Rājārāja I*, 117, 128.
 Rājakēsari *sur. of Parāntaka II. Sundara-Chōla*, 128.
 Rājakēsarivarman *sur. of Vīrarājendra*, 128, 158.
 Rajanichara, *demon*, 97, 153.
 Rājārāja I, *Chōla k.*, 6, 35, 54, 68, 76, 80, 115, 116, 117, 118, 128, 171n, 156, 201, 202, 224.
 Rājārāja s. a. Kubēra, 156.
 Rājārāja, *Eastern Chālukya k.*, 128.
 Rājārāja, *Chēra k.*, 119n.
 Rājārāja, *sur. of Ālavandān*, 122.
 Rājārāja-Pāṇḍināḍu, *di.*, 54, 80, 118, 123, 158.
 Rājārāja-Tēṇṇāḍu, *di.*, 53, 80, 118.
 Rājārājendra, *title of Vīrarājendra*, 158.

Rājārājēśvara, *te.*, 116n.
 Rājāśekhara, *Chēra k.*, 196.
 Rājāśekhara, *sur. of Vīrarājendra*, 158.
 Rājasimha, *Chēra k.*, 119n.
 Rājasimha, *Pāṇḍya k.*, 68.
 Rājāsraya, *title of Vīrarājendra*, 158.
 Rājasūyamvēṭṭa-Perunatkilī, *Early Chōla k.*, 99, 100, 101, 103.
 Rājendra-Chōla *sur. of the Chōla prince Uttama-Chōla*, 128.
 Rājendra-Chōla I, *Chōla k.*, 35, 53, 104, 119, 120, 121, 128, 157.
 Rājendradēva, *Chōla k.*, 120, 121, 122, 128, 157.
 Rājendrasimha-Vaḷanāḍu, *di.*, 54n.
 Rājendraśōḷa-pallavaraiyan, *ch.*, 120.
 Rājendraśōḷapattinam *sur. of Vīḷiṇam*, 197, 198.
 rakshābhōga, *rent*, 26, 27, 52, 56, 169, 188, 189.
 Rākshasa, *demon*, 97.
 Rāma, *myth. Solar k.*, 96, 109, 127, 152, 153.
 Rāmājñāpālārār (or bhaṭārār)-Tiruvadi, *m.*, 2, 7, 25, 27.
 Rāmaṇ Kōḍaivarmaṇ, *ch.*, 166.
 Rāmaṇ-māḍēvī, *queen*, 166.
 Rāmaṇ Pañṇaṇ, *m.*, 211, 214.
 Rāma-Tiruvadi, *Vēṇḍu k.*, 3.
 Rāmāyaṇa, *work*, 96.
 Raṇaśiṅganallūr s. a. Erapiel, 218, 219, 222, 223, 229.
 Raṇastipūṇḍi, *vi.*, 106.
 Raṅganātha, *te.*, 122.
 Rāśi:—
 Dhanus, 6, 18, 39, 40, 51.
 Kaṇṇi, 166, 176, 177, 179, 194, 195, 217, 218.
 Karkatāka, 28, 29, 34, 36, 45, 46, 223, 229.
 Kumbha, 180, 184, 207.
 Makara, 25, 27.
 Mēsha, 166, 184, 188.
 Mīna, 45, 169, 171.
 Mithuna, 58, 178, 179, 189, 196, 197.
 Rishabha, 179, 181.
 Simha, 161, 162, 168, 174.

- Tulā, 7, 18, 78, 180, 186.
 Vṛischika, 24, 27, 42, 43, 44, 55, 60, 64, 198, 199.
 Ras kumari, s. a. Cape Comorin, 90.
 Rāshtrakūṭa, *dy.*, 111, 114, 119.
 Rattapādikonda-Chōla, *Chōla prince*, 128.
 Rāvaṇa, *demon*, 96.
 Ravikēraḷavarma-Tiruvaḍi, *Vēṇāḍu k.*, 64.
 Ravimaṅgalam or Iravimaṅgalam, *vi.*, 176, 177.
 Ravimārttāṇḍavarman, *Vēṇāḍu k.*, 7, 21.
 rāyasam, *fee*, 215.
 rishi, *a sage*, 87, 97.
 Rītuparṇa, *myth. Solar k.*, 95, 126, 152.
 Rōhitāśva, *myth. Solar k.*, 95, 125.
 Ruruk, *myth. Solar k.*, 95, 125.

S

- sabhai, *an assembly*, 3, 60, 61, 65.
 Śadaiyamāraṇ, *Pāṇḍya title*, 108n.
 Śadaiyamāraṇ, *sur. of Rajasimha*, 68.
 Śadaiyaṇ, *Pāṇḍya k.*, 102.
 sadhu, 163, 169, 184.
 Śadiraśikhāmaṇi (Kshatriyaśikhāmaṇi), *ch.*, 170, 171.
 Sagara, *myth. Solar k.*, 95, 96, 126, 152.
 sāgara, *the ocean*, 152.
 Sagaras, 89, 152.
 sahasraṇ, *offering flower uttering the 1000 names of god*, 7, 21.
 Śaibya, 95n.
 Śiva, 102, 103.
 Sakalamahīndra, *sur. of Vīrarājendra*, 158.
 Śakkasēnāpati, *Sinhalese general*, 112.
 Śakki Tiruvāṇḍi, *m.*, 38, 39.
 Śakti, s. a. Māyā, 92.
 śalāgai, *coin*, 51, 52, 217.
 Śālī, *f.*, 88.
 Śālittuḍaval, *land*, 199.
 Śāluṇankuṇṇam, *vi.*, 188.
 samañjitaṇ or tamanjitaṇ, 40, 51.

- Śaṭṭharāri, s. a. Śiva, 36.
 Śāmban, s. a. Śiva, 70, 92, 150.
 Śāmbhāta, *myth. Solar k.*, 94, 125.
 Samhataśva, *myth. Solar k.*, 94, 124.
 Sampadrāma-Bhaṭṭarar-Tiruvaḍi, *m.*, 51.
 samsāra, *existence*, 150.
 Samudrajit, *myth. Chōla k.*, 97, 127, 154.
 Samvatsaravāriya-Perumakkaḷ, 78.
 śāṅgam, *academy*, 89, 99, 105.
 Sangrāmarāghava *sur. of Parāntaka I*, 113.
 Śanikuḷi, *land*, 230.
 Śaṅkaramaṅgalam, *vi.*, 26, 27.
 Śaṅkaraṇ Dēvaṇ, *m.*, 44, 45.
 Śaṅkaraṇ Kaṇḍaṇ, *m.*, 180, 182.
 Śaṅkaraṇ Kumaraṇ, *m.*, 165, 169.
 Śaṅkaraṇ Nārāyaṇaṇ, *m.*, 22, 25.
 Śaṅkaraṇārāyaṇamūrti, *te.*, 215, 216.
 Śaṅkaraṇ Śrīkaṇṭhaṇ, *m.*, 175.
 Śaṅkaraśōḷanūḷa, *work*, 105.
 Śaṅkētam, *explained*, 215, 216.
 Śāṅkrati, *myth. k.*, 127n.
 śānti, *worship*, 25, 206.
 sanyāsin, 2, 3, 22, 31.
 śāral, 60, 64.
 sarvañjātā, 150.
 Sarvakāma, *myth. Solar k.*, 96, 126.
 sarvādhyakshya, or tarvādichcham, 185.
 śasāda, *the hare*, 93.
 Śasāda *sur. of Vikukshisrava*, 93, 124.
 Śāstā, *god*, 39.
 Śatakratu *sur. of Indra*, 156.
 sati, 121.
 Śatrughna, *brother of Rāma*, 96, 127, 152.
 Śāttaṇ Kumaraṇ, *m.*, 161.
 Śāttaṇ Murugaṇ, *ch.*, 54n.
 Śāttaṇ Siṅgaṇ, *m.*, 74.
 Śāttappamēnōṇ, *m.*, 81, 83.
 śāttirar, *students*, 191.
 Satyāśraya, *Western Chālukya k.*, 115, 116, 117, 118, 156.
 Satyavādi *sur. of Triśaṅku*, 95.
 Satyavrata *sur. of Triśaṅku*, 94, 125.
 Satyavratā, *f.*, 125.

Saudāminī, queen of Yuvanāśva, 94n.
 Saudāśa, *myth. Solar k.*, 96, 126.
 Saurāshtra, *co.*, 116.
 Sauvīra, *co.*, 116n.
 Śekkilār, *author*, 102, 103.
 Śeliyaṇ Śendaṇ, *s. a.*, Neduñjeliyaṇ,
Pāṇḍya k., 101, 103.
 Semmarippārai, *rock*, 56.
 Sempalundi, *vi.*, 11, 20.
 Sempalundinallūr, *place*, 11, 20.
 Sempalundinenmalimaṅgalam, *vi.*, 29.
 Śeṇavaraiyaṇ, *m.*, 75.
 Śeṇbagachchēriyaṇ, *m.*, 207.
 Śeṇbagarāmaṇṇapudukkudi, *quarter*, of
 Raṇaśiṅganallūr, 219, 222, 223.
 Sendalai, *vi.*, 107.
 Śendaṇ Kaṇḍaṇ, *m.*, 7, 8, 18, 21.
 Śendi Naṅgai, *j.*, 80.
 šeṅgōma or šeṅgōlmai, *explained*, 215,
 216.
 Śeṅkōttāru, Śeṅkōḍu or Chērikkal,
part of Vellāṇi, 34, 35, 36, 37.
 šeṇṇḍai or tiruchchaṇṇḍai, *the mean-*
ing of, 18n.
 Śeṇṇilam, *vi.*, 101, 102, 103.
 Śeṇūr, *vi.*, 118.
 Śērāntaka, *title of Vīra-Pāṇḍya*, 70,
 72.
 Śērāntaka (Śōlāntaka) Brahmamārāya,
m., 70, 71.
 Śērāntaka Pallavaraiyaṇ *sur. of Māraṇ*
Āchchaṇ, 35, 72.
 Śeriya-Kallaṇai, *land*, 230.
 Śerumaṇṇappulai, *vi.*, 179, 180, 181,
 182, 183, 184.
 ševidu, *liquid measure*, 224.
 She-to-va-sa-ti, *s. a.* Śrāvasti, 94n.
 Shewsi, *s. a.* Śrāvastī, 94n.
 Shih-li-lo-ch'a-yin-to-lo-chu-lo, *s. a.*
 Śrī-Rājendra-Chōla, 120.
 Śibi, *myth. k.*, 96, 127n.
 Siddhaliṅgamaḍam, *vi.*, 114.
 Śilpapadigāram, *Tamil work*, 2n, 90,
 192.
 Simhaḷa, *s. a.* Ceylon, 111, 117, 155.
 Simhaḷāntaka, *sur. of Parāntaka I*,
 155.
 Simhavishṇu, *Pallava k.*, 107.

Sindhu, *co.*, 116n.
 Sindhu, *ri.*, 94, 151.
 Sindhudvīpa, *myth. Solar k.*, 95, 126.
 Śiṅgapirāṇ Kumaraṇ, *m.*, 165, 168.
 Singhlese, *people*, 112, 113.
 Śiṇṇamaṇūr, *vi.*, 109, 116n.
 Śiraikkarai or Cherakkara, *vi.*, 76.
 śirāttam (śrāddha), 207, 208, 209.
 Śirridaimalai, *place*, 8, 19, 20.
 Śirukulāvarai, *land*, 79.
 Śirukuvaiaṇ, *place*, 11, 19.
 Śirupānaiyam, *place*, 11, 19.
 Śirutuḷavai, *place*, 11, 19.
 Śiruturavāy, *place*, 11, 20.
 Sītā, *queen of Rāma*, 96, 152.
 Sittakkutti-Ambi, *m.*, 206.
 Sittirai-Vishu, *festival*, 18.
 Śiva, *god*, 9, 37, 38, 39, 40, 58, 65,
 67, 70, 71, 77, 79, 80, 92, 112, 154,
 196, 198, 199, 200, 201, 202, 232.
 Śivagiri, *vi.*, 217, 218.
 Six hundred of Vēṇāḍu, 36, 189.
 Skandaśishya, *Pallava k.*, 110.
 Smṛiti, *work*, 151n.
 sōgi, *Variant of yōgi*, 40, 43.
 Śōla Janakayarāja, *Chōla prince*, 128.
 Śōla Kēraḷa, *Chōla prince*, 128.
 Śōlaperumaṇ-Adigal, *the Chōla k.*, 3.
 Solar, *race*, 93n, 124.
 Śōlaśikhāmaṇi, *m.*, 172, 173.
 Śōlavallabha, *Chōla prince*, 128.
 Sōmayāga, *sacrifice*, 77.
 Sōmayāji, *title*, 77, 78.
 Sōmāyi, *s. a.*, Sōmayāji, 77.
 Sōnaga, jōnaka or yōnaka, 40.
 Śrāvasta, *myth. Solar k.* 93, 94, 124.
 Śrāvastī, *vi.*, 94.
 Śrī, *s. a.* Lakshmī, 150, 155.
 Śrīkumaṇ, *m.*, 208.
 Śrīmāra Parachakrakoḷāhala, *Pāṇḍya*
k., 108, 109, 116n.
 Śrīpurambiyam, *vi.*, 110.
 Śrīraṅgam, *vi.*, 122.
 Śrīvallabhaṇ Kōḍai, *Vēṇāḍu k.*, 2, 5,
 6, 45, 193.
 Śruta, *myth. Solar k.*, 7, 95, 126.
 sthānam or sthānattār, *office*, 191, 193,
 195, 196.

Stāṇunātha, *te*, 75.
 Stāṇu Ravi, *Chēra k.*, 162, 196.
 Suchindiram, *vi.*, 34, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 117, 218.
 Sudāsa, *myth. Solar k.*, 96, 126.
 Sudēva, *myth. Solar k.*, 95, 125.
 Śūdra, *caste*, 96, 152.
 Suhma, *co.*, 97, 116n.
 Śūlikkūṇḍarai, *vi.*, 203, 205.
 śumaḍu, *head load*, 219.
 Sumanas or Vasumanas, *myth. Solar k.*, 94, 125.
 summāḍu, *s. a.*, śumaḍu, 219.
 Sundara-Chōla *sur. of Parāntaka II*, 67, 68, 104n, 115.
 Sundara-Chōla, *Chōla prince*, 122, 129.
 Sundara-Chōla-Pāṇḍya, *k.*, 119, 128.
 Sundaramūrti-Nāyanār, *Śaiva saint*, 3.
 Sundara-Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 121.
 ſuṅgam, *toll*, 216.
 Sung Shih, *work*, 120.
 Suraguru, *myth. k.*, 127n.
 suras, *gods*, 150.
 Sūrya, *the sun*, 93, 150, 151, 155.
 Śuvākaraṇ Maṇiyaṇ, *m.*, 22, 24, 25.
 śvāmi, 64.

T

Tachchakkōḍu or Mēṛrachchakkōḍu, *vi.*, 11, 19.
 Tachchanārpottai, *land*, 169, 171.
 Tachchōlippāṭṭu, *work*, 6.
 taḍi, *measure of land*, 67, 199, 218, 223, 229, 230, 231.
 Taḍigaiṇḍi, *co.*, 118.
 Taittirīya-Upanishad, *work*, 95.
 tālaikkāṇam, *tax*, 41, 42.
 Talaikkūlam, *vi.*, 201, 202, 203, 204, 230.
 Talaittaḍi, *land*, 18, 20.
 talaiivilai, *s. a.*, iṇavari, 215.
 Talaiyālangaṇam, *ri.*, 89, 99, 100, 101.
 Talaiaṅghas, *race*, 95.
 Talakkāḍ, *vi.*, 116n.
 Talappalli, *vi.*, 212, 214.
 taligai, 188.

tāliyālvāṇ, *a temple manager*, 203.
 tālḱki, *s. a. sākshi* (witness), 31, 81, 163.
 Tālūvaṇkūṇṇam, *place*, 189.
 Tāmaraikkūlam, *tank*, 199.
 Tammusiddhi, *Telugu-Chōla ch.*, 104, 106n.
 tamperumāṭṭiyār, *honorefic term*, 170.
 Tāṇamaṇkōḍu, *vi.*, 38.
 Tañchāpurī, *s. a. Tanjore*, 107, 155.
 taṇḍalkāraṇ, *the person that demands government dues*, 61.
 taṇḍu, *to demand*, 61.
 Taṇivai, *m.*, 180, 182.
 Tanjore, *vi.*, 76, 107, 108, 115n, 116n, 171n.
 taṇṇalai, *s. a. taṇakku*, 4.
 Taraṇinallūr, *vi.*, 22, 23, 25.
 taragu, *broker's fees*, 216.
 Tāramēlchchēri, *vi.*, 216.
 taravu or tīrataravu, *document*, 60, 64.
 Tātapādāh, 3.
 taṭṭaḍu, *tax*, 216.
 Tattaṇ Andiri, *sur. of Śēnavaraiyaṇ*, 75.
 Tekkiṇagadēvaṇ, *m.*, 209.
 Tekkiṇkāvu, *vi.*, 43, 44.
 Telugu, *co.*, 77, 106, 107.
 Telugu-Chōla, *dy.*, 104, 106.
 Teṅganāḍālvāṇ *sur. of Śāttan Murugaṇ*, 54n.
 Teṅga-nāḍu, *di.*, 8, 40, 42.
 Teṇ-Kaḍuvāy, *di.*, 115n.
 Teṇkarai, *place*, 204, 205.
 Tennāḍu, *di.*, 54, 73n.
 Teṇṇanchēri, *place*, 208.
 Teṇṇāppaṭṭaṇam, *vi.*, 89n.
 Tennāṭṭu-mūṭta-orraichchēvagar, *regiment*, 73.
 Tennavaṇ Aṇukkappallavaraiyaṇ, *sur. of Vīraṇārāyaṇaṇ*, 67, 70.
 Teṇṇalanallūr, *vi.*, 69, 70.
 Tēr-Māraṇ, *Pāṇḍya k.*, 102.
 Tēvāram, *Tamiḻ hymns*, 3n.
 Tillasthāṇam, *vi.*, 108n, 110.
 time measured by man's shadow, 189, 190, 191.
 Tirivikkiramaṇ Veḍima . . ṇ, *m.*, 207.

tīrtha, *sacred bathiny place*, 87.

Tiruchcheṅṅunrūr, *vi.*, 194.

Tiruchchivīndiram, *s. a.* Suchīndram, 67, 69, 70, 72, 74.

Tiruchchivīndirattu-Bhaṭārar, *te.*, 35.

Tirukkākkarai, Tirukkākkarai or Tirukkātṭkarai, *vi.*, 161, 164, 166, 168, 169, 171, 172, 173, 174, 176, 177, 179, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 188.

Tirukkākkarai-nāḍu, *see* Kākkarai-nāḍu,

Tirukkākkarai-Bhaṭāra or °dēva, *s. a.* Appaṇ, 162, 169, 171, 173, 174, 182, 184, 189.

Tirukkalukkuṇṇam, *vi.*, 110, 111.

Tirukkannaṅgōḍu, *vi.*, 76, 77, 78.

Tirukkannappaṇ, *s. a.* Kṛishṇa, 40, 42, 43.

Tirukkōḷur or Tirukkaḷūr, *vi.*, 30, 74.

Tirukkunagarai or Tirukkulaṅgarai, *te.*, 34, 36, 37.

Tirukkunṇappōḷaṇ Śēndakumāraṇ, *m.*, 112n.

Tirukkuruṅḡuḍi, *vi.*, 69.

tirumugam, *royal order*, 60, 64.

Tirumālṭpuram, *vi.*, 111.

tirumandiravōlai, *office*, 182.

Tirumūlaṭṭāpattu - perumāṇ - Adigaḷ, *god*, 3.

Tirunāmanallūr, *vi.*, 112n.

Tirunandikkarai, *vi.*, 117, 200, 201, 202, 203, 205, 206.

Tirunārāyaṇa, *god*, 175.

Tirunāvāy, *te.*, 54.

Tiruppanaikkuḷam, *s. a.* Pannippākkam, 65, 66.

Tirupparankuṇṇam, *vi.*, 201.

Tirupparikuḷam, *place*, 216.

Tiruppati, *vi.*, 212.

Tiruppatisāram, *vi.*, 197, 198.

Tiruppuḍaimarudūr, *vi.*, 68.

Tiruttonḍattogai, *work*, 3.

Tiruttonḍīśvara, *te.*, 112n.

Tiruvaḍi, *honorefic for sanyāsins, kings etc.*, 2, 3, 4, 31.

Tiruvaḍi-dēsa, or Tiruvaḍi-rājya, *s. a.* Trāvancore, 3.

Tiruvadigaḷ, *Vishṇu*, 3.

Tiruvālaṅḡaḍu, *vi.*, 68, 97, 98, 99, 104, 105n, 106, 107, 110, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 127n.

Tiruvālavāyil Daṇmaṣeṭṭi, *sur. of Pu-gaḷi*, Śelvaṇ, 30.

Tiruvalla or Tiruvallavāl, *vi.*, 31, 165, 166, 180, 196, 203, 205.

Tiruvalam, *vi.*, 2, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44.

Tiruvaludi-valanāḍar, *an ancestor of Nammāḷvār*, 30.

Tiruvaludi-valanāḍu, *di.*, 30, 74, 75.

Tiruvānandapuram, *s. a.* Trivandrum, 7, 11, 21, 44, 45, 46, 51.

Tiruvanpariśāram, *s. a.* Tiruppati-sāram, 197.

Tiruvanṇandūr, *vi.*, 5.

tiruvanukkattudi, *a kind of drum*, 52.

Tiruvārrā, *te.*, 196.

Tiruvārruvāy, *te.*, 196, 197.

Tiruvattāru, *vi.*, 25, 34, 47, 48, 89n.

Tiruvāyambādi, *the shrine of Kṛishṇa*, 45, 46, 50, 52.

Tiruvāymoli, *portion of the hymns of Nālāyiram*, 161n.

Tiruvellaṛai, *vi.*, 35.

Tiruvellūr, *vi.*, 75.

Tiruviḍaikkōḍu, *vi.*, 198, 199, 200.

Tiruviḍaṅḡōḍu or Tirumudaṅḡōḍu, *vi.*, 76, 79, 80, 204, 217, 218, 230.

Tiruvīḷimilalai, *vi.*, 103.

Tiruviśalūr, *vi.*, 108n, 118n.

Tiruvoṅṇiyūr, *vi.*, 112, 162, 192.

tithis:—

ashtamī, 208, 209.

dasami, 208.

dvādaśi, 207, 208, 223, 229, 231

pratipat, 207, 208.

pūrṇimā, 207, 208, 209.

trayōdaśi, 208, 217, 218, 219.

trītiya, 208, 209, 229.

shashthi, 209.

Tolgāppiyam, *work*, 90.

Tonḍai-nāḍu or maṇḍalam, *co.*, 108, 110, 114.

Tonḍamanāḍ, *vi.*, 111.

Tonḍamāṇ-Perārrūr, *s. a.* Tonḍama-
nād, 111.
Tōṭṭa-vāriya-Perumakkal, *committee*, 78.
Tōṭṭikkōṭṭarai, *land*, 199.
Trailōkyasāra, *jewel*, 157.
Traiyārūṇa, *myth. Solar k.*, 94, 95,
125.
Trasadasu, *myth. Solar k.*, 94.
Tribandhana, *myth. Solar k.*, 94n.
Trichinopoly, *vi.*, 108.
Tridhanvan, *myth. Solar k.*, 94, 125.
Trilōchana-Pallava, *Pallava k.*, 106,
107.
Trisāṅku, *myth. Solar k.*, 94, 95, 125.
Trisadaṣṣu, *myth. Solar k.*, 125.
Trivandrum, *vi.*, 7, 9, 11, 12, 22, 28,
37, 40, 44, 46, 49, 73, 118, 214.
tuḍam, *grain and liquid measure*, 176.
tuḍavu, *s. a.* tuḍam, 176, 177.
tuḍaval, *land*, 76, 205.
tuḍi, *drum*, 50.
tulābhāra, *ceremony*, 118.
tulām, *weight*, 72, 1. 1.
Tulū, *co.*, 117.
Tunḍīra, *s. a.* Tonḍai-nāḍu, 122, 158.
tūṇi, *grain and liquid measure*, 5, 19,
20, 218, 224.
Tuppan, or Šuppan, *a contraction of*
Subrahmanyaṇ, m., 182.
Tuppan Pattanāṇ, *m.*, 183, 184.
Turaiyūrkkāl, *place*, 11, 20.
tutam, 21.
Tuvachchey, *land*, 58, 59.
Tuvakkāḍu, *land*, 204, 205.

U

Udagai, *vi.*, 117.
udarabandhana, *ornament*, 186.
Udaraikkulī, *vi.*, 180, 181.
Udayēndiram grant, 99, 110, 113.
Udiya, *s. a.* Chēra, 117n.
Ugraperuvaludi, *Pāṇḍya k.*, 100.
ulakku, *grain & liquid measure*, 18,
197, 224, 230.
Uḷakkuḍivilai, *land*, 54.
Uḷamalaikkal, *vi.*, 11, 22.
Uḷiyārrurāi, *place*, 12, 19.

ulpādan, *temple official*, 164, 168, 169,
170, 171, 172; 173; 176, 177, 179,
181, 182, 184, 188.
Umaiyammai, *queen*, 219.
Umaiyammai, *f.*, 193, 194.
Umaiyōrupāga-Mudaliyār, *m.*, 223.
unnāligai, *central shrine*, 193.
unnāligaiyār, 164, 170.
unṇilam, 56.
Ūr, *vi.*, 165, 168, 172, 173, 208.
urā, *land*, 37, 205.
Uraiyūrkkōḍu, *place*, 11, 19.
ūrālār, *revenue official*, 163, 164, 192,
193, 196.
urāṇmai, 196.
Uṇappanūr, 67, 70.
ūrār, 60, 61, 64, 65, 66, 191, 195,
219, 223.
uri, *grain and liquid measure*, 5, 21,
174, 188, 219, 224.
urulī, *vessel*, 52.
ūrvēlāṇ, *m.*, 198, 199.
Uśīnara, *myth. Solar k.*, 127n.
Utkala, *s. a.* Orissa, 119, 157.
uttamāgram, 6.
Uttamapāṇḍiya Śilaiṣetti, *sur. of Ka-*
ṇṇaṇ Dēvaṇ, 56, 57.
Uttama-Chōḷa, *Chōḷa prince*, 128.
Uttama-Chōḷa, *Chōḷa k.*, 68, 115, 128.
Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu, *di.*, 123, 158.
Uttuṅgamaharishi, *sage*, 94n.
Uttaramallūr, *vi.*, 61n, 192.
Uttarāpatha, *the northern region*, 120.

V

Vaḍakkēmurippaṇambu, *land*, 83.
Vaḍimbālamba-niṇṇa-Pāṇḍya, *Pāṇḍya*
k., 89.
Vaḍuga-Brahmadēsam, *place*, 21.
Vāgaittuḍaval, *land*, 199.
VagaiyōlaiSēmbaṇ, *m.*, 230.
Vāhikas, *people*, 116n.
Vaidarbhī, 95n.
Vaidumba, *family*, 112.
Vaikkam, *vi.*, 22, 25.
Vaikuṇḍapuram, *vi.*, 69, 70.
Vaishṇava, 29, 30.
Vaishṇavī, *image*, 201.

- valā, land, 56.**
Valabha, early Chōla k., 98, 107, 127, 155.
Valabhī, vi., 107.
Vālaikkōḍu, s. a. Vālōḍu, 203, 204, 205.
Vālaivāṇaṇ, Nāga ch., 99.
Valampuri-Bhattar, m., 207.
Valañjiya, class of people, 34, 35, 37.
Valiyakunḍarai, land, 223, 229, 230, 231.
Vallabha-Vallabha, sur. of Vīrarājendra, 157.
Vallavaraiyar Vandyadevar, ch., 128.
Valliyāru, ri., 67.
Valluva-nāḍu, di., 53, 54, 55.
Vālōḍu, vi., 204.
Vāludikkulam, place, 26.
Vanavāsi, vi., 119.
Vaṅga, co., 116.
Vaṅgaṇṇadevar, m., 70, 71.
Vaṅjamaṇ, place, 12, 18.
Vaṅjiyūr, quarter of Trivandrum, 12, 20.
Vaṇṇāṅkulam, tank, 67.
Vaṇṇalaichchēri, vi., 165, 166, 168.
Varaṅga-Mahārāja or Pāṇḍya, Pāṇḍya k., 2, 108, 109.
Varaṅgavarman, Pāṇḍya k., 108n, 109, 110.
Vārāhī, image, 201.
Varaiyarai, place, 12, 18, 205.
Vāraṇāsi, s. a. Benares, 88.
varippuḷli, variyilpuḷli or variyum-puḷli, s. a. kaṇakkuppillai, 60.
vāriyam, supervision, 78.
vāriyaṇ, office, 78.
Vasati, co., 116.
vāsi, explained, 224.
Vasishṭha, sage, 95, 96.
Vātāpī, vi., 103, 110.
vattagai, a salver or platter, 25, 163, 168.
Vattam, place, 207, 218.
Vattappottai, land, 169, 171.
vattināli, tax, 215.
vayal, land, 5, 21, 177, 205.
Vaykkālchirai, land, 168.
Vāyu-Purāṇam, work, 94.
Vēdas:— 29, 88, 122, 158.
Rig, 95.
Atharva, 116n.
Vēdavati, ri., 119n.
Vēlaikkāra, class of people, 35.
Vēlakulasundaraṇ, m., 112n.
Vēlaṇ Vīrapāṇḍiyaṅkudi, m., 199, 200.
vēli, land measure, 57, 158.
Vellaṅgolī, land, 5, 18.
Vellaṅkumaraṇ, ch., 112, 202.
Vellaraivirutti, land, 29.
Vellāyani or Vellāni, vi., 28, 33, 35, 48.
Velliyāṇpalli, vi., 161, 165, 166, 169, 172, 173.
Vēlur, vi., 113.
Vēlūrpālaiyam, vi., 107, 108.
Vēlvikudi plates, 101, 102, 103.
Vēmbaḍi, land, 223, 230, 231.
Vēmbanūr, vi., 80.
Vēmbāyam, vi., 12.
Vēna, myth. Solar k., 127n.
Vēnāḍu, dy., 7, 12, 21, 28, 33, 34, 36, 37, 40, 42, 43, 47, 48, 59, 60, 64, 121, 163.
Vēnātt-Ilaṅkūru, di., 25, 26.
Vēnbamalai, vi., 165, 168.
Vēndalaman, vi., 165, 169.
Vēṅgadavaṇ Adigal-Nambi, m., 197.
Vēṅgī, co., 107n, 120, 122, 157.
Vēṅkaṭāchalapati, te., 56, 57.
Vēṇṇiṇaṇ, place, 12, 19.
Vēṇpāykkunṇam, s. a. Vēmbāyam, 12, 18, 20.
Vēṇpoli-nāḍu, di., 192, 196.
Vēṇpūyam, land, 174.
Vēṇriver-Kiḷli, early Chōla, 99.
Vēṇpahrāḍakkai Perunat-Kiḷli, early Chōla, 99.
Vēśalimaṅgalam, vi., 185, 186.
Vēttikkarikkāḍu, land, 168.
Vēttikkōḍu, vi., 12, 19, 168.
Vēttiyūr-Maruttai, place, 203, 205.
Vēykōṭṭumalai, vi., 206.
Vēyvēru, place, 12, 19.
Vicar or Vicari, 81, 82, 83, 214.
Vidēlvidugu, stone weight, 6.

Vidhi, *s. a.* Brahma, 150.
 Vijaya Iravi, *m.*, 43, 44.
 Vijaya, *myth.* Solar *k.*, 95, 125.
 Vijaya, *s. a.* Arjuna, 155, 156.
 Vijayāditya, *W. Chālukya k.*, 106, 107,
 Vijayālaya, *Chōla k.*, 98, 99, 107, 108,
 109, 128, 155.
 Vijayālaya, *Chōla prince*, 128.
 Vijayanagara, *dy.*, 119n.
 Vijayarāga or Vijayarāgadēva, *Chēra k.*, 112, 162.
 Vijayarājendra, *sur. of Rājādhirāja I*, 121.
 Vikkiranam Parannavan, *m.*, 28, 29, 37.
 Vikramāditya, *W. Chalukya k.*, 107n.
 Vikramāditya Varaguna, *Āy k.*, 53, 54, 55.
 Vikramaśōlanulā, *work*, 93n, 104, 105, 106n, 116, 120, 121, 122.
 Vikukshi or Vikukshiśrava, *myth.* Solar *k.*, 93, 124, 127n, 151.
 Vilāṅgil, 99.
 Vilīṇam or Vilindam, *vi.*, 12, 20, 116, 118, 197, 198.
 Viḷuppēraraiyan, *Ayyakkuṭṭi-Adigal, ch.*, 3.
 Vimalāditya, *E. Chālukya k.*, 106, 116, 120, 128.
 Viṃśa, *co.*, 157.
 Viṃśendra, *lord of 20 villages*, 157n.
 Vinṇagara, *s. a.* Vishnugriha, 6.
 Vīra-Chōla, *Chōla k.*, 106.
 Vīra-Chōla, *sur. of Parāntaka I.*, 111, 114, 155.
 Vīra-Chōla, *sur. of Vīrarājendra*, 122, 157, 158.
 Viraiyūr-virutti, *place*, 26.
 Virakēraḷa, *Pāṇḍya k.*, 121.
 Virakēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*,
 Vīranārāyaṇa, *m.*, 67, 68, 70.
 Vīranārāyaṇa *sur. of Parāntaka I.*, 111, 156.
 Vīrapāṇḍi, *vi.*, 200n.
 Vīra-Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 115.
 Vīrarājendra, *Chōla k.*, 104n, 115, 120, 122, 128, 157, 158.

Vīrarāmavarman or Manikaṇṭha Rama-varman, *Vēṇāḍu k.*, 28, 33, 36, 47, 48.
 Vīra-Ravikēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 59, 60, 64.
 Vīraśālāmēgaṇ, *ch.*, 122.
 Vīrasēna, *myth.* Solar *k.*, 95, 127.
 Vīrasēna, *myth.* Chōla *k.*, 97, 154.
 Vīra-Udaiya - Mārttāṇḍavarman, *s. a.* Kōdaimārttāṇḍavarman, 25, 34, 47.
 Viriṇcha, *s. a.* Brahmā, 150.
 Vishṇu, *god*, 3, 6, 9, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 52, 54, 58, 92, 96, 161, 169, 171, 173, 176, 177, 179, 182, 184, 185, 186, 188, 152, 189, 197.
 Vishṇu-Bhaṭṭāraka, *god*, 54.
 Vishṇugriha, *a Vishṇu temple*, 6.
 Vishṇu-Purāṇa, 93, 94, 95. *work.*
 Viśvagaśva, *myth.* solar *k.*, 93, 124.
 Viśvāmitra, *sage*, 95, 152.
 Viśvasaha, *myth.* solar *k.*, 96, 126.
 Vittu, *s. a.* Vishṇu, 5.
 vittuppāḍu or viraippāḍu, *sowing capacity*, 5.
 Vittu-ulōgam, *place*, 12, 20.
 Vivasvān, *s. a.* Sūrya, 93, 124, 150.
 Viyāli, *place*, 205.
 Vratya, *people*, 116n.
 Vrika, *myth.* solar *k.*, 95, 125.
 Vritra, *demon*, 154.
 vritti, *gift of land for specific purpose*, 53.
 Vyāghrakētu, *myth.* Chōla *k.*, 97, 127, 154.
 Vyālabhayaṅkara, *Chōla k.*, 98, 107, 127, 155.

Y

Yādavanārāyaṇa-Vinṇagar, *s. a.* Tirukkunagarai, 34, 36.
 Yādavēndrānubhūtipālār - Tiruvaḍi, *m.*, 2, 27.
 Yājñavalkya, *quoted*, 192.
 Yakkaṇ Kunrappōḷaṇ, *ch.*, 163, 173, 174, 175.
 Yakkaṇ Pōḷaṇ, *m.*, 165, 168.
 Yaksha, *demigod*, 98.

Yāṇaikkatchey-Māndarañchēral -Irum-
borai, *Chēra k.*, 89, 100, 101.

Yayāti, *myth k.*, 125.

year of reign, 70, 71, 72, 73, 74, 75,
113, 117, 118, 121, 158, 162, 168,
169, 172, 175, 178, 179, 180, 181,
182, 183, 184, 189, 191.

yōgamudrā, *pose*, 38.

Yōgas and karaṇas:—

Śubha karaṇa, 229.

Vishkambha-nityayōga, 229.

Yuvanāśva, *myth. solar k.*, 93, 94, 95,
124, 125.

yuvarāja, *a heir apparent*, 163.

Z

Zamorin, *ch.*, 54.





